

## QUATRIÈME MODE

### *Dimanche*

#### **LE SAMEDI SOIR AUX PETITES VÊPRES**

##### **Lucernaire**

Devant ta vivifiante Croix sans cesse nous nous prosternons, ô Christ notre Dieu, et nous glorifions ta Résurrection le troisième jour: par elle, Dieu tout-puissant, tu rénovas la nature humaine corrompue et tu nous as montré le chemin du ciel, ô Dieu de bonté, seul Ami des hommes.

Pour effacer la peine due au péché sous l'arbre défendu, Sauveur, tu t'es laissé clouer sur l'arbre de la croix; et par ta descente aux Enfers tu as brisé les liens de la mort, ô Dieu tout-puissant; aussi nous adorons ta Résurrection d'entre les morts et dans l'allégresse nous te chantons: Seigneur tout-puissant, gloire à toi.

Tu as brisé, Seigneur, les portes de l'Enfer et par ta mort tu as anéanti le royaume de la mort; tu as libéré le genre humain de la fosse en accordant au monde la vie immortelle et la grande miséricorde.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Sans semence tu conçus, tu enfantas ineffablement celui qui renverse les puissants de leur trône pour exalter les humbles et relever le front des croyants qui glorifient la croix du Christ et sa mise au tombeau et sa glorieuse Résurrection; aussi, Mère de Dieu qui nous procures de tels biens, nous te disons bienheureuse et sans cesse nous te chantons comme celle qui intercède pour le salut de nos âmes.

##### **Apostiches**

Seigneur, en montant sur la croix tu as effacé l'ancestrale malédiction; descendu aux Enfers, tu libéras les captifs depuis les siècles détenus, accordant au genre humain la vie immortelle; et par nos hymnes nous glorifions ta vivifiante et salutaire Résurrection.

*Je célébrerai ton nom d'âge en âge.*

Le Fils intemporel né du Père éternel par condescendance et pour le salut des mortels de Dieu qu'il était s'est fait homme pour ouvrir au premier père de nouveau le Paradis, délivrant de la ruse du Serpent tout le genre humain et dans son indulgence sauvant son image déchue; aussi fit-il d'une vierge immaculée la Mère qui donne le jour à l'Époux et que nos âmes tiennent comme l'ancre du salut.

*Écoute, ma fille, regarde et tends l'oreille.*

Bienheureuse, il a demeuré dans ton sein corporellement, le Créateur de l'univers, pour refaire l'homme déchu et fourvoyé par le Serpent; dans la chair tu nous enfantes ineffablement notre Dieu, délivrant de la tombe et renouvelant par ton enfantement le genre humain; c'est pourquoi nous chantons et glorifions ta divine grâce, Vierge inépousée, et te supplions afin d'être sauvés de tout châtement grâce à toi.

*Les plus riches du peuple rechercheront ta faveur.*

Afin de nous révéler à tous l'abondance de ton amour et l'océan sans limite de ta bonté, efface tous les péchés de tes serviteurs; sur toute créature, étant la Mère de Dieu, tu as pouvoir, Vierge immaculée, et dans ta puissance tu mènes tout selon ton gré; car la grâce de l'Esprit saint qui t'habite vraiment, Bienheureuse, agit avec toi en toutes choses éternellement.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Le Fils que glorifient les Séraphins dans le ciel avec le Père et l'Esprit, désirant façonner le premier homme derechef, Mère de Dieu toute-digne de nos chants, s'anéantit dans ton sein ineffablement et, se levant de toi, comme soleil illumina de sa divinité le monde entier, le délivrant des fausses adorations; en lui-même divinisant le genre humain, il le mène jusqu'aux cieus, le Christ sauveur de nos âmes et notre Dieu.

## QUATRIÈME MODE

### GRANDES VÊPRES

#### Lucernaire

Devant ta vivifiante Croix sans cesse nous nous prosternons, ô Christ notre Dieu, et nous glorifions ta Résurrection le troisième jour: par elle, Dieu tout-puissant, tu rénovas la nature humaine corrompue et tu nous as montré le chemin du ciel, ô Dieu de bonté, seul Ami des hommes.

Pour effacer la peine due au péché sous l'arbre défendu, Sauveur, tu t'es laissé clouer sur l'arbre de la croix; et par ta descente aux Enfers tu as brisé les liens de la mort, ô Dieu tout-puissant; aussi nous adorons ta Résurrection d'entre les morts et dans l'allégresse nous te chantons: Seigneur tout-puissant, gloire à toi.

Tu as brisé, Seigneur, les portes de l'Enfer et par ta mort tu as anéanti le royaume de la mort; de la fosse tu as libéré le genre humain en accordant au monde la vie immortelle et la grande miséricorde.

\* \* \*

Peuples, venez et célébrons la Résurrection du Sauveur le troisième jour: c'est elle qui nous a libérés des chaînes de l'Enfer et nous a valu la vie immortelle; aussi chantons tous: Seigneur crucifié, enseveli et ressuscité, sauve-nous par ta Résurrection, seul Ami des hommes.

Les Anges et les hommes, Dieu sauveur, chantent ta Résurrection le troisième jour: par elle tu as illuminé les confins de l'univers et tu nous as tous délivrés de la servitude de l'Ennemi; Source de vie, Seigneur tout-puissant, sauve-nous par ta Résurrection, seul Ami des hommes.

Tu as brisé les portes d'airain et fait sauter tous les verrous, ô Christ notre Dieu; après sa chute tu as ressuscité la race des humains qui tous ensemble te chantent: Ressuscité d'entre les morts, Seigneur, gloire à toi.

Seigneur qui es né du Père avant les siècles, dans l'éternité, et qui as pris chair de la Vierge de façon ineffable et mystérieuse, tu es descendu aux Enfers pour l'effroi du diable et de ses anges, car ayant détruit la mort, tu es ressuscité le troisième jour pour accorder aux hommes la vie immortelle et la grande miséricorde.

\* \* \*

Le Dieu de l'univers qui prit chair en ton sein t'a révélée, Vierge pure, aux fidèles comme avocate, secours et protection de ceux qu'assaillent les périls et les dangers, havre de paix sur la mer en furie: sauve de toute angoisse et affliction ceux qui accourent sous ta divine protection.

Que j'honore et glorifie, que je chante, proclame et célèbre en tout temps, ô Vierge bienheureuse, ton nom divin! Ne fais pas de moi la risée de l'ennemi, moi qui accours sous ta protection, mais sous les ailes de ta prière garde-moi à l'abri de toute tentation.

Réjouis-toi, toute-pure Mère de Dieu, réjouis-toi, espérance des croyants, propitiatoire du monde et rempart contre la mort, qui délivre tes fidèles de toute affliction; réjouis-toi, porteuse de notre Vie, réjouis-toi, consolatrice des affligés, notre forteresse et notre abri.

Gloire au Père ... et maintenant ...

L'ancêtre de Dieu, le prophète David, parlant de toi et s'adressant à Celui qui fit pour toi des merveilles, a chanté mélodieusement: ' À ta droite se tient la Reine '. Car il fit de toi la mère qui nous donne la Vie, le Christ notre Dieu, qui a voulu virginalement s'incarner en toi, afin de restaurer sa propre image corrompue par le péché et de prendre sur ses épaules la brebis perdue retrouvée sur la montagne pour la ramener vers le Père et selon sa volonté la réunir aux puissances des cieux pour sauver le monde, ô Mère de Dieu, en lui accordant en abondance la grande miséricorde.

#### Apostiches

Seigneur, en montant sur la croix tu as effacé l'ancestrale malédiction; descendu aux Enfers, tu libéras les captifs détenus depuis les siècles, accordant au genre humain la vie immortelle; et par nos hymnes nous glorifions ta vivifiante et salutaire Résurrection.

## QUATRIÈME MODE

Suspendu sur la croix, Seigneur tout-puissant, tu ébranlas toute la création; au sépulcre déposé, tu ressuscitas les hôtes des tombeaux, accordant la vie immortelle au genre humain; aussi par nos hymnes nous glorifions ta Résurrection le troisième jour.

Un peuple injuste, Seigneur, te condamna, te livrant à Pilate pour être crucifié et révélant son ingratitude envers son Bienfaiteur; mais de plein gré tu as souffert la mise au tombeau et par ta propre puissance tu es ressuscité le troisième jour, nous accordant la vie éternelle et la grande miséricorde.

Versant des larmes, les saintes Femmes te cherchaient au sépulcre; ne te trouvant pas, elles se lamentaient et disaient en gémissant: Hélas, ô Dieu Sauveur et Roi de tout l'univers, comment a-t-on pu te dérober? en quel lieu a-t-on caché ton corps source-de-vie? Mais un Ange leur répondit: Ne pleurez pas, mais allez proclamer qu'il est ressuscité, le Seigneur, nous accordant l'allégresse, lui, le seul compatissant.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Ô Vierge immaculée, exauce les prières de tes serviteurs, délivre-nous de tout mal, écarte de nous toute affliction: tu es notre ancre de salut, notre infaillible protection, ne déçois pas notre attente lorsque nous t'invoquons, hâte-toi de secourir les fidèles qui te crient: Ô Souveraine, réjouis-toi, secours de tous, joie, refuge et salut de nos âmes.

### **Troisième**

Recevant de l'Ange la joyeuse nouvelle de la Résurrection de leur Seigneur et détournant l'ancestrale condamnation, les saintes Femmes se firent gloire d'annoncer aux Apôtres: Le Christ a triomphé de la mort, il est ressuscité, notre Dieu, pour donner au monde la grande miséricorde.

Le mystère caché de toute éternité et que les Anges mêmes ne connaissaient, grâce à toi, ô Mère de Dieu, sur la terre nous fut révélé: Dieu s'incarne sans confondre les deux natures en cette union, et librement il a voulu souffrir pour nous sur la croix, pour ressusciter Adam et sauver nos âmes de la mort.

## QUATRIÈME MODE

### LE SAMEDI SOIR À COMPLIES

*Ce canon, œuvre d'Élie, juge de Crète, a pour acrostiche, excepté dans le dernier théotokion de chaque ode: Supplication d'Élie à la Mère de Dieu.*

#### Ode 1

Lorsqu'il eut franchi à pied sec l'abîme de la mer Rouge, l'antique Israël mit en fuite au désert la puissance d'Amalec grâce aux mains de Moïse étendues en forme de croix.

Toute-pure, toi le seul secours de qui se trouve dans les épreuves et l'affliction et se réfugie sous ta chaleureuse protection, accueille, en ta suprême bonté, la prière que je t'adresse de tout cœur.

T'ayant trouvée comme havre de paix après l'égarement de mon cœur, je repousse l'assaut des difficultés et t'adresse, Vierge immaculée, mon chant d'action de grâces.

Gloire: D'un œil favorable et bienveillant, divine Génitrice, regarde-moi qui me trouve dans le malheur et le danger; et viens vite me délivrer, moi qui te demande de me secourir.

et maintenant: Adam et Ève grâce à toi furent sauvés de la condamnation; comme eux, je me prosterne, Vierge pure, devant toi: en allégresse change mes larmes de deuil et de tout danger délivre-moi.

#### Ode 3

L'arc des puissants s'est affaibli; les faibles acquièrent la vigueur; et voilà pourquoi mon cœur s'est affermi dans le Seigneur.

Puisque je possède en toi l'arme invincible, l'indestructible rempart, je mets en fuite les phalanges de l'ennemi, divine Mère, et je célèbre tes hauts faits.

Tu fais disparaître les afflictions, tu éteins les braises du désespoir: qui d'autre, ô Vierge, est comme toi, hormis le Seigneur tout-puissant?

Gloire: Sois attentive au cri de ton serviteur qui réclame, divine Mère, ton secours; toi mon espérance, exauce-moi, empresses-toi de me sauver.

et maintenant: Dans ta bienveillance, penche-toi pour me sauver, puisque tu as donné corps ineffablement au Verbe Dieu qui d'un geste divin fait graviter l'univers.

#### Ode 4

Te voyant suspendu à la croix, toi le Soleil de justice, l'Église depuis sa place en toute vérité s'écria: Gloire à ta puissance, Seigneur.

Mets en fuite ceux qui m'attaquent sans raison, ceux qui voudraient promptement s'en prendre à mon âme cruellement: garde-moi, notre Dame, à l'abri de leurs complots, afin que dans l'allégresse je puisse te glorifier.

Me gardant des langues perfides, excellente Protectrice, montre-moi imperméable aux œuvres de cette vie, car tu as également ce pouvoir, étant la Mère du Créateur.

Gloire: Te connaissant comme le dispensaire où l'on cesse de souffrir, je te crie, dans la faiblesse de mon esprit et de mon corps: Souveraine, guéris-moi et prends pitié, sauve-moi, ton serviteur qui me réfugie auprès de toi.

et maintenant: Toi que louent les anges et les humains, tous ensemble nous te chantons, Vierge Marie, et fidèlement te prions, notre Dame, d'intercéder afin que nous soyons délivrés de tout péril.

#### Ode 5

Seigneur, tu es venu comme la lumière en ce monde, lumière sainte qui de la sombre ignorance fais revenir ceux qui te chantent avec foi.

Dirige la prière de ton serviteur vers ton Fils et ton Seigneur afin que je trouve la rédemption de mes nombreuses fautes, ô Vierge immaculée.

Délivre-moi des passions et des périls, divine Épouse, puisque Dieu t'a désignée pour intercéder auprès de lui en faveur de mon indignité.

## QUATRIÈME MODE

Gloire: Ma protection, ma joie et ma fierté, c'est toi, souveraine Mère de Dieu; car tu ne détournes jamais les yeux de ceux qui se réfugient auprès de toi.

et maintenant: À présent demande pour nous le pardon de nos péchés, délivre-nous du péril et des passions impures par tes prières, Vierge digne de nos chants.

### Ode 6

Ton Église te crie à pleine voix: Je t'offrirai le sacrifice de louange, Seigneur; dans ta compassion tu l'as purifiée du sang offert aux démons par le sang qui coule de ton côté.

Dans les afflictions inattendues qui s'abattent violemment sur moi, tu es ma force et je te crie: qu'elle est grande, Souveraine immaculée, envers ton serviteur ta puissante protection!

De mon âme guéris les plaies, Vierge pure, protège-moi, délivrant ton serviteur des injustes accusations, des outrages et de la calomnie.

Gloire: Brise ceux qui m'en veulent injustement, sans cesse à moi ton serviteur, ne les laisse pas m'anéantir, puisqu'en tant que Mère de Dieu toute chose t'est possible.

et maintenant: Apaise en mon âme la tempête déchaînée, car une multitude de péchés, d'épreuves et d'afflictions s'est élevée contre ton serviteur; mais toi, notre Dame, sauve-moi.

### Cathisme

De nombreuses fautes, moi le prodigue, ayant souillé mon esprit, divine Mère, j'en appelle à ta puissante protection: de mon âme illumine le regard, m'éclairant des lumineux rayons du repentir, et revêts-moi des armes de lumière, pure Génitrice de Dieu.

### Ode 7

De la fournaise tu sauvas les enfants d'Abraham et tu fis périr les Chaldéens par le feu qu'ils avaient eux-mêmes préparé; Seigneur louable hautement, Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Par le glaive de tes prières détruisant l'hostilité des fils d'Agar, Vierge Marie, garde ton peuple et ton troupeau qui chante à l'adresse de ton Fils: Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Arche nouvelle, accueille-moi qui me réfugie vers toi, de peur que ne me prenne l'ennemi cherchant à me perdre, moi qui chante pour ton Fils: Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Gloire: Divine Génitrice, ô Marie, viens vite au-devant de ton serviteur en péril sur la houle des tentations et qui, privé de toute aide, crie vers toi: Espérance des sans-espérance, aie pitié de moi.

et maintenant: Les tentations humaines responsables de nos fautes, ô Mère de Dieu, par tes prières dissipe-les, délivre aussi tes serviteurs de tout dommage et de l'esclavage du péché.

### Ode 8

Rédempteur du monde, Tout-puissant, descendu au milieu de la fournaise, tu as couvert les Jeunes Gens de rosée et leur enseignas à psalmodier: Toutes ses œuvres, louez, bénissez le Seigneur.

Un peuple inique s'est levé contre nous, se flattant de tuer tes serviteurs: Vierge pure, arrête-le et protège ceux qui chantent pour ton Fils: Toutes ses œuvres, louez, bénissez le Seigneur.

Puisque tu es ma force et mon secours, je ne crains pas les outrages de l'ennemi, Souveraine, mais je chante pour toi et m'écrie à l'adresse de ton Fils: Toutes ses œuvres, louez, bénissez le Seigneur.

Gloire: À ma prière compatiss, donne-moi l'allégresse au lieu du deuil, notre Dame, afin que je chante pour toi et devant ton Fils je m'écrie: Toutes ses œuvres, louez, bénissez le Seigneur.

et maintenant: Ton abondante compassion, toute-sainte Mère de Dieu, nous sauve du jugement dû à nos péchés et de toutes sortes de dangers: ayant enfanté le Seigneur, tu prends pitié du monde entier.

### Ode 9

Par sa faute et transgression Ève instaure la malédiction; mais toi, ô Vierge Mère de Dieu, tu as fait fleurir pour le monde la bénédiction par le fruit de tes entrailles; et tous ensemble nous te magnifions.

## QUATRIÈME MODE

Aiguillant ses armes contre nous, l'Arabe perfide complotait injustement, mais toi, virginale Mère de Dieu, par tes prières et par la force de la Croix arme contre lui tes serviteurs, afin que nous proclamions ta gloire.

Tu me donnes force contre l'ennemi, notre Dame, tu me délivres du danger; et moi, que t'offrirai-je en retour? Vraiment, je me trouve au dépourvu, et cependant je t'offre l'action de grâces que je sais: accepte-la donc et sauve-moi.

Gloire: Resplendissante Mère du Créateur universel, consolatrice des affligés, protectrice de qui se trouve en péril, réconfort de ceux qui ploient sous le fardeau, prompt secours des malades, garde-moi jusqu'à la fin de mes jours.

et maintenant: Au milieu de tant de fautes et de périls, ne me dédaigne pas, Toute-digne d'être chantée; mon sacrifice de louange en ton honneur, je te l'adresse avec ce cri répété: viens à mon aide, sainte Mère de Dieu; et, te rendant gloire, je termine mon chant.

## QUATRIÈME MODE

### OFFICE DE MINUIT

#### Ode 1

Lorsqu'il eut franchi à pied sec l'abîme de la mer Rouge, l'antique Israël mit en fuite au désert la puissance d'Amalec grâce aux mains de Moïse étendues en forme de croix.

En trois personnes nous glorifions la Trinité, divine majesté, leur unique essence de même éternité que nous supplions en disant: sauve les fidèles qui te glorifient.

D'une huile d'allégresse en l'Esprit le Fils a reçu du Père l'onction; alors il assumait notre chair et nous enseigna l'adoration de l'unique Dieu en trois personnes.

Les Séraphins ne pouvant soutenir l'éclat de ta gloire inaccessible, Dieu unique au triple feu, se couvrent de leurs ailes et sans cesse te glorifient, en leurs hymnes célébrant le Trois-fois-saint.

Toute-pure, tu as enfanté ineffablement le Créateur de l'univers, celui qui sauve les mortels de l'antique malédiction et de la poussière du tombeau: grâce à toi nous connaissons l'unique Dieu en trois personnes.

#### Ode 3

Ce n'est pas en la sagesse que nous nous glorifions ni dans la puissance ou les trésors, mais dans la Sagesse du Père hypostasiée, car il n'est d'autre Saint que toi, Jésus Christ.

À tes saints Apôtres, ô Christ, lorsque tu envoyas une force d'en-haut, d'auprès du Père le Paraclet, tu révélas l'unique essence au triple feu.

Lorsqu'en l'apparence d'hommes tu parus, triple Monade, au patriarche Abraham, tu manifestas l'immutabilité de ta bienveillante seigneurie.

Dieu unique aux trois aspects, en nul espace circonscrit, inaccessible à tout esprit, sauve nos âmes de toute affliction.

Suivant les sages inspirations de ton Fils, nous glorifions la divine Majesté en l'unique essence au triple feu et te disons bienheureuse, toujours-vierge Marie.

### Cathisme

Triple Soleil incréé, consubstantiel, Unité en trois personnes que nul ne peut saisir, prends pitié de tes serviteurs, Dieu de tendresse, sauve-les de tout danger, car en toi nous possédons le seul Maître et Rédempteur et te crions: Fais-nous grâce, Seigneur.

Entourés de tant de malheurs et des vicissitudes de la vie, sans cesse acculés au désespoir, en toi seule nous trouvons, Vierge sainte, le salut, l'espérance, la protection, et c'est vers toi que nous accourons dans la foi maintenant encore te criant comme il se doit: Sauve tes serviteurs, ô Mère de Dieu.

#### Ode 4

Celui qui siège glorieusement sur le trône de la divinité est venu sur la nuée légère: c'est Jésus, notre divin Sauveur; et de sa main toute pure il a sauvé ceux qui lui chantent: Ô Christ notre Dieu, gloire à ta puissance.

Suprême Trinité en l'unique Divinité, nous glorifions ta seigneurie, nous associant aux Séraphins, et ta nature sans division ni confusion, mais d'égale gloire partagée, Dieu que nul esprit ne peut saisir.

Artisan de toute création que nul espace ne contient, nous te chantons, Divinité répartie en trois personnes, mais fortement soudée en une seule seigneurie, et seule surpassant tout horizon.

La raison suprême et sans commencement engendre le Verbe ineffablement et envoie l'Esprit divin égal en force aux deux premiers, et c'est pourquoi nous proclamons consubstantielle Trinité le Maître de toutes choses, notre Dieu.

C'est en figures que jadis le Verbe se fit voir pour annoncer, ô Vierge, son incarnation, mais en ces derniers temps il se montra en toute vérité aux hommes pour leur révéler des trois personnes l'unique majesté.

#### Ode 5

## QUATRIÈME MODE

L'univers est transporté par ta divine gloire, ô Vierge inépousée, car tu as porté dans ton sein le Dieu transcendant, et tu mis au monde un Fils intemporel qui accorde le salut à ceux qui chantent ta louange.

Déduisant de notre foi l'unique nature du Dieu créateur et transcendant, et la consubstantialité de ses personnes principes de vie, nous adorons le Père, le Fils et l'Esprit saint, tous trois de même éternité.

Unique Dieu au triple feu, éclaire-moi de la clarté de ton substantiel éclat, toi que nulle main n'a pu créer, toi la source d'où jaillit toute splendeur, afin que je puisse contempler ton ineffable beauté.

Te sachant l'unique créateur de toutes choses en vérité, la cause de tout bien et le très-sage nautonnier, le dispensateur de vie, nous les fidèles te crions: triple Soleil, garde les chantres de ton nom.

Voulant diviniser l'homme jadis corrompu, celui qui par amour l'avait formé à l'image de Dieu se fit homme, ô Vierge, dans ton sein et nous annonça la triple majesté de l'unique Divinité.

### Ode 6

Le Prophète Jonas priant dans le ventre du poisson préfigura les trois jours au tombeau en criant: À la fosse rachète ma vie, Jésus, Seigneur des puissances et mon Roi.

Le Père s'est manifesté, proclamant la filiation du Christ; au baptême se fit voir l'Esprit: aussi nous glorifions l'unique et triple Majesté.

Lorsqu'il vit les Anges célébrer le Trois-fois-saint siégeant sur le trône élevé, Isaïe a reconnu en toi les trois personnes de l'unique Majesté.

Roi très-haut, tri-personnel, élève les cœurs de tes servants, afin que de ta gloire nous voyions clairement la lumineuse splendeur.

D'une Vierge, le Fils de Dieu daigne prendre notre forme en son amour et permet aux hommes de communier à sa divine gloire.

### Cathisme

En toute sagesse nous proclamons le Père que nul n'a engendré et le Fils né de lui et l'Esprit saint du Père procédant, éternelle Royauté, unique Divinité que d'un même cœur nous glorifions en disant: Trinité consubstantielle, sauve-nous, ô notre Dieu.

Celui qui surpasse tous les temps, le Dieu qui précède tous les siècles, tu l'as conçu dans le temps, homme et Dieu ineffablement incarné; c'est pourquoi, Vierge pure, te reconnaissant comme la Mère de Dieu /à juste titre et en toute vérité, nous ne cessons de te crier: rends-nous dignes de la gloire éternelle.

### Ode 7

Dans la fournaise de Perse les enfants d'Abraham, plus que par l'ardeur des flammes embrasés par leur piété, s'écriaient: Seigneur, tu es béni dans le temple de ta gloire.

Imitant les hiérarchies célestes, nous les mortels, nous glorifions dans la vraie foi l'unique Dieu en trois personnes agissant pareillement.

Les oracles des saints Prophètes de jadis t'ont d'avance révélé en symboles comme l'auteur des siècles et notre Dieu, en trois personnes l'ineffable Seigneur.

Invisible par nature, Verbe et Créateur, t'incarnant de la très-pure Mère de Dieu, tu parus aux hommes pour rappeler l'humanité vers la communion de la Divinité.

### Ode 8

Daniel, étendant les mains, dans la fosse ferma la gueule des lions; les Jeunes Gens, pleins de zèle pour leur foi, ceints de vertu, éteignirent la puissance du feu, tandis qu'ils s'écriaient: Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Lumière unique au triple feu, essence éternelle et prodigieuse beauté, en mon cœur viens habiter et fais de moi le temple lumineux, la demeure très-pure de ta divinité pour que je chante: Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

## QUATRIÈME MODE

Indivisible Trinité, inconfusable Unité, délivre-moi de mes passions et des ténèbres du péché, éclaire-moi de tes rayons divins pour que j'imagine et puisse célébrer, Seigneur de gloire, ta divine splendeur.

Intelligence, Père inengendré, Parole, Fils consubstantiel, Esprit partageant la même royauté, suprême, inexprimable, prodigieux, à la fois Monade et Trinité, en ton amour des hommes garde ton troupeau par les prières de la Mère de Dieu.

### Ode 9

Que tout fils de la terre exulte en esprit, tenant sa lampe allumée, que les Anges dans le ciel célèbrent avec joie la sainte fête de la Mère de Dieu et lui chantent: Réjouis-toi, ô bienheureuse et toujours vierge, sainte Mère de Dieu.

Devant toi j'incline mon cœur et mon esprit, les dispositions de mon âme et de mon corps: tu es mon créateur et mon libérateur, unique Roi au triple éclat, et je te crie: sauve-moi, ton serviteur, de toute épreuve et affliction.

Vers toi élève nos esprits, Dieu très-haut, éclaire-nous de tes rayons, Père, Verbe, Paraclet, qui habites une lumière inaccessible, Soleil de gloire, prince de clarté, pour qu'en trois personnes je te glorifie comme un seul Dieu.

Sauve ceux qui croient en toi, Seigneur, et proclament ton éternité, en l'unité d'essence la trinité des personnes d'égale seigneurie, et rends-nous dignes de ta gloire dans les cieus par les prières de la Mère de Dieu.

## LE DIMANCHE MATIN À L'ORTHROS

### Cathisme I

Voyant l'entrée du tombeau et ne pouvant soutenir l'éclat de l'Ange éblouissant, les saintes femmes porteuses de parfums furent saisies d'effroi et disaient: A-t-on volé celui qui ouvrit au Larron le Paradis? s'est-il levé, celui qui avant sa Passion annonçait déjà sa Résurrection? Il est vraiment ressuscité, le Christ notre Dieu, accordant à ceux de l'Enfer la vie immortelle et la résurrection.

Librement tu as voulu souffrir la croix, Dieu Sauveur, en un sépulcre neuf les mortels t'ont déposé, toi dont le verbe rassemble les confins de l'univers; et par ta vivifiante Résurrection l'hostile Mort fut enchaînée et dépouillée, et les captifs de l'Hadès crièrent: Le Christ est ressuscité, pour les siècles il demeure, comme Source de vie!

Joseph fut saisi d'effroi en contemplant le mystère où la nature est dépassée, il se souvint de la toison couverte de rosée, Mère de Dieu, lorsque sans semence tu conçus, du buisson non consumé par le feu, du rameau d'Aaron qui fleurit; ton époux et ton gardien te rendit témoignage devant les prêtres en criant: La Vierge enfante et demeure vierge même après l'enfantement!

### Cathisme II

Sauveur immortel, tu es ressuscité, réveillant avec toi le monde entier; par ta puissance, ô Christ notre Dieu, tu as brisé l'empire de la mort; Dieu de tendresse, tu as montré à tous les hommes la résurrection. Toi qui nous aimes, nous te glorifions.

Descendu des parvis célestes, Gabriel s'approcha de la pierre où se trouva le Roc de notre vie; vêtu de blanc, il cria aux femmes éplorées: Cessez vos chants funèbres, car vous possédez pour toujours celui que vous aimez; prenez courage, car il est vraiment ressuscité, celui que vous cherchez en pleurant; allez dire aux Apôtres: Il est ressuscité, le Seigneur!

Vierge pure, les Anges en chœur furent frappés de stupeur devant le mystère terrifiant de ton divin enfantement: comment celui qui d'un seul geste rassemble l'univers est-il porté sur tes bras comme un enfant? comment le Dieu d'avant les siècles connaît-il un début? comment est allaité celui qui nourrit toute chair en son ineffable bonté? aussi les Anges t'acclamant te glorifient à juste titre comme la Mère de Dieu.

### Hypakoi

Premières annonciatrices de ta merveilleuse Résurrection, les Myrophores, Seigneur, coururent vers tes Apôtres en disant: Le Christ est ressuscité comme Dieu, accordant au monde la grande miséricorde.

### Anavathmi

Antienne 1

Dès ma jeunesse elles m'ont traqué, les passions qui m'assaillent, mais toi, ô mon Sauveur, protège-moi et sauve-moi.

Que soient tous confondus par le Seigneur, les ennemis de Sion, qu'ils soient comme l'herbe que roussit le feu qui la dessèche!

Gloire au Père ... et maintenant ...

C'est par grâce de l'Esprit saint que toute âme vit et s'élève en toute pureté pour resplendir de la triple unité en un mystère sacré.

Antienne 2

Avec ardeur je crie vers toi, Seigneur, du fond de mon âme: que ton oreille, ô mon Dieu, se fasse attentive à ma voix!

Tout homme qui met dans le Seigneur son espérance, s'élèvera bien haut au-dessus de tout chagrin.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Ils jaillissent du saint Esprit, les flots de la grâce qui arrosent l'entière création pour faire éclore la vie.

## QUATRIÈME MODE

### Antienne 3

Vers toi j'élèverai mon cœur, vers toi, ô Verbe de Dieu: que nul des plaisirs de cette vie ne m'entraîne aux misères d'ici-bas!

Comme éprouve de l'affection un fils pour sa mère, plus encore devons-nous avoir pour le Seigneur un fervent amour.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Richement nous infuse l'Esprit saint sagesse, contemplation et connaissance de Dieu: en lui le Verbe a révélé du Père l'éternel dessein.

Prokimenon, ton 4: Lève-toi, Seigneur, viens à notre aide, et rachète-nous pour la gloire de ton nom. Verset: ô Dieu, nous avons entendu de nos oreilles, nos pères nous ont raconté l'œuvre que tu fis de leur temps, aux jours d'autrefois.

### Ode 1

Lorsqu'il eut franchi à pied sec l'abîme de la mer Rouge, l'antique Israël mit en fuite au désert la puissance d'Amalec grâce aux mains de Moïse étendues en forme de croix.

Notre déchéance, tu la redressas lorsque tu fus élevé sur le bois de la précieuse Croix, nous sauvant de l'arbre pernicieux, Dieu de bonté et Seigneur tout-puissant.

Au tombeau avec ton corps, aux Enfers avec ton âme, comme Dieu, au Paradis avec le bon Larron, tu siégeais sur le trône avec le Père et l'Esprit, Christ partout présent et remplissant l'univers.

Selon la volonté du Père tu conçus sans semence le Fils de Dieu grâce à l'Esprit; et dans la chair tu enfantas celui qui est sans mère dans les cieux et qui sans père est né de toi pour nous sauver.

\* \* \*

### *Ma bouche s'ouvrira*

De sa misère tu guéris l'humanité, par ton sang divin la rénovant; tu brisas dans ta force le puissant qui jadis avait brisé, Seigneur, l'ouvrage de tes mains.

Par ta mort tu es devenu la résurrection des morts; la force de la mort a disparu au contact de la Vie éternelle, Seigneur de l'univers et Dieu incarné.

Sublime plus que les Puissances des cieux, la Vierge qui t'a porté: car son sein est devenu ton divin temple vivant, ta montagne sainte, ô notre Dieu.

\* \* \*

Comme les cavaliers de Pharaon submerge mon âme, je t'en prie, dans l'océan d'impassibilité, toi qu'une Vierge a enfanté, afin que sur le tambourin par la mortification de mon corps je te chante l'hymne de victoire.

Les peuples furent ébranlés, les nations bouleversées, de puissants royaumes renversés, saisis d'effroi devant ton Fils car, ô Vierge, il est venu, le Roi vainqueur du tyran, et de la fosse il a sauvé le monde entier.

Celui qui loge dans le ciel très-haut est descendu chez les mortels; le Christ a sanctifié sa demeure, et l'a rendue stable: car seule après l'enfantement la Mère du Créateur est demeurée le joyau de la virginité.

### Ode 3

Ton Église, ô Christ, en toi se réjouit et te crie: Seigneur, tu es ma force, mon refuge et mon soutien.

L'arbre de la vie, la Vigne en esprit et vérité sur la croix est suspendue, source d'ambrosie pour tout mortel.

Grand et redoutable Seigneur qui brisas l'arrogance de l'Enfer, incorruptible comme Dieu, tu t'éveilles aussi avec ton corps.

Toi seule, ô Mère de mon Dieu, pour les hommes tu es devenue l'intendante des trésors surnaturels: aussi nous te chantons: Réjouis-toi.

## QUATRIÈME MODE

\* \* \*

### *Garde sous ta protection*

Le Serpent fixa sur moi, Sauveur, ses dents qui versent le venin, mais par les clous perçant tes mains tu les as brisées, Dieu tout-puissant: car nul n'est Saint comme toi parmi les Saints.

Ami des hommes, tu t'es voulu montrer au sépulcre comme un mort donnant la vie et tu as ouvert les portes de l'Enfer aux âmes s'y trouvant depuis Adam: car nul n'est Saint comme toi parmi les Saints.

Comme un guéret non labouré tu as produit l'Épi de vie qui procure l'immortalité à tout homme y communiant: le Saint qui repose saintement parmi les Saints.

\* \* \*

Du haut du ciel tu descendis sur terre selon ta volonté, toi qui domines tout pouvoir, et du plus profond de l'Hadès tu élevas l'humble nature des mortels: car il n'est d'autre Saint que toi, l'Ami des hommes.

La nature des mortels fut purifiée grâce à toi au contact du feu divin: comme sous la cendre le pain, Vierge tout-immaculée, sans dommage tu subis le feu du Dieu qui telle te garda.

Quelle est-elle, celle-ci, tout près de Dieu en vérité, qui surpasse en dignité les hiérarchies angéliques? C'est la seule mère qui resplendit dans l'éclat de la virginité puisqu'elle mit au monde le Tout-puissant.

### Ode 4

Te voyant suspendu à la croix, toi, le Soleil de justice, l'Église depuis sa place s'écria en toute vérité: Gloire à ta puissance, Seigneur.

Sur la croix tu es monté pour guérir nos plaies par la Passion qu'en ta chair immaculée tu supportas; c'est pourquoi nous te crions: Gloire à ta puissance, Seigneur.

La mort ayant goûté, Seigneur, de ton corps sans faille et vivifiant, fut mise à mort comme il se doit; c'est pourquoi nous te crions: Gloire à ta puissance, Seigneur.

Sans épousailles, ô Vierge, tu conçus et te montres vierge même après l'enfantement; c'est pourquoi nos incessantes voix dans une foi que rien n'ébranlera te chantent, ô notre Dame: Réjouis-toi.

\* \* \*

L'ineffable projet divin de ta virginale incarnation, Dieu très-haut, le prophète Habacuc l'a saisi et s'écria: Gloire à ta puissance, Seigneur.

Ô Christ, le dépositaire de la Loi ne reconnut pas en toi le divin Législateur, mais transgressant la loi qu'il aurait dû garder, tel un hors-la-loi il te fixa sur une croix.

Sauveur, ton âme divinisée, aux Enfers cueillant riche butin, ressuscita les âmes s'y trouvant depuis Adam et ton corps porteur de vie devint la source de notre immortalité.

En toi nous glorifions en vérité la toujours-vierge Mère de Dieu, Toute-pure que préfigura pour Moïse qui vit Dieu le buisson non consumé par le feu.

\* \* \*

### *Celui qui siège glorieusement*

L'Invisible s'est fait voir conversant avec les hommes en sa divine condition que nulle main ne peut cerner; lui si loin de notre humanité, il en prit la forme pour sauver ceux qui te reconnaissent pour la Mère de Dieu.

La Vierge accueille l'Immatériel en notre matérielle condition et voici qu'il y prend part en devenant petit enfant: Dieu porteur de notre chair et mortel hissé jusques au ciel, il est unique en deux natures.

Vierge après l'enfantement t'a gardée le Verbe Dieu que sans semence tu conçus, l'abritant en ton sein vierge, et pendant l'enfantement il te garda vierge encore, lui l'Artisan de toute création.

### Ode 5

## QUATRIÈME MODE

Seigneur, tu es venu comme la lumière en ce monde, lumière sainte qui retire de la sombre ignorance ceux qui te chantent avec foi.

Seigneur, tu descendis sur terre par compassion et, fixé au bois, tu relevas la nature humaine déchue.

Christ, tu as ôté le poids de mes péchés, Dieu de tendresse, et mis un terme aux peines de la mort par ta divine Résurrection.

Tu es l'armure nous gardant de l'Ennemi, en toi nous possédons, divine Fiancée, notre espérance et notre ancre de salut.

\* \* \*

### *L'univers est transporté*

Tout entier te dévora le fol Hadès, car te voyant fixé au bois, transpercé par une lance, privé de souffle, toi le Dieu vivant, il te prit pour un mortel, mais à l'épreuve il reconnut la force de ta Divinité.

L'Enfer et le tombeau s'étant partagé après sa destruction, Ami des hommes, le temple de ton corps, malgré eux furent contraints de payer tous deux leur dû: le tombeau rendant les corps et l'Enfer, les âmes de tes Saints.

Voici que s'accomplit l'oracle du Prophète maintenant: Vierge inépousée, tu as porté dans ton sein le Dieu transcendant et tu mis au monde un Fils intemporel qui accorde la paix à ceux qui chantent ta louange.

\* \* \*

et maintenant je vais me lever, dit le Seigneur en prophétie, je vais être glorifié et exalté en assumant l'humanité déchue pour la hisser vers la clarté spirituelle de ma divinité.

Demeure de la gloire, montagne sainte de Dieu, chambre nuptiale et temple sanctifié, Toute-pure, le Fils de Dieu élisant demeure en toi en fit pour nous un paradis d'éternelles délices.

D'entrailles virginales, ô Christ, sans semence tu pris une chair subsistante et immaculée, raisonnable, spirituelle et animée, douée de vouloir et d'énergie, souveraine et indépendante.

Le sein d'une vierge a confondu l'arrogance du tyran: un enfant examine de la main le nid funeste de l'aspic et, renversant le rebelle orgueilleux, il l'a mis sous les pieds des croyants.

### Ode 6

Ton Église te crie à pleine voix: ' Je t'offrirai le sacrifice de louange, Seigneur ' ; dans ta compassion tu l'as purifiée du sang des démons par le sang qui coule de ton côté.

Ceint de puissance, tu es monté sur la croix et, dans ta lutte contre le tyran, de ta hauteur divine tu l'as renversé et par ton invincible main tu nous ressuscitas avec toi.

Du tombeau tu es ressuscité, Christ éblouissant de beauté; tu dispersas l'ensemble de tes ennemis par ta divine seigneurie et Dieu, tu as rempli de joie l'univers.

Merveille qui surpasse les merveilles de jadis! une Vierge dans son sein a conçu sans épousailles, et sans qu'il y fût à l'étroit, celui qui tient le monde dans sa main.

\* \* \*

J'ai sombré au plus profond de l'océan et je fus englouti sous la houle de mes nombreux péchés, mais toi, ô Dieu d'amour, à la fosse tu arraches ma vie.

L'Enfer ouvrit sa gorge et m'avalait, il s'en fit gloire, l'insensé! mais le Christ, y descendant, me ramena vers la vie en son amour pour les hommes.

La Mort est prise par la mort: un mort se lève du tombeau, me donnant la vie incorruptible; puis se montrant aux Femmes, immortel, il leur annonce la joie.

Demeure de l'inaccessible Dieu s'est révélé ton sein très-pur, Mère de Dieu immaculée sur laquelle les armées des cieux n'ont pu, sans crainte, fixer leur regard.

Le Serpent jadis m'a pris à l'hameçon, causant ma perte et mon trépas par la faute d'Ève, ma première mère, mais grâce à toi celui qui m'a créé, Vierge pure, m'a tiré de la fosse.

## QUATRIÈME MODE

Vierge, l'Océan de compassion ineffablement révèle en toi de ses merveilles l'océan choisi, car de toi le Christ, ce pur joyau, a resplendi de tout l'éclat du divin.

### **Kondakion**

Mon sauveur et mon libérateur a ressuscité tous les mortels, les arrachant par sa force divine aux chaînes du tombeau; il a brisé les portes de l'Enfer, et en Maître souverain il est ressuscité le troisième jour.

### **Ikos**

Le ressuscité des morts, le Christ source de vie, sorti du tombeau le troisième jour, en ce jour a brisé les portes de la mort, par sa propre puissance il a tué l'Enfer, il a rompu l'aiguillon de la mort et remis Adam et Ève en liberté: chantons-le, nous tous les mortels, dans l'action de grâce lui adressant une louange continue; car il est le seul Dieu tout-puissant et le Maître qui ressuscite le troisième jour.

### Ode 7

Dans la fournaise de Perse les enfants d'Abraham, plus que par l'ardeur des flammes embrasés par leur piété, s'écriaient: Seigneur, tu es béni dans le temple de ta gloire.

Lavé par le sang divin du Christ, le genre humain est invité à la vie immortelle, dans l'action de grâce te chantant: Seigneur, tu es béni dans le temple de ta gloire.

Plus précieux que le Paradis en vérité, plus brillant que toute demeure de Roi, ô Christ, nous est apparu ton sépulcre vivifiant: il est la source de notre résurrection.

Réjouis-toi, demeure sanctifiée, divin tabernacle du Très-Haut; Mère de Dieu, c'est par toi que nous est donnée la joie et nous crions: Tu es bénie entre les femmes, Souveraine immaculée.

\* \* \*

### *Ils n'adorèrent pas la créature*

Fixé au bois, tu as humilié l'œil hautain de l'orgueilleux, jusqu'à terre tu as abaissé le sourcil de l'effronté et tu sauvas l'humanité: Seigneur digne de louange Dieu de nos Pères, tu es béni.

Par ta puissance tu relevas le front de tes adorateurs; ressuscité d'entre les morts, tu vidas l'Enfer de ses trésors: la multitude des humains qui s'y trouvait auparavant. Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Nous conformant aux paroles inspirées, nous glorifions l'unique Divinité comme en trois lampes rayonnant sans confusion ni division, clarté sans soir illuminant l'entière création qui chante: Ô notre Dieu, tu es béni.

\* \* \*

À Babylone les trois jeunes Gens, considérant comme folie l'ordre donné par le tyran, au milieu des flammes te criaient, Seigneur: Dieu de nos Pères, tu es béni.

Le feu qui brûle dans mon cœur m'incite à célébrer par des chants le virginal amour, disant à la Mère et Vierge: Tu es bénie, le Seigneur des Puissances est avec toi.

Mère de Dieu qui enfantas le Créateur et le Seigneur, des créatures tu occupes le sommet; aussi je te chante: Tu es bénie, le Seigneur des Puissances est avec toi.

Te vénérant comme l'unique Seigneurie indivise en une triple sainteté, Nature en trois personnes, je te crie en mes hymnes: Tu es bénie, toi qui diriges l'univers.

### Ode 8

Daniel, étendant les mains, dans la fosse ferma la gueule des lions; les jeunes Gens, pleins de zèle pour leur foi, ceints de vertu, éteignirent la puissance du feu, tandis qu'ils s'écriaient: Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Sur la croix tu étendis les mains pour rassembler toutes les nations en une seule Église, Seigneur, qui te chante sur terre et dans les cieux d'un même chœur: Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

## QUATRIÈME MODE

Aux Femmes est apparu un Ange étincelant dans l'inaccessible clarté de la Résurrection: Pourquoi cherchez-vous dans le tombeau comme un mort, dit-il, Celui qui vit? Il est ressuscité, le Christ pour qui nous chanterons: Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Toi seule parmi toutes les générations, Vierge pure, fus la Mère de Dieu, tu en devins la demeure immaculée sans brûler au feu de sa clarté, Marie, divine Épouse, et c'est pourquoi d'âge en âge nous te bénissons.

\* \* \*

### *Les nobles Jeunes Gens*

À la vue de ton injuste immolation, saisie de tristesse, gémit la création: la terre tremble, et le soleil des ténèbres a revêtu le noir manteau; et nous-mêmes, Christ Sauveur, sans relâche te chantons et t'exaltons dans tous les siècles.

Descendu vers moi jusqu'en l'Hadès et frayant pour tous la route de résurrection, me prenant sur tes épaules, tu es remonté et tu m'as ramené vers le Père; aussi dans l'allégresse je crie vers toi: Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

La prime Intelligence et cause de l'univers, le Père seul, sans cause, nous le glorifions avec le Verbe sans commencement et l'Esprit consolateur, un seul Dieu, Seigneur et Créateur, Trinité consubstantielle que nous adorons, l'exaltant dans tous les siècles.

\* \* \*

Rédempteur du monde, Tout-puissant, au milieu de la fournaise descendu, de rosée tu as couvert les jeunes Gens et leur enseignas à psalmodier: Toutes ses œuvres, louez, bénissez le Seigneur.

Du côté d'Adam il t'a formée et prit chair de ta virginité, le Seigneur de l'univers que nous chantons en disant: Toutes ses œuvres, louez, bénissez le Seigneur.

Sous la tente, Abraham a contemplé le mystère qui en toi s'est accompli, car il reçut ton Fils avant qu'il ne prît chair et chantait, ô Mère de Dieu: Toutes ses œuvres, louez, bénissez le Seigneur.

Vierge, l'ébauche de ta virginité pour les Jeunes Gens fut le salut: leur nombre était celui de la Trinité et dans leur corps vierge ils ont foulé le feu, criant: Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

### Ode 9

Le Christ, pierre angulaire que nulle main n'a taillée, fut taillé de toi, ô Vierge, montagne inviolée; c'est lui qui réunit les natures séparées: aussi, pleins d'allégresse et de joie, Mère de Dieu, nous te magnifions.

Tout mon être, tu l'assumes entièrement dans l'union sans confusion, à tout mon être tu accordes le salut par la Passion que tu as subie sur la croix en ton corps, ô Dieu de compassion.

Lorsqu'ils virent le sépulcre ouvert et le corporal divin abandonné en ta Résurrection, tes Disciples avec les Anges s'écriaient: Le Seigneur est vraiment ressuscité!

Fidèles, en chœur nous adorons de la divine essence l'Unité, mais des personnes l'inconfusable Trinité partageant même force et dignité, Dieu que dans la foi nous magnifions.

\* \* \*

### *Que tout fils de la terre*

En l'Éden, par ruse, le serpent subrepticement me fit captif; contre le roc du Calvaire le Tout-puissant comme enfant de Babylone l'a brisé, m'ouvrant par l'arbre de la Croix de nouveau le chemin du Paradis.

Les places fortes de l'Ennemi, tu en fais un lieu dévasté; de ta puissante main tu pillas ses trésors, me ressuscitant des antres de l'Hadès et tournant en dérision celui qui jadis sans mesure se vantait.

Viens visiter ton pauvre peuple en son malheur; et dans ta force et compassion que ta main renforce ceux qui sont marqués du royal signe de ta croix contre les blasphèmes de nos ennemis et pour sauver ton héritage, Christ ami des hommes.

\* \* \*

## QUATRIÈME MODE

Le mystère divin le plus secret en toi se manifeste et s'accomplit, Vierge pure, car Dieu par amour en ton sein s'est incarné et comme Mère de Dieu nous te magnifions.

Vierge, comme un lis nous te voyons teint dans la pourpre de l'Esprit resplendissant au milieu des épines et comblant de son parfum ceux qui réellement te magnifient.

Lorsqu'en ton sein, ô Vierge immaculée, l'Immortel par compassion prit notre fluctuante condition, en lui-même il l'exempta de corruption; et comme Mère de Dieu nous te magnifions.

Reine qui domines toute création, à ton peuple accorde la victoire et ses trophées et qu'à l'Église se rallient nos ennemis! Alors, ô Mère de Dieu, il sera juste que nous te magnifions.

### **Laudes**

Tu as souffert la mort sur la croix et tu es ressuscité des morts: Seigneur tout-puissant, nous glorifions ta sainte Résurrection.

Par ta croix, ô Christ, tu nous as délivrés de l'antique malédiction, par ta mort tu as anéanti le diable qui tyrannisait le genre humain, par ta Résurrection tu as rempli de joie tout l'univers; aussi nous te chantons: Ressuscité d'entre les morts, Seigneur, gloire à toi.

Par ta croix, ô Christ notre Sauveur, conduis-nous vers ta vérité, arrache-nous aux filets de l'Ennemi. Ressuscité d'entre les morts, relève-nous du péché où nous sommes tombés et que ta main, Seigneur, se tende vers nous à la prière de tes Saints.

Fils unique et Verbe de Dieu, tu n'as pas quitté le sein paternel quand par amour pour les hommes tu es venu sur terre et t'es fait homme sans changement; et dans ta chair tu as souffert la mort sur la croix, Dieu sauveur impassible en ta divinité; mais ressuscité des morts, tu accordas l'immortalité au genre humain, Seigneur tout-puissant.

\* \* \*

En ta chair tu acceptas la mort, Dieu sauveur, pour nous faire don de la vie immortelle; au tombeau tu as voulu demeurer pour nous délivrer de l'Enfer en nous faisant partager ta Résurrection, souffrant dans ta chair, mais ressuscité comme Dieu; c'est pourquoi nous te chantons: Gloire à toi, Source de vie, Seigneur ami des hommes.

Les rochers se fendirent, lorsque sur le Calvaire fut enfoncée ta croix, et l'Enfer trembla d'effroi lorsqu'au sépulcre on déposa ton corps, car tu as détruit la force de la mort, en accordant aux morts l'immortalité par ta Résurrection, Dieu sauveur: Source de vie, Seigneur, gloire à toi.

Les saintes Femmes désiraient voir ta Résurrection, ô Christ notre Dieu; Marie Madeleine, première venue, trouva la pierre enlevée du tombeau et l'Ange assis qui leur demanda: Pourquoi cherchez-vous parmi les morts Celui qui vit? Il est ressuscité comme Dieu afin de sauver l'univers.

Où est Jésus que vous croyiez garder? dites-nous où il est, celui qu'au tombeau vous avez déposé en mettant sur la pierre des scellés. Rendez-nous son corps, négateurs de la Vie! rendez-nous l'Enseveli ou croyez au Ressuscité! et même si vous la taisez, les pierres proclameront la Résurrection du Seigneur, et surtout celle qui fut roulée pour libérer l'entrée du tombeau. Grande est ta miséricorde, Seigneur, grand est le mystère de ton œuvre de salut! Ô notre Sauveur, gloire à toi.

Gloire au Père... *Eothinon*

et maintenant...

Tu es toute bénie, Vierge Mère de Dieu, car celui qui a pris chair de toi a triomphé de l'Enfer; par lui Adam et Ève furent délivrés de la malédiction, la mort fut mise à mort et nous avons été vivifiés; c'est pourquoi nous élevons la voix pour chanter: Béni sois-tu, ô Christ notre Dieu, qui l'as voulu ainsi! Gloire à toi.

## QUATRIÈME MODE

### LITURGIE

#### Béatitudes

À cause de l'arbre défendu Adam fut exilé du Paradis, mais par l'arbre de la croix le Larron y entra; car l'un, goûtant de son fruit, méprisa le commandement du Créateur, l'autre partageant ta crucifixion, confessa ta divinité: Souviens-toi de moi dans ton Royaume.

Seigneur exalté sur la Croix, tu as brisé la puissance de la mort, effaçant la cédule écrite contre nous; accorde-nous la repentance du Larron et donne à tes fidèles serviteurs, ô Christ notre Dieu, de te crier comme lui: Souviens-toi de nous aussi dans ton Royaume.

D'un coup de lance, sur la croix tu as déchiré la cédule écrite contre nous; et compté parmi les morts, tu as enchaîné le prince de l'Enfer, délivrant tous les hommes des liens de la mort par ta Résurrection dont la lumière a brillé sur nous; Seigneur ami des hommes, nous te crions: Souviens-toi de nous aussi dans ton Royaume.

Crucifié et ressuscité du tombeau, Dieu tout-puissant, le troisième jour, avec toi, seul Immortel, tu ressuscitas le premier homme, Adam; donne-moi, Seigneur, de prendre aussi la voie du repentir afin que de tout mon cœur et dans l'ardeur de ma foi sans cesse je te crie: Souviens-toi de moi, Sauveur, en ton Royaume.

Pour nous l'Impassible devient homme de douleur et sur la croix se laisse clouer afin de nous ressusciter avec lui; aussi nous glorifions avec la Croix les Souffrances et la sainte Résurrection par lesquelles nous fumes rénovés, obtenant le salut en criant: Souviens-toi de nous aussi dans ton Royaume.

Ressuscité d'entre les morts et dépouillant l'empire de la Mort, il apparut aux Myrophores, leur annonçant la joie; et nous fidèles, prions-le d'épargner à nos âmes la corruption, lui répétant sans cesse la parole du bon Larron: Souviens-toi de nous aussi dans ton Royaume.

Gloire au Père...

Fidèles, glorifions d'un même cœur le Père, le Fils et l'Esprit saint, invoquons en trois personnes l'unique Divinité indivisible, inaccessible, sans confusion, qui nous sauve des flammes du châtement.

et maintenant ...

Ta Mère, Seigneur, t'enfanta virginalement et vierge elle est demeurée même après l'enfantement: c'est elle que nous te présentons pour intercéder auprès de toi; accorde à sa prière le pardon des péchés pour ceux qui ne cessent de te crier: Souviens-toi de nous aussi dans ton Royaume.

## QUATRIÈME MODE

### *Lundi*

#### **LE DIMANCHE SOIR À VÊPRES**

##### **Lucernaire**

Allons, ma pauvre âme, prosterne-toi devant Dieu et pleure à chaudes larmes en disant: J'ai péché! Avant la fin cherche grâce auprès du Créateur et crie-lui de tout cœur: Ô mon Dieu, ne rejette pas mes gémissements, ne méprise pas la contrition de mon cœur, Seigneur, en ta grande miséricorde.

De jour et de nuit, le perfide Ennemi qui me combat ne cesse de me prendre à l'appât et me pousse pour ma perte dans le gouffre du mal, mais toi, seule Bonté, libère-moi de sa tyrannie et de toute nécessité; Jésus, mon doux Sauveur, sauve-moi de toute forme de châtement.

J'abrite en moi d'oppressantes pensées qui m'éloignent de toi; tes préceptes, Seigneur, je les ai transgressés au lieu de faire ta volonté, mais daigne, Seigneur, habiter en moi dans l'abondance de ta pitié et m'enseigner à faire ta volonté, dans ta bonté et ton amour des hommes.

\* \* \*

Les chœurs angéliques, les divines armées, tu les préparas pour être de ta clarté les agréables demeures, les très-purs instruments: témoins de ta gloire entourant ton trône divin, exécutant tes ordres avec force, efficacement et pleins de zèle pour accomplir tes volontés, Seigneur ami des hommes.

Voulant manifester l'océan de ton amour, toi l'éternelle Bonté, pour commencer tu créas d'un geste tout-puissant par ta divine volonté les chœurs des Anges, leur puissante armée: car il fallait en vérité que le bien se répande à profusion et qu'abonde ta grâce, Seigneur.

Les Séraphins aux six ailes, les Chérubins aux yeux innombrables, les Trônes sublimes se tiennent près de toi, jouissant directement de ta lumineuse clarté: avec les Anges, les Archanges, les Principautés, les Puissances, les Dominations, les Vertus, célébrant ta divine gloire, Tout-puissant, ils intercèdent en notre faveur auprès de toi.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Toute-sainte qui m'assures auprès du Seigneur ton inlassable prière, ta constante protection, apaise les tentations, calme la houle de mes passions, console mon cœur affligé, ô Vierge, je t'en supplie, et de ta grâce comble mon esprit, afin qu'à juste titre je te glorifie.

##### **Apostiches**

Seigneur, je voulais effacer dans mes pleurs la cédula de mes péchés, afin que ma conversion te rende agréable le reste de ma vie, mais dans sa ruse l'Ennemi s'est acharné contre mon âme: Seigneur, avant la fin sauve-moi.

Quel est le naufragé qui touchant ton havre ne soit sauvé? quel malade n'obtiendra de ton savoir la guérison? /Créateur de tous et sage médecin, Seigneur, avant la fin sauve-moi.

Ô Christ notre Dieu, glorifié dans la mémoire de tes Saints, par leur intercession envoie sur nous la grande miséricorde.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Réjouis-toi, lumineuse Nuée, réjouis-toi, chandelier de la Clarté, réjouis-toi, ciboire où la Manne est conservée, réjouis-toi, rameau fleuri d'Aaron, Buisson qui brûles sans se brûler, Lampe, Trône et Montagne sacrée, réjouis-toi, mystique Portail, réjouis-toi, l'espérance des croyants.

## QUATRIÈME MODE

### LE DIMANCHE SOIR À COMPLIES

#### Ode 1

Lorsqu'il eut franchi à pied sec l'abîme de la mer Rouge, l'antique Israël mit en fuite au désert la puissance d'Amalec grâce aux mains de Moïse étendues en forme de croix.

Agrée la prière que de tout cœur je t'adresse, Souveraine immaculée qui as enfanté dans la chair notre Dieu; vers ton aide puissante je me réfugie: puisse mon espérance ne pas être déçue!

Tel un serviteur, je me prosterne devant toi, divine Génitrice immaculée: vu l'immense crédit que tu possèdes auprès de Dieu, par tes prières délivre-moi de toute affliction en intercédant auprès de ton Fils.

Gloire: Secoué par la houle sur l'océan de cette vie, alors que m'étreignent les furieuses passions, j'aborde au havre serein de ta sainte protection: divine Mère, préserve-moi du malheur.

et maintenant: De ton doux regard compatissant considère ton serviteur; hâte-toi de l'exaucer, en ta bonté, accomplis l'objet de sa prière, Vierge immaculée, et renverse les conseils des impies.

#### Ode 3

Ton Église, ô Christ, en toi se réjouit et te crie: Seigneur, tu es ma force, mon refuge et mon soutien.

Tu es, notre Dame, pour les croyants l'aide contre l'ennemi, leur défense dans les combats, le refuge de qui se trouve en l'affliction.

Le Dieu de tous qu'en la chair tu as enfanté, prie-le comme ton Fils de m'accorder la délivrance de mes maux dès la présente vie.

Gloire: Regarde avec compassion, notre Dame, notre indignité, pour que tes serviteurs soient délivrés du courroux les menaçant.

et maintenant: Notre Dame, par ta protection nous sommes sauvés en tout temps de toute sorte d'affliction et nous rendons louange à ton Fils.

#### Ode 4

J'ai entendu ta voix et de crainte je suis rempli, j'ai reconnu ton œuvre admirable, Seigneur.

Grâce au crédit que tu possèdes auprès de ton Fils, éloigne de moi, divine Mère, les épreuves m'accablant, ruine les complots de l'ennemi qui me combat.

Chœur des Anges, des Justes, des Martyrs, assemblée des Prophètes, des Apôtres, des Moines saints, priez pour nous le Christ avec la Mère de Dieu:

Gloire: Reçois la prière que ta glorieuse Mère, ô Christ, t'adresse pour le monde, compatissante: Ô mon Fils, agrée mon intercession et calme le courroux dont la terre est menacée.

et maintenant: Devant toi je me prosterne et je te prie du fond de mon cœur détourne de moi les épreuves, afin que sauvé du malheur, je puisse offrir une hymne à ta splendeur.

#### Ode 5

Les impies ne verront pas ta gloire, ô Christ, mais nous qui la nuit veillons devant toi, Fils unique et divin Reflet de la paternelle splendeur, Ami des hommes, nous te célébrons.

Espérance des humains, Vierge pure, et leur soutien, de notre indignité nous te prions d'avoir pitié: délivre-nous de la colère qui nous attend.

Ta prière étant pour nous, Vierge pure, l'inpugnabile rempart, notre Dame, nous t'invoquons: sois compatissante envers nous et chasse nos ennemis visibles.

Gloire: Sans cesse nous glorifiant de l'espérance que nous mettons en toi, puissions-nous ne pas être déçus: nous l'implorons de ta bonté devant laquelle nous nous prosternons.

et maintenant: De ta main tout-immaculée chasse au loin les ennemis qui se sont levés contre nous, et que ces misérables comprennent enfin que sur toi repose notre espoir.

#### Ode 6

## QUATRIÈME MODE

Le prophète Jonas priant dans le ventre du poisson préfigura les trois jours au tombeau en criant: À la fosse rachète ma vie, Jésus, Seigneur des puissances et mon Roi.

Ami des hommes, efface nos péchés; nous te le demandons par les prières de la Vierge qui t'enfanta: ô Verbe, c'est pour nous, en effet, que tu as versé ton sang précieux.

Injustement s'est réunie contre nous la perfide assemblée de nos assaillants; mais toi, divine Épouse, terrasse-la comme jadis il advint à Simon le magicien.

Gloire: Exauce notre requête, nous t'en prions, notre Dame, apaise les vagues déchaînées des souffrances multiples que nous font endurer les ennemis rassemblés contre nous.

et maintenant: Fais tourner en joie mon chagrin et change en allégresse mes pleurs; à cause de ta divine Mère compatis, ô Christ, comme à Cana de Galilée tu as changé l'eau en vin.

### **Cathisme**

L'esprit enténébré par mes nombreuses fautes de débauché, j'invoque, divine Mère, ta sûre protection: de mon âme illumine les yeux, éclaire-moi des clairs rayons du repentir et revêts-moi, Toute-pure, des armes de clarté.

### Ode 7

Ne nous rejette pas jusqu'à la fin à cause de ton saint nom, ne brise pas ton alliance de toujours, n'éloigne pas de nous ton amour, Dieu de nos Pères, Seigneur glorifié dans tous les siècles.

Moi qui suis dans l'épreuve et l'affliction, vers toi je me réfugie maintenant, Vierge pure, mon salut, et te prie de ne pas me renvoyer déçu malgré mon attente, mais de m'exaucer en me délivrant du filet de l'oiseleur.

J'incline servilement le front, malheureux que je suis, je tends les mains et fléchis les genoux, de tout mon cœur j'appelle et te prie: Vierge toute-pure, délivre-moi des afflictions que l'ennemi sans cesse fait fondre sur moi.

Gloire: Glorieuse Vierge Marie, fierté du genre humain, nous t'en prions, accorde-nous ton secours, à nous qui t'invoquons et qui vénérons pieusement le Fils né de toi, puisque nous n'avons hors de toi d'autre espérance et protection.

et maintenant: Vierge Marie qui, sans connaître d'homme, as enfanté notre Dieu de façon ineffable et surnaturelle, toi la protectrice des croyants, délivre des épreuves inattendues ceux qui t'honorent et garde-les sains et saufs des ennemis invisibles ou que l'on voit.

### Ode 8

Daniel, étendant les mains, dans la fosse ferma la gueule des lions; les Jeunes Gens, pleins de zèle pour leur foi, ceints de vertu, éteignirent la puissance du feu, tandis qu'ils s'écriaient: Bénissez, toutes ses œuvres, le Seigneur.

Vierge pure, tout souillé que je suis, je ne peux plus lever les mains vers ton Fils; c'est pourquoi j'ose avoir recours, notre Dame, à ton intercession auprès du Dieu de tendresse que tu peux fléchir, afin qu'il nous délivre des ennemis qui nous oppriment.

Mon âme, mon cœur et mon esprit, Vierge pure, te sont consacrés; aussi dans ta miséricorde, Souveraine immaculée, supplie le Dieu de clémence pour moi qui suis vil et impatient, pour qu'il me sauve de la peine, du péril et de tout mal,

Gloire: Transperce de ton glaive, Seigneur, en ta puissance, ceux qui guerroyent contre nous et fais que l'emportent les croyants qui ont mis en toi leur espoir, par l'intercession de ta Mère, de ton Précurseur, du chœur des Apôtres et des Martyrs.

et maintenant: Jadis, Vierge pure, Gabriel t'apporta la bonne nouvelle de la joie et fit cesser par ton enfantement le deuil de la prime aïeule; c'est pourquoi, toi-même, en effaçant de mon âme tout chagrin, fais par tes prières que je ne sois confondu.

### Ode 9

Le Christ, en pierre d'angle que nulle main n'a taillée, fut taillé de toi, ô Vierge, montagne inviolée; c'est lui qui réunit les natures séparées: aussi, pleins d'allégresse et de joie, Mère de Dieu, nous te magnifions.

## QUATRIÈME MODE

Montre-nous ton aide promptement, incline ton oreille avec cordialité, exauce chaleureusement ceux qui te prient, les préservant de tout malheur, et par tes prières sauve-nous.

De ma paresse tout entier je suis la proie, au désespoir dans l'abîme de mes péchés; aussi, Vierge Mère, tends-moi la main, comme à Pierre le Christ, et du gouffre de mes fautes sauve-moi.

Gloire: La langue effrénée et parlant haut, ô Vierge, apaise-la, car elle aiguise ses flèches pour m'atteindre et me tuer, mais comme la cire s'écoule en fondant, rends inutile son dessein.

et maintenant: Anéantit les complots qui s'arment contre nous, ô Mère du Dieu très-haut, et comble d'allégresse ceux qui espèrent en toi, afin que de tout cœur nous puissions louer ton secours.

## LE LUNDI MATIN À L'ORTHROS

### Cathisme I

Seigneur, ramène ma pauvre âme vers toi, car j'ai dépensé toute ma vie dans le péché, accueille-moi comme la Pécheresse et sauve-moi.

Traversant l'océan de cette vie, je considère l'abîme de mes péchés et ne sachant où me tourner, comme Pierre je te crie: Sauve-moi, ô Christ notre Dieu.

Redoutable mystère et prodige inouï! comment la Vierge te porta, toi le Créateur de l'univers, et demeura vierge après l'enfantement? Toi qu'elle a mis au monde, affermis notre foi, adoucis les nations et donne au monde la paix, en ton amour pour les hommes.

### Cathisme II

Ensemble, accourons vers la chambre de l'Époux afin d'entendre la douce voix du Christ notre Dieu: 'Venez, les amis de la gloire des cieux'; et comme les vierges sages de jadis, faisons briller notre lampe dans la foi.

Considère, ô mon âme, comment nous comparaîtrons au jugement: en cette heure d'effroi les trônes seront dressés; alors seront examinées les actions de chacun par un Juge impartial; voici, le terrible feu est préparé pour recouvrir toutes choses comme un océan déchaîné. Ô mon âme, fais pénitence avant la fin.

Tu es vraiment la Mère de Dieu et comme une mère tu as le pouvoir d'intercéder auprès de ton Fils et notre Dieu pour la sauvegarde des fidèles qui accourent vers toi; en toi est notre force et notre abri, tu es notre rempart, notre havre de salut et la seule protectrice du genre humain.

### Cathisme III

De leurs bouches immatérielles, divine Trinité, sans cesse te chantent les Anges incorporels et dans la crainte se tenant devant toi, Dieu en trois personnes, ils s'écrient: Tu es Saint. Par leurs prières prends donc en pitié l'œuvre que tes mains ont façonnée, toi le seul Ami des hommes.

En ce jour les armées célestes en mémoire des Martyrs victorieux viennent illuminer le cœur des croyants et font luire la grâce sur l'univers; par leur prière, Dieu tout-puissant, accorde-nous la grande miséricorde.

À celle qui fut nourrie dans le temple, dans le Saint des saints, parée de sagesse et de foi et d'irréprochable virginité, l'Archange Gabriel apporta le message des cieux: Réjouis-toi, Vierge bénie et de gloire comblée, le Seigneur est avec toi.

### Ode 1

Comme les cavaliers de Pharaon, submerge mon âme, je t'en prie, dans l'océan d'impassibilité, toi qu'une Vierge a enfanté, afin que sur le tambourin par la mortification de mon corps je te chante l'hymne de victoire.

Sauveur Jésus Christ qui as sauvé le Débauché et qui jadis as reçu la Courtisane éplorée, toi qui justifias le Publicain soupirant, malgré le grand nombre de mes péchés accueille mon repentir et sauve-moi.

La fournaise du mal comme un fétu consume mon âme, faisant de moi l'aliment de la flamme éternelle; Seigneur longanime, éteins-la par la rosée de ton amour en me donnant les larmes du repentir.

En pleine lucidité le chœur des saints Martyrs fit échouer sagement les folles décisions et l'arrogance des impies; et dans le ciel ils ont trouvé les divines récompenses.

De ce monde, saints Martyrs, méprisant tous les plaisirs, en échange vous avez reçu la vie de l'au-delà: de toute attache d'ici-bas délivrez-nous qui justement vous proclamons bienheureux.

Lampe brillamment illuminée du Soleil de gloire qu'est le Christ, de mon âme ranime le flambeau que ma paresse ne cesse d'étouffer: des bonnes œuvres verse en moi, Toute-sainte, l'huile qui me permettra de te glorifier dans l'amour et la foi.

\* \* \*

## QUATRIÈME MODE

Purs esprits qui vous tenez devant le prime et grand Esprit et de splendeur divine fulgurez, vous les Anges, illuminez de votre éclat mon âme célébrant le Verbe créateur de l'univers.

Archanges glorieux qui sans cesse devant Dieu par amour vous inclinez, resplendissants de sa beauté, dans l'harmonie vous l'entourez et vous chantez au Créateur une hymne de victoire.

Seule en ton sein tu as reçu le Verbe sans cesse glorifié par les Anges dans le ciel: sur mon âme verse ta clarté, la délivrant de la sombre expérience du péché et l'éclairant de la connaissance de l'Esprit.

### Ode 3

Du haut du ciel tu descendis sur terre selon ta volonté, toi qui domines tout pouvoir, et du plus profond de l'Hadès tu élevas l'humble nature des mortels: car il n'est d'autre Saint que toi, l'Ami des hommes.

Les ténèbres des passions m'entourent dans la nuit de cette vie: Christ, ô notre Dieu, toi la lumière sans déclin, éclaire-moi de la clarté du repentir, Ami des hommes, et sauve-moi afin que je te puisse glorifier.

Donne-moi la part de tes élus, Christ sauveur, me détournant de la destinée fatale et tout entier me purifiant par les larmes et la charité, afin que je puisse comme il se doit te glorifier en tout temps.

Vos pieds furent empourprés réellement de votre sang et plus rapidement vous conduisirent vers le ciel pour vous permettre de quitter la terre et ses péchés, saints Martyrs, émules des armées célestes

Torturé par les tourments, votre corps en fut brisé, mais de votre âme la vigueur, saints Athlètes du Seigneur, fut renforcée de pur amour pour vous joindre sans retour au Créateur de l'univers.

Dame de l'entière création qui mis au monde le Seigneur, ô Marie, vois mon esprit dominé par les passions: je t'en prie, libère-le et sur mon âme enténébrée verse les rayons de ta clarté.

\* \* \*

Christ chanté en l'au-delà par les chœurs surnaturels, fais que la foule des croyants imite divinement les hiérarchies célestes; car il n'est d'autre Saint que toi, l'Ami des hommes.

Divins Archanges qui vivez en la parfaite harmonie d'une ardente charité avec la prime Source que vous servez, par vos incessantes voix vous chantez de la Divinité l'être unique et sans commencement.

De l'Eve de jadis tu as glorieusement annulé la malédiction, Mère pure, en enfantant le Christ qui nous couronne de bénédictions; car il n'est d'autre secours que toi, ô Vierge immaculée.

### Ode 4

Celui qui siège glorieusement sur le trône de la divinité est venu sur la nuée légère: c'est Jésus, notre divin Sauveur; et de sa main toute pure il a sauvé ceux qui lui chantent: Ô Christ notre Dieu, gloire à ta puissance.

Je me prosterne devant toi, très-juste juge et mon Seigneur: prends pitié de moi qui suis condamné et sans espoir; sauve-moi de la malédiction qu'en justice j'ai méritée, et donne-moi la part de tes élus.

Je suis le voyageur tombé sous la main cruelle des brigands; ô Christ, je suis blessé, Ami des hommes, guéris-moi, sur mon âme répandant l'huile et le vin du repentir, et revêts-moi de la tunique du salut.

Vous avez revêtu d'en-haut le vêtement du salut en vous dépouillant de votre corps, saints Martyrs de bon renom, et vous avez mis à nu celui qui dépouilla jadis au Paradis nos premiers parents.

Devant l'injuste tribunal, saints Martyrs, vous avez tenu le langage même de Dieu et par la connaissance de la foi vous avez confondu comme impies les sages et les rhéteurs, réduisant à l'impuissance l'Ennemi.

Sur toi comme une pluie est survenu Jésus, cet abîme de sagesse infinie qui seule pure te trouva, Vierge Mère de mon Dieu; et de sa divine grâce il assécha les terribles fleuves du péché.

## QUATRIÈME MODE

\* \* \*

Par ta force qui dépasse tout esprit, suprême Verbe de Dieu, du non-être tu tiras les Esprits célestes et de ta gloire ineffable les ornas pour qu'ils puissent te crier: Gloire à ta puissance, Seigneur.

Sous la conduite de l'Esprit les Puissances d'en-haut divinement illuminées ont hérité les rangs infallibles, sur toutes choses vénérant l'universelle seigneurie de l'unique Divinité.

Admis à contempler de ton visage la beauté, les Anges de splendeur qui te servent dans le ciel, dans le reflet qui vient de toi, ô Christ, sans cesse te crient: Gloire à ta puissance, Seigneur.

Dans sa robe de brocart parée de riches broderies la Vierge reine maintenant se tient auprès du Roi son Fils, sans conteste surpassant les Anges qui sans cesse crient: Gloire à ta puissance, Seigneur.

### Ode 5

et maintenant je vais me lever, dit le Seigneur en prophétie, je vais être glorifié et exalté en assumant l'humanité déchuë pour la hisser vers la clarté spirituelle de ma divinité.

Devant toi, le Juge universel, comment devrai-je me présenter, convaincu de culpabilité pour tous les crimes que j'ai commis volontairement dans ma folie, et tout entier corrompu?

Sauve-moi, Seigneur Jésus: me voilà rassasié de maux; guéris-moi de mes péchés, soigne mes terribles plaies; contre toi seul j'ai péché: ne me livre pas à la mort.

Bienheureuse fut la fin qu'ont trouvée les saints Martyrs: ils ont hérité la gloire des cieux, en leurs propres membres glorifiant le Christ et dans leurs supplices ils ont choisi noblement de vivre avec le Maître des combats.

Divins Athlètes pleins de renommée, Témoins du Christ, vous avez hérité la joie céleste et la clarté sans soir, la couronne qui ne se peut flétrir, la demeure que nulle main n'a bâtie et qui jamais ne passera.

De voix prophétiques ont annoncé tes merveilles, ô Vierge immaculée, te désignant comme la montagne du Seigneur, la porte et chandelier de la clarté, dont le merveilleux éclat illumine en vérité le monde entier.

\* \* \*

Les Chérubins, les Séraphins, les Trônes, les Archanges, les Dominations, les Vertus et les Principautés, les Puissances dans la crainte glorifient avec les Anges la sainteté de l'unique et trine Divinité.

Ô Christ, tes Anges lumineux en toute leur splendeur se sont montrés aux saintes Femmes proclamant ta glorieuse Résurrection et faisant trembler tes ennemis par le fulgurant éclat de ta Divinité.

Place tes Archanges maintenant comme une garde pour veiller sur l'Église qui te glorifie en des chants conformes à la vraie foi, toi qui nous sauves de la corruption, étant né d'une Vierge ineffablement.

### Ode 6

J'ai sombré au plus profond de l'océan et je fus englouti sous la houle de mes nombreux péchés, mais toi, ô Dieu d'amour, à la fosse tu arraches ma vie.

Insensible et malheureux, je n'ai pas plus de sens qu'un mort; vois ma conscience polluée: ô mon Dieu, mon créateur, ne me brise pas jusqu'à la fin!

Dieu de tendresse, mes actions devant ton juste tribunal sans pitié m'accuseront: ô Christ, bien vite sauve-moi en me conduisant au repentir.

Le peuple injuste des bourreaux broyait les membres des Martyrs, mais il n'a pas brisé leur foi qui fit d'eux les héritiers du Dieu sauveur de nos âmes.

Comme pierres précieuses, les Martyrs furent édifiés sur le roc de l'inébranlable espoir et comme temples de l'Esprit ils ont trouvé place dans le temple de Dieu.

## QUATRIÈME MODE

Sur mon cœur noirci par le péché et les ténébreuses tentations, divine Épouse, verse les rayons de la clarté qui loge en toi, puisque tu enfantes le Soleil.

\* \* \*

Vous qui faites cercle autour de Dieu et jouissez en toute pureté de la prime source de clarté, chœurs des Anges, illuminez ceux qui vous chantent dans la foi.

En ta sagesse tu créas les chœurs des Anges, les Séraphins, les Dominations et les Vertus, et pour les siècles tu en fis ceux qui te chantent, Seigneur.

Toi qui reposes, ô Christ, sur les Trônes élevés, en ta providence, comme Dieu, surveillant tout l'univers, sur les bras d'une Vierge tu fus porté comme un enfant.

Ode 7

À Babylone les trois Jeunes Gens, considérant comme folie l'ordre donné par le tyran, au milieu des flammes te criaient, Seigneur: Dieu de nos Pères, tu es béni.

Pauvre âme, à qui te comparer? tu t'enflammes pour le mal sans rechercher ce qui est bien: fais diligence avant la fin dans la pratique des vertus.

Ouvre la source de mes pleurs pour les verser sur mon malheur; Christ sauveur, ne permets pas que déjà me cueille le trépas, moi qui plus que tous ai péché contre toi.

Portant du Verbe en votre chair les souffrances et la mort, vous avez détruit l'erreur, mais dans la gloire vous vivez, saints Martyrs, et guérissez ceux que mortifient les passions.

Quelle cité en ses remparts n'a reçu votre clarté, saints Martyrs, et quel pays ne se trouve illuminé, Athlètes glorieux, par vos combats et par vos charismes guérisseurs.

Seule après l'enfantement tu demeures en la beauté d'une éclatante virginité; seule tu ignores les douleurs, car seule tu as enfanté le Dieu sauveur de nos âmes.

\* \* \*

Ayant les Messagers spirituels pour témoins de nos actions, mettons-nous à vivre saintement et crions vers le Seigneur: Dieu de nos Pères, tu es béni.

Purifié par le charbon ardent, le prophète Isaïe vit près de ton trône les Séraphins et te cria, Seigneur: Dieu de nos Pères, tu es béni.

Vierge qui as enfanté le Créateur et le Seigneur, clairement tu es montée au-dessus de tout Incorporel: béni soit le Fruit de tes entrailles immaculées!

Ode 8

Rédempteur du monde, Tout-puissant, au milieu de la fournaise descendu, de rosée tu as couvert les jeunes Gens et leur enseignas à psalmodier: Toutes ses œuvres, louez, bénissez le Seigneur.

Comme bétail je me suis courbé sous les passions sans verbe ni raison: Verbe de Dieu qui précèdes toute éternité, convertis-moi et sauve-moi pour que je crie: Louez, bénissez le Seigneur.

Comme vigne cultivée par les passions m'a ravagé le sauvage sanglier: hâte-toi de me sauver et fais que mon âme désormais devienne fertile en vertus.

Dans la pourpre de votre sang furent teints vos vêtements, et portant couronné de vainqueurs vous vous tenez dans les hauteurs, saints Martyrs, devant le Roi des siècles.

Le saint cortège des Martyrs anéantit la clique des impies, car plutôt que d'obéir à leurs décrets, ils combattirent et furent couronnés devant le Roi de l'univers.

Toute la création bénit ton Fils qui nous couronne de bénédictions et nous arrache à la malédiction, Vierge bénie et glorifiée comblant de grâces le genre humain.

\* \* \*

Créant les Anges, tu les fis participer à la vie immortelle, toi la Vie qui ne peux mourir, et tu leur appris à psalmodier: Toutes ses œuvres, louez, bénissez le Seigneur.

De leurs voix incessantes les Archanges qui forment autour de toi un cercle spirituel, célèbrent divinement le Créateur et s'écrient: Louez, bénissez le Seigneur.

## QUATRIÈME MODE

Les images de la Loi t'ont d'avance figurée, toi qui enfantes notre Dieu unissant à la matière de la chair celui qui par nature était d'abord immatériel: nous bénissons, ô Vierge, ton divin enfantement.

Ode 9

Par sa faute et transgression Ève instaure la malédiction: mais toi, ô Vierge Mère de Dieu, pour le monde tu as fait fleurir par le fruit de tes entrailles la bénédiction: et tous ensemble nous te magnifions.

Voici le temps du repentir: que tardons-nous, et pourquoi sommes-nous plongés dans le sommeil? rejetons le nonchaloir; emplissons nos lampes, ainsi qu'il est écrit, de l'huile des bonnes actions pour ne pas rester devant la porte à pleurer.

Puisque c'est le temps de conversion, repens-toi, mon âme, des forfaits que, sciemment ou non, tu as commis et dis à qui sonde les cœurs: J'ai péché, Seigneur, pardonne-moi, ne te dégoûte pas de mon indignité.

Le Christ a réuni les saints Martyrs de toute ville et contrée brillamment vers le lieu de leur repos pour leur gloire et leur vénération, et ils réjouissent maintenant dans l'allégresse l'Assemblée des premiers-nés.

Les saintes châsses des Martyrs, resplendissant de la clarté qui émane de l'Esprit divin, projettent la splendeur des guérisons et ensevelissent les maladies, ô Christ, Seigneur compatissant!

Divine Épouse, éclaire-moi par les rayons de la clarté qui vient de toi; relève-moi qui suis tombé dans le gouffre de la perdition; détruis mes ennemis, mes oppresseurs, ceux qui excitent mes passions.

\* \* \*

Le mystère divin le plus secret en toi se manifeste et s'accomplit, Vierge pure, car Dieu par amour en ton sein s'est incarné et comme Mère de Dieu nous te magnifions.

Anges qui chantez le Père éternel de qui procèdent le Fils et l'Esprit, empresses-vous maintenant de nous distribuer largement les trésors de sa divine bonté.

Merveilleusement parés de grâce et d'immortalité, les divins Archanges, ô Christ, te chantent comme intarissable source de vie et comme bienfaiteur ils te magnifient.

Nous les fidèles, nous reconnaissons en toi la chambre nuptiale de l'ineffable incarnation, l'arche de la loi de grâce et le temple vivant; c'est pourquoi, ô Mère de Dieu, inlassablement nous te magnifions.

### **Apostiches**

De ton troupeau mystique je suis la brebis perdue et vers toi je me réfugie, bon Pasteur: ô Dieu, prends pitié de moi.

En mes larmes, Sauveur, lave-moi, souillé que je suis de tant de péchés; aussi je me prosterne devant toi: j'ai péché, ô Dieu, prends pitié de moi.

Comment n'admirerions-nous pas, saints Martyrs, le combat sublime que vous avez combattu? en votre corps vous avez triomphé de l'incorporel Ennemi, en confessant le Christ et vous armant du signe de la Croix; c'est pourquoi vous avez reçu le pouvoir de chasser les démons et de combattre l'Ennemi: sans cesse intercédez pour le salut de nos âmes.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Sauve de tout danger tes serviteurs, Mère de Dieu et Vierge bénie, afin que nous te glorifions comme l'espérance de nos âmes.

## QUATRIÈME MODE

### LITURGIE

#### Béatitudes

À cause de l'arbre défendu Adam fut exilé du Paradis, mais par l'arbre de la Croix le Larron y entra; car l'un goûtant de son fruit, méprisa le commandement du Créateur, l'autre partageant ta crucifixion confessa ta divinité: Souviens-toi de moi dans ton Royaume.

Plus que tout mortel sur terre j'ai péché et je crains en l'au-delà l'inflexible tribunal, mais toi, Dieu de tendresse, affranchis-moi de la condamnation, du châtement, donne-moi de me repentir pour effacer en moi toute souillure de péché, Seigneur ami des hommes.

Chérubins et Séraphins, Puissances, Trônes, Dominations, Archanges, avec les saints Anges et les Vertus et les altièes Principautés, qui faites cercle autour du Seigneur, demandez-lui le pardon de nos péchés et révision de vie pour ceux qui chantent dans la foi: Souviens-toi de nous aussi dans ton Royaume.

Dans le feu des bûchers vous avez brûlé les ronces de l'erreur, Athlètes du Christ, et par le flux de votre sang vous avez étouffé le dragon de l'Enfer et, victorieux, pleins de renommée, vous partagez avec les Anges l'allégresse d'en-haut, sans cesse intercédant pour nos âmes.

Gloire au Père ...

Lumière au triple feu, illuminant pleinement le monde, écarte de mon âme les terribles passions, envoie le vif éclat de ta clarté, le pardon des péchés pour que je te crie, Père existant depuis toujours, Fils et Esprit partageant la même royauté: Trinité toute-puissante, sauve-moi.

et maintenant ...

Vierge pure, prends pitié de moi qui ne cesse de pécher et que la paresse domine tout entier; amende-moi sur le chemin de conversion, à mon âme endurcie accorde la componction, Toute-sainte, inébranlable espoir de ceux qui te chantent avec amour et clament devant ton Fils: Souviens-toi de nous aussi dans ton Royaume.

## QUATRIÈME MODE

*Mardi*

### LE LUNDI SOIR À VÊPRES

#### Lucernaire

Imitant la femme de Chanaan, marche à la suite du Christ, mon âme, et crie-lui fréquemment: Aie pitié de moi, Seigneur, je n'ai pas d'enfant possédé, mais une chair indisciplinée; chasses-en la fièvre, je te prie, et calmant la fougue des passions, par ta crainte mortifie-la, à la prière de la Vierge immaculée qui t'a conçu et enfanté, ô Christ, Bienfaiteur plein de compassion, et par l'intercession de tous les Saints.

Aux pécheurs de Ninive jadis, ô Christ, tu envoyas pour leur prêcher la pénitence le prophète Jonas; et par leur conversion ils changèrent en tendresse ta fureur, échappant à la colère porteuse de destruction; à moi aussi ton indigne serviteur, Ami des hommes, envoie la force de ton secours afin que j'embrasse la conversion pour sortir de mes innombrables transgressions; et guide-moi sur les chemins du repentir dans les larmes amères et les gémissements et délivre-moi de mes fautes sans nombre en ta miséricorde.

Toi qui vins en ce monde sauver les pécheurs, invitant les mortels au repentir, Seigneur de tendresse, fais-moi grâce en ta bonté, bien que je t'aie plus que tous offensé, montre-moi le chemin de la conversion et sauve-moi dans ton amour; donne-moi des pensées de componction, accorde-moi la douceur, la simplicité, la candeur et l'humilité, Dieu sauveur, en ta grâce et ton amour.

\* \* \*

Mon âme assombrie par la malice du serpent, par tes prières éclaire-la, saint Jean, bienheureux Précurseur, et dirige mes pas pour que je suive le droit chemin qui mène au bonheur, à la vie, afin que moi, ton inutile serviteur, obtenant de toi ce pour quoi je prie, je puisse avec ardeur te glorifier en tout temps.

Rejeton de la stérile, bienheureux Précurseur, fais que mon âme stérile en bonnes actions par tes prières et dans la pénitence puisse porter du fruit devant Dieu afin que moi, ton inutile serviteur, enfin sauvé, je te magnifie pour tes miracles et ta chaleureuse intercession.

Très-juste juge, Ami des hommes qui sondes les cœurs, Seigneur qui ne gardes pas mémoire de nos péchés, à l'heure du jugement ne me couvre pas de confusion malgré ma débauche, ô Verbe de Dieu, mais par les saintes prières du Précurseur, penche-toi vers moi dès maintenant et sauve le malheureux que je suis, je t'en prie et je t'en supplie, Jésus, trésor de miséricorde et Sauveur de nos âmes.

Gloire au Père ... et maintenant ...

En tout point je suis un nouvel Ésaü, Vierge tout-immaculée: moi seul, plus que tous j'apparais misérable et passionné, moi seul, je suis dépouillé de la divine vertu; qui donc sur ma misère ne pleurerait? qui ne déplorerait ma perdition? c'est pourquoi je te crie avant la fin: J'ai péché, notre Dame, mais sauve-moi comme jadis ton Fils a sauvé le Débauché.

#### Apostiches

Seigneur, je voulais effacer dans mes pleurs la cédula de mes péchés, afin que ma conversion te rende agréable le reste de ma vie, mais dans sa ruse l'Ennemi contre mon âme s'est acharné: Seigneur, avant la fin sauve-moi.

Quel est le naufragé qui touchant ton havre ne soit sauvé? quel malade n'obtiendra de ton savoir la guérison? Créateur de tous et sage médecin, Seigneur, avant la fin sauve-moi.

Seigneur ami des hommes qui as agréé la patience de tes saints Martyrs, reçois aussi l'hommage de nos chants, nous accordant par leurs prières la grande miséricorde.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Demeure très-pure du grand Roi, Vierge toute-digne de nos chants, je t'en prie, purifie mon esprit souillé par tant de péchés et fais-en l'agréable séjour de la Trinité afin que moi, ton inutile serviteur, enfin sauvé, je magnifie ta puissance et ta grande miséricorde.

## QUATRIÈME MODE

### LE LUNDI SOIR À COMPLIES

#### Ode 1

Lorsqu'il eut franchi à pied sec l'abîme de la mer Rouge, l'antique Israël mit en fuite au désert la puissance d'Amalec grâce aux mains de Moïse étendues en forme de croix.

Toi qui seule dans les épreuves et l'affliction gardes ceux qui ont recours à ta protection, Vierge tout-immaculée, accepte, dans ta grande bonté, les prières que je t'adresse de tout cœur.

Puisqu'en toi j'ai trouvé le port serein, la digue repoussant l'assaut des passions et des périls, en action de grâce je t'offre ce chant, Génitrice du Christ, homme et Dieu.

Gloire: De ton doux œil compatissant, divine Génitrice, regarde-moi qui suis en proie aux dangers, à l'affliction; viens vite me délivrer, puisque je t'appelle à mon secours.

et maintenant: Adam et Ève grâce à toi furent délivrés de la condamnation; comme eux, Vierge pure, je me prosterne devant toi: en allégresse change maintenant mes pleurs et de mes passions libère-moi.

#### Ode 3

L'arc des puissants s'est affaibli, les faibles acquièrent la vigueur; et voilà pourquoi mon cœur s'est affermi dans le Seigneur.

T'ayant comme puissante armure et comme rempart, je triomphe des escadrons ennemis et je chante tes hauts faits, divine Mère immaculée.

Tu as détruit la fournaise du chagrin, tu as éteint l'ardeur du désespoir: divine Mère et Vierge, qui donc est notre espérance comme toi?

Gloire: Écoute le cri de ton serviteur qui a besoin de ton secours: divine Mère, mon espérance, exauce-moi, empresse-toi de me sauver.

et maintenant: Vierge pure, d'un regard sauve-moi, puisque de manière ineffable et inouïe tu as donné chair au Verbe de Dieu dont la volonté divine maintient l'univers.

#### Ode 4

Te voyant suspendu à la croix, toi le Soleil de justice, l'Église depuis sa place en toute vérité s'écria: Gloire à ta puissance, Seigneur.

Triomphant de ceux qui me haïssent sans raison et cherchent cruellement à ravir mon âme, garde-moi, notre Dame, sain et sauf, afin que dans l'allégresse je te glorifie.

De la langue perfide me délivrant, Protectrice, en ta bonté, fais que je sorte indemne des œuvres de cette vie; tu peux beaucoup, en effet, puisque tu es la Mère du Créateur.

Gloire: Sachant que tu guéris sans douleur les infirmités, de cœur et de lèvres je m'écrie: guéris-moi, notre Dame, prends pitié et sauve-moi; je me réfugie vers toi, moi ton serviteur.

et maintenant: Comme fierté des Anges et des mortels, Vierge Marie, nous tous, nous te chantons et t'implorons fidèlement: intercède pour que nous soyons délivrés, notre Dame, de toute affliction.

#### Ode 5

Seigneur, tu es venu comme la lumière en ce monde, lumière sainte qui de la sombre ignorance fais revenir ceux qui te chantent avec foi.

Dirige la prière de ton serviteur, Vierge pure, vers ton Fils le Seigneur, afin que je puisse trouver l'absolution de mes nombreuses fautes.

Divine Épouse, libère-moi des passions et de tout mal, puisqu'auprès de lui Dieu t'a placée comme avocate pour mon indignité.

Gloire: Tu es ma protectrice, ô Mère de Dieu, et sans cesse, notre Dame, je te loue; ne me dédaigne donc en aucune façon, moi qui suis en proie au chagrin.

et maintenant: À présent demande pour nous la rémission de nos péchés, délivre-nous des impures passions, Vierge pure, par ton intercession.

#### Ode 6

## QUATRIÈME MODE

Ton Église te crie à pleine voix: Je t'offrirai le sacrifice de louange, Seigneur; dans ta compassion tu l'as purifiée du sang offert aux démons par le sang qui coule de ton côté.

Toi-même, Souveraine immaculée, tu es ma force dans les épreuves inattendues qui me cernent et je te crie: qu'il est grand, ton secours envers ton serviteur.

De mon âme guéris les plaies, virginale Souveraine, viens à mon secours et délivre ton serviteur des attaques, de la calomnie et des injustes accusations.

Gloire: Brise les injustes assaillants fondant sur moi qui me réfugie sans cesse, Vierge pure, vers toi: ne permets pas qu'ils me fassent périr, Servante de Dieu, puisque toute chose se trouve en ton pouvoir.

et maintenant: De mon âme apaise la houle déchaînée, car une multitude de péchés, d'épreuves et de chagrins contre moi s'est soulevée; et toi-même, notre Dame, sauve-moi.

### **Cathisme**

Nous tous, ô Vierge, qui sous ta protection nous sommes réfugiés, nous te crions: agréée la prière que nous t'adressons et auprès de celui qui nous aime ne cesse pas d'intercéder pour le salut de tes serviteurs.

#### Ode 7

De la fournaise tu sauvas les enfants d'Abraham et tu fis périr les Chaldéens par le feu qu'ils avaient eux-mêmes préparé; Seigneur louable hautement, Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

La violence que nous font les fils d'Agar, par le glaive de tes prières brise-la; sauvegarde ton peuple et ton troupeau qui chante à l'adresse de ton Fils: Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Tabernacle du nouveau Testament, reçois-moi qui me réfugie vers toi, afin que ne me happe l'ennemi cherchant à me faire périr, moi qui chante, Vierge Mère, pour ton Fils: Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Gloire: Divine Génitrice, viens vite au-devant de ton serviteur que secoue la tempête des passions: n'ayant pas de secours, c'est vers toi que je crie: mon espérance, divine Mère, aie pitié de moi.

et maintenant: Divine Mère, en ta bonté, par tes saintes prières brise maintenant mes passions humaines, cause de mes péchés; et délivre tes serviteurs de leurs fautes ainsi que de tout mal.

#### Ode 8

Rédempteur du monde; Tout-puissant, descendu au milieu de la fournaise, tu as couvert les Jeunes Gens de rosée et leur enseignas à psalmodier: Toutes ses œuvres, louez, bénissez le Seigneur.

Contre nous se lève une injuste nation qui se vante de faire périr tes serviteurs: Vierge pure, détruis-la pour défendre tes fidèles s'écriant: Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Ta grande tendresse, unique Mère de Dieu, nous sauve par compassion du jugement dû au péché et de tant d'épreuves; car tu prends pitié du monde créé par le Dieu que tu as enfanté.

Gloire: De ma prière aie compassion, au lieu de mes larmes accorde-moi la joie, notre Dame, afin que je puisse te chanter en m'écriant à l'adresse de ton Fils: Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

et maintenant: Puisque tu es ma force et mon secours, je ne crains pas les outrages de l'ennemi, mais je te chante, Souveraine immaculée, et m'écrie à l'adresse de ton Fils: Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

#### Ode 9

Par sa faute et transgression Ève instaure la malédiction; mais toi, ô Vierge Mère de Dieu, pour le monde tu as fait fleurir par le fruit de tes entrailles la bénédiction; et tous ensemble nous te magnifions.

Aiguisant ses armes contre nous, complotte l'arabique perfidie; mais toi, virginale Mère de Dieu, par la puissance de la Croix de ton Fils et par tes prières défends contre elle tes serviteurs, afin que nous puissions proclamer ta gloire.

## QUATRIÈME MODE

Tu m'as donné force contre l'ennemi et m'as délivré de mes passions; que t'offrirai-je moi-même, je ne le sais; mais ce que j'ai, Souveraine immaculée, c'est mon action de grâces: accepte-la de ton serviteur et sauve-moi.

Gloire: Mère du Créateur universel, très-pure Consolatrice des affligés, secours des naufragés et protectrice des infortunés, tout le temps de ma vie garde-moi sain et sauf.

et maintenant: Dans l'angoisse à cause de mes nombreux péchés, divine Mère, et de mes funestes passions, je t'offre un sacrifice de louange et vers toi je ne cesse de crier: Vierge toute-digne de nos hymnes, secours-moi qui, te rendant gloire, termine mon chant.

**LE MARDI MATIN À L'ORTHROS**

**Cathisme I**

Seigneur, ramène ma pauvre âme vers toi, car j'ai dépensé toute ma vie dans le péché, accueille-moi comme la Pécheresse et sauve-moi.

Traversant l'océan de cette vie, je considère l'abîme de mes péchés et ne sachant où me tourner, comme Pierre je te crie: Sauve-moi, ô Christ notre Dieu.

Le Verbe du Père, le Christ notre Dieu, nous savons qu'il a pris chair de ton sein, Mère de Dieu et Vierge immaculée, entre toutes bénie, et sans cesse nous te chantons pour te magnifier.

Toi qui seule as conçu le Créateur de l'univers et seule ornas de ton enfantement l'humanité, Vierge pure, sauve-moi des filets de l'Ennemi, établis-moi sur le roc des préceptes du Christ, sans cesse suppliant celui qui prit chair de ton sein.

Ode 1

Celui qui frappa l'Égypte et son tyran, les faisant couler dans la mer, a sauvé de la servitude de Pharaon son peuple chantant l'hymne de Moïse victorieux: Car il s'est couvert de gloire.

Au grand jour, Seigneur, n'accuse pas les œuvres de ténèbre qu'en secret j'ai accomplies; devant tous ne publie pas mon infamie, mais éclaire-moi d'une sincère conversion, Dieu sauveur, et sauve-moi.

Seigneur, j'entasse en ma folie, j'accumule les péchés sans éprouver de crainte envers toi, mais toi, ô Maître, avant la fin fais-moi grâce et sauve-moi.

Protégés par le bouclier de la foi, ayant pour glaive l'arme de la Croix, glorieux Martyrs, vous êtes sortis à la rencontre de l'Ennemi et vous avez terrassé le Séducteur.

Les divins Martyrs n'ont pas redouté les fauves dévorants et les glaives tranchants, l'huile bouillante des chaudrons, l'écartèlement, les ongles de fer et les plus horribles tourments.

Le tabernacle immaculé, l'arche d'alliance et la table sacrée, la montagne dont fut taillé, comme un rocher, virginalement le Seigneur de l'univers, c'est la Vierge Marie que nos hymnes magnifient.

\* \* \*

*Comme les cavaliers de Pharaon*

Astre de prime grandeur, précurseur du Soleil, saint Baptiste, tu as éclairé l'univers de tes rayons; c'est pourquoi je te crie: Illumine mon cœur aveuglé par les sombres ténèbres du péché.

Par ta naissance, Bienheureux, jadis tu délias les chaînes de la stérilité; c'est pourquoi je t'en supplie: en mon âme infertile à cause des passions fais naître en abondance par tes prières le fruit des vertus.

Avec la puissance d'Élie tu préparas les voies du Rédempteur: Baptiste, dirige à bon port les dispositions de mon âme, détourne du chemin les obstacles, les cailloux des passions par tes prières, glorieux Précurseur.

Lumineuse Nuée, par ta claire médiation dissipa les nombreux nuages qui oppressent mon âme, pour que je voie les rayons du Soleil issu de toi et que dans ta lumière j'accueille la Lumière sans déclin.

Ode 3

Créateur du tonnerre et des vents, affermis, Seigneur, mon esprit afin que je te chante en vérité et que j'accomplisse ta volonté, car il n'est d'autre Saint que toi, ô notre Dieu.

Toi qui illuminas la vue des aveugles, illumine aussi mes yeux enténébrés par les plaisirs et les soucis de cette vie au lieu de regarder vers tes préceptes, Seigneur.

Il est temps, mon âme, éveille-toi, renonce au mal que tu commets et dans la crainte crie au Rédempteur: Christ, mon Maître, ouvre-moi les portes de la pénitence.

Bélier visiblement troublé par les divines luttes des Martyrs, sous leurs pieds vainqueurs s'est vu foulé comme sans vie et sans vigueur, lui qui jadis se glorifiait.

## QUATRIÈME MODE

Menant leur course à bonne fin, le saint cortège des Martyrs mit en pièces grâce à Dieu les myriades des noirs démons et il obtint la gloire des cieux.

Des premiers parents tu fis cesser le deuil en mettant au monde notre joie, le Rédempteur source-de-vie, toute-sainte Mère de Dieu: implore-le pour que nos âmes soient sauvées.

\* \* \*

L'arc des puissants s'est affaibli, les faibles acquièrent la vigueur; et voilà pourquoi mon cœur s'est affermi dans le Seigneur.

Tu pratiquas toute vertu et t'éloignas de tout péché; Précurseur, aux hommes tu montras le chemin de la pénitence.

Du Verbe fait chair tu t'es montré le Précurseur plein de grandeur: délivre-moi de mes passions charnelles, me conduisant sur le chemin de conversion.

En la condition corporelle tu vécus tel un Incorporel: donne-nous la force de t'imiter par tes prières, bienheureux Précurseur.

Au monde il est fait grâce à travers toi malgré la faute qui le condamnait, Vierge Mère, et c'est pourquoi à juste titre il te proclame bienheureuse.

### Ode 4

Seigneur, j'ai entendu ta voix et je suis rempli d'effroi, j'ai saisi ton œuvre de salut, disait le Prophète de Dieu, et j'ai glorifié ta puissance.

De vertus je me suis mis à nu, j'ai revêtu la robe du péché; de honte me voilà rempli: Ami des hommes, Jésus, pare-moi de vêtements divins.

Sur l'océan de cette vie, ô Verbe, par légèreté j'ai fait sombrer ma nef dans le naufrage des voluptés charnelles: dirige-moi vers le havre du repentir.

Les nobles et généreux Martyrs purifièrent en vérité les miasmes du péché avec le divin sel de leur ferveur et procurèrent à tous le salut.

Roulant sur terre, les Martyrs comme pierres ont ébranlé jusqu'aux fondations les forteresses de l'erreur. Par leurs prières, Seigneur, sauve-nous.

En tout temps et en tout lieu je t'appelle à mon secours: ne méprise pas ton serviteur, Vierge pure qui conçus mon Dieu, mon Rédempteur et mon Sauveur.

\* \* \*

Sur la croix tu es monté par amour pour ton image, Sauveur; les nations païennes ont disparu, Ami des hommes, devant toi, car tu es ma force et mon chant.

Bienheureux nous te disons, Précurseur très-digne de nos chants, hirondelle qui as annoncé par ta franche prédication au monde le Printemps de vérité.

Précurseur, je suis brisé par l'assaut de l'Ennemi: toi qui es le médiateur entre l'Ancien et le Nouveau, par tes prières tout entier rénove-moi.

Précurseur, vois mon esprit désolé par tant de transgressions: toi qui vécus dans le désert ton irréprochable vie, par tes prières tout entier rénove-moi.

Ton Fils, ô Vierge, est devenu pour nous la grâce et le salut: prie-le donc de nous sauver, nous qui pleins de componction te proclamons bienheureuse.

### Ode 5

Seigneur, fais lever sur moi la lumière de tes commandements, car mon esprit, ô Christ, veille devant toi et te chante: Tu es mon Dieu, en toi j'ai mon refuge, divin Roi de la paix.

Dans la paresse j'ai mené vie corrompue, chaque jour m'assombrit la ruse du Trompeur: fais-moi grâce, Seigneur Jésus, guide-moi vers la clarté du repentir et de la vie.

Mon cœur s'est élevé, c'est la faute du Serpent, et je suis tombé de bien haut! Jésus, redressement des cœurs brisés, convertis-moi et sauve-moi dans ton amour.

Bienheureux, par les flots de votre sang vous avez éteint la fournaise des faux-dieux et vous calmez l'ardeur de nos passions, saints Martyrs, sous une pluie de guérisons.

## QUATRIÈME MODE

En présence du tribunal vous fûtes flagellés, décapités, mais subissant les pires châtements, vous êtes restés inflexibles grâce à Dieu.

Fais lever sur moi les rayons de ta pitié, puisque je me trouve en la nuit sombre du péché; Vierge pure, guide-moi vers la clarté du repentir, notre Dame, afin que je te chante dans la foi.

\* \* \*

Sur nous, Seigneur, envoie ton illumination, délivre nous de la ténèbre du péché; du ciel, en ta bonté, accorde-nous ta paix.

Rejeton du brûlant désert, sur mon cœur brûlé par les passions verse la rosée de tes intercessions pour me garder de tout mal.

Bienheureux, ta droite a baptisé celui qui siège à la droite du Père dans les cieux et qui nous sauve de tout danger par tes saintes intercessions.

Le monde entier possède en toi l'abri, la forteresse, la puissante protection: sauve-nous de tout péril nous menaçant, par tes prières, ô Précurseur.

En toi, ô Vierge, Dieu chérit la beauté de Jacob; et ce que l'antique faute avait défiguré, il l'embellit grâce à toi.

### Ode 6

En l'océan de cette vie, mes actions m'ont fait sombrer jusqu'au fond, mais comme Jonas dans le poisson, je te crie: Tire-moi du gouffre de mes fautes, je t'en prie, toi, le Fils et Verbe de Dieu.

Hélas! mon âme est assoupie dans le pesant sommeil du nonchaloir et me voilà plongé dans les songes du péché: éveille-moi à la clarté du repentir, Seigneur, et sauve-moi dans ta bonté.

Hélas! comment suis-je tombé, m'éloignant du Dieu très-bon? comment suis-je insensible au jugement qui me guette redoutable en l'au-delà? Dieu créateur, aie pitié de moi.

Sur votre lyre, saints Martyrs, résonne comme une hymne le salut, adoucissant les cœurs des croyants et chassant l'ivresse de l'erreur, Athlètes rayonnants de splendeur.

Les Témoins du Christ ont dépassé les bornes de la condition humain: tendus vers Dieu, ils ont souffert allégrement l'épreuve des tourments, comme étrangers à leur propre corps.

Protectrice de tout croyant, Vierge sainte, protège-moi; à l'heure du terrible jugement, sauve-moi du sombre gouffre qui m'attend, afin que sans cesse je te chante dans la foi.

\* \* \*

### *J'ai sombré au plus profond de l'océan*

Dans les ondes, Précurseur, tu baptisas le Seigneur qui du monde enlève le péché: ne cesse donc de le prier pour qu'il prenne nos âmes en pitié.

Toi qui prêchas le repentir, à la pénitence, Précurseur, exerce mon cœur souillé par la honte du péché et rétif à tout effort de conversion.

Dans les solitudes et les déserts aux âmes tu as annoncé la venue du Verbe, Précurseur: c'est pourquoi d'une voix incessante toute l'Église te proclame bienheureux.

Les images de la Loi ont clairement figuré, divine Épouse, ton merveilleux enfantement: et nous qui les voyons réalisées, à juste titre nous te glorifions.

### Ode 7

Pour ne s'être prosternés devant l'image toute en or, les enfants d'Abraham furent éprouvés comme l'or dans le creuset: mais dans la fournaise de feu comme en la salle du festin ils dansèrent en chantant: Dieu de nos Pères, tu es béni.

En nouveau-né tu apparus pour sauver l'humanité de l'antique condamnation, Christ sauveur, en ta bonté: et moi, vieilli par le péché, à présent rénove-moi et sauve-moi lorsque je crie: Dieu de nos Pères, tu es béni.

Tu répondis par le salut à la conversion de Manassé, tu fis grâce à la Courtisane éplorée et d'un mot tu justifias le bon Larron: et moi qui tant de fois ai gravement péché contre toi, accueille-moi lorsque je crie: Dieu de nos Pères, tu es béni.

## QUATRIÈME MODE

Alors que la tempête des faux-dieux se déchaînait sur l'univers, les Athlètes victorieux, utilisant la nef de leur piété, sous la conduite du Christ vers le havre de la vie naviguèrent en chantant: Dieu de nos Pères, tu es béni.

Brillant d'un pur éclat, comme l'or dans le creuset furent éprouvés les saints Martyrs dans les supplices et les tourments: et le Christ, voyant sur eux les stigmates de sa Passion, les déposa précieusement dans les chambres des trésors célestes.

Dans la chair ayant conçu, Vierge pure, immaculée, notre Sauveur et notre Dieu, notre Maître et Rédempteur, sans cesse supplie-le pour que nous soyons sauvés du mal et, recevant la rémission de nos péchés, nous chantions son ineffable pitié.

\* \* \*

À. Babylone jadis les enfants d'Abraham foulèrent la fournaise de feu, en leurs hymnes criant joyeusement: Dieu de nos Pères, tu es béni.

De tous fils d'homme le plus grand tu t'es montré, Prophète de Dieu: délivre de l'immense feu par tes prières le grand pécheur que je suis, afin que je te dise bienheureux.

Je suis le stérile figuier et je redoute la cognée: par tes prières, Précurseur du Sauveur, amende-moi pour me faire fructifier, afin que je te dise bienheureux.

Saint Jean, sublime Précurseur du Rédempteur universel, par ton inlassable intercession calme la tourmente déchaînée par l'Ennemi contre les fidèles qui accourent vers toi.

Des ravages du Malin, de la servitude du Maudit garde, ô Vierge, tes serviteurs qui de bouche et de cœur sans cesse te glorifient.

Ode 8

Dans la flamme de leur feu se tiennent devant toi, Seigneur, les Chérubins, les Séraphins; et l'entière création te chante mélodieusement Louez, bénissez le Christ, seul créateur, exaltez-le dans tous les siècles.

En ta crainte je ne suis resté, je n'ai pas suivi tes préceptes, je n'ai pas fait ta volonté: que deviendrai-je, malheureux? Ami des hommes, Dieu sauveur, de ma misère prends pitié, ne me rejette pas jusqu'à la fin.

Jardinier de nos vertus, avec ta crainte comme faux jusqu'à la racine viens couper en mon âme avilie les ronces de mes pensées; et semant, ô Christ, le repentir, fais que je produise l'épi du salut.

Dans l'angoisse qui les serrait sous la multitude des tourments, par divine grâce les Martyrs furent mis au large pourtant et resserrèrent les ornières du Mauvais; maintenant c'est vers les routes de Dieu qu'ils nous conduisent dans la foi et l'amour.

Il a fait naufrage, l'Ennemi, sombrant en l'océan de votre fermeté dans les combats, saints Martyrs, et l'insensé devient l'universelle risée, tandis que vous êtes couronnés de la gloire immortelle des vainqueurs.

Ton sein, ô Vierge immaculée, s'est montré pour le monde comme le précieux grenier qui porte le froment de vie nourrissant tout l'univers; et toi, la cause de ces biens, d'un même cœur, nous les fidèles te chantons.

\* \* \*

*Rédempteur du monde, Tout-puissant*

Le sommeil de la paresse m'a saisi, je me trouve en la ténèbre du péché: par tes prières lumineuses, ô Précurseur, redresse-moi et donne-moi de cheminer noblement dans les vertus, comme en plein jour.

Je sombre sous le flot des tentations et chavire en l'ouragan de mes passions: Baptiste, donne-moi la main pour conduire au port de conversion par tes prières le vaisseau de mon esprit.

Toi qui dans les ondes du fleuve baptisas celui qui enlève les péchés du monde, par tes prières et ton intercession assèche l'océan de mes passions, saint Jean, bienheureux Précurseur.

Précurseur, tu vis le saint Esprit et tu perçus la voix du Père rendant témoignage à celui qu'ineffablement tu baptisais: prie le Seigneur Jésus pour que nos âmes soient sauvées.

## QUATRIÈME MODE

Toi la Source de notre renouveau, renouvelle mon esprit brisé par les attaques du Serpent, afin que je te chante avec amour, Mère de Dieu et Vierge toute-digne de nos chants.

Ode 9

Le Seigneur fait merveille par la force de son bras, de leurs trônes il renverse les puissants, il élève les humbles, le Dieu d'Israël, Soleil levant, Lumière d'en haut, il nous visite et dirige nos pas sur le chemin de la paix.

Du mystique Époux voici que s'ouvre le palais: les sages emplissent d'huile de vertu leur lampe pour entrer resplendissants; rejette la paresse et le sommeil, ô mon âme, afin d'entrer avec le Christ, tenant ta lampe allumée.

Comme la Courtisane je tiens tes pieds, les lavant de mes larmes en esprit: Verbe sauveur, purifie-moi de la fange des passions, et maintenant redis-moi: Ta foi t'a sauvé, afin que je chante la grandeur de ton amour.

Exultant d'âme et de cœur, les Martyrs habitent les hauteurs, sans cesse conservant pour les orner leurs stigmates, ces joyaux du Christ, et demandant pour nous la paix, la rémission des fautes et le pardon des péchés.

Toute terre est sanctifiée qui détient dans les dangers vos reliques, saints Martyrs, comme l'arche en Israël; mais de posséder vos âmes, Bienheureux, le ciel se réjouit avec les Anges.

Vierge Mère de bonté qui as conçu l'Ami du bien, en mon âme pervertie par les passions et les assauts de l'Ennemi, je t'en prie, ramène la vertu afin que je te chante, Espérance des croyants.

\* \* \*

*Par sa faute et transgression*

Ma force et mon chant, c'est le Seigneur: Précurseur du Christ, demande-lui de m'affermir pour vaincre les passions et repousser l'assaut de l'Ennemi, afin que j'aie la joie de te chanter en accomplissant la divine volonté.

Belle aronde au chant gracieux, Précurseur de notre Dieu, annonçant le Christ, divin printemps: prie-le de me sauver, je t'en supplie, de la tempête du péché et de la tourmente où périssent les âmes.

Dans le sein de ta mère tressaillant, tu annonças cet astre qu'une Vierge a fait briller: prie-le de mortifier ma chair dont les élans me font périr, et de combler de joie mon cœur afin que je te chante, divin Précurseur.

Sans pitié sera le jugement pour ceux qui laissent éteindre leur pitié! veille, ô mon âme, prends de l'huile en quantité suffisante pour garder ta lampe allumée; l'Époux est proche, éveille-toi, tiens ta conscience claire en l'attendant.

Divine Mère de bonté qui as conçu l'Ami du bien, demande-lui de me sauver du mal en comblant mon cœur de son amour dans la haine des voluptés charnelles, afin que je te chante, Toute-digne de nos chants.

### **Apostiches**

De ton mystique troupeau je suis la brebis perdue et vers toi je me réfugie, bon Pasteur: ô Dieu, prends pitié de moi.

La houle de mes fautes m'encercler, Sauveur, et ne pouvant lutter contre leurs flots déchaînés, je me prosterne devant toi, seul Timonier: comme à Pierre tends-moi la main dans ton amour des hommes et sauve-moi.

Des Anges vous êtes devenus concitoyens, saints Martyrs, en proclamant noblement le Christ sur le stade; de ce monde vous avez méprisé les plaisirs, tenant plus sûrement l'ancre de la foi, et pour les faibles vous êtes une source de guérison: sans cesse intercédez pour le salut de nos âmes.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Souveraine Mère de Dieu, toi la gloire des chrétiens, couvre de honte les blasphèmes des impies et fais rougir le visage de ceux qui ne veulent se prosterner, Toute-sainte, devant ton Image sacrée.

## QUATRIÈME MODE

## QUATRIÈME MODE

### LITURGIE

#### Béatitudes

À cause de l'arbre défendu Adam fut exilé du Paradis, mais par l'arbre de la croix le Larron y entra; car l'un, goûtant de son fruit, méprisa le commandement du Créateur, l'autre partageant ta crucifixion, confessa ta divinité: Souviens-toi de moi dans ton Royaume.

De Pierre tu acceptas le repentir et de la Courtisane les pleurs, au Publicain gémissant tu fis grâce en ton amour; à moi qui me prosterne devant toi, implorant la rémission de mes fautes, accorde-la, Seigneur de bonté, et sauve-moi de la géhenne en l'au-delà.

Toi qui défis les liens de la stérilité, Précurseur et des fils d'homme le plus grand, fais cesser la misère de mon âme sans fruits et rends-la fertile en vertu par tes prières et ta médiation, afin que j'obtienne la vie immortelle en clamant à l'adresse du Christ: Souviens-toi de moi, Sauveur, en ton Royaume.

Brisés par les tourments et donnés aux fauves en aliment, mutilés cruellement et jetés au fond des mers, consumés par le feu et sauvagement déchirés, vous n'avez pas renié votre Dieu, glorieux Martyrs: sans cesse priez-le pour le salut de nos âmes.

Gloire au Père...

L'âme purifiée, chantons tous à la Trinité: Père, Fils unique, saint Esprit qui partages même honneur, garde tes fidèles serviteurs qui d'un cœur sincère te glorifient, en une seule et divine Royauté, te criant: Souviens-toi de nous aussi dans ton Royaume.

et maintenant ...

Le Verbe coéternel au Père et à l'Esprit qui partage même trône avec eux, en ton sein tu l'as reçu et conçu d'ineffable façon lorsqu'il se fit homme pour le bien de l'humanité, ô Marie, divine Fiancée, tabernacle immense de notre Dieu: prie-le sans cesse de sauver tes serviteurs.

## QUATRIÈME MODE

### *Mercredi*

#### **LE MARDI SOIR À VÊPRES**

##### **Lucernaire**

Ami des hommes qui de terre commenças par me créer, tu m'honoras de ton image, par grâce m'accordant le bonheur du Paradis; et lorsque, séduit par l'arbre de la science, j'ai connu la corruption, de la mort tu m'as relevé, te faisant mortel comme nous et te laissant crucifier, Seigneur immortel, en ton immense miséricorde et ta condescendance infinie.

En son amour sans limites mon Créateur et Seigneur, sans quitter le sein du Père, lui-même s'abaissa et descendit sur terre, prenant forme d'esclave en sa bonté dans le sein de la Vierge selon son gré; sur la croix l'Immortel a souffert en sa chair et, brisant la force de la mort, il a sauvé le genre humain.

Seigneur crucifié dans ta bonté, tu crucifias avec toi le péché effaçant, ô Christ, l'antique malédiction par tes mains percées de clous et du premier père tu déchiras la condamnation par la lance qui perça ton côté; je chante, Seigneur, ta Passion, je glorifie ta Résurrection: par elle tu vivifias tous ceux qu'ont mis à mort les passions.

Lave la souillure de mon pauvre cœur, Mère de Dieu toute-digne de nos chants, purifie les blessures et les plaies que lui cause le péché, affermis aussi mon esprit changeant, afin que dans ma misère je magnifie, moi l'inutile serviteur, ta puissante et souveraine protection.

À mon âme faible et relâchée, Vierge Mère immaculée, accorde la puissance et la vigueur pour qu'en la crainte et l'amour elle accomplisse les commandements du Christ; alors j'échapperai au feu dévorant et grâce à toi je recevrai l'héritage du ciel et la vie sans fin dans l'éternelle exultation.

Les ténèbres terrifiantes de la mort assaillent mon âme, divine Fiancée, les griefs des Démons me font trembler de frayeur; délivre-moi de leur empire en ta bonté et conduis-moi, Vierge inépousée, vers le havre du salut et la lumière sans soir en compagnie de tous les Saints.

Gloire au Père ... et maintenant ...

La Vierge toute-pure voyant le Christ privé de vie bien qu'ayant mis à mort le Mauvais, criait en d'amères plaintes à celui qui était sorti de ses entrailles et dont elle admirait, stupéfaite, la résignation: N'oublie pas ta servante, cher Enfant, Ami des hommes, ne tarde pas à exaucer mon désir.

##### **Apostiches**

Comme une arme invincible tu nous donnas, ô Christ, ta sainte Croix: en elle nous repoussons, victorieux, les assauts de l'Ennemi.

Sans cesse possédant, ô Christ, le secours de ta Croix, nous pouvons échapper au filet de l'Ennemi.

Par le crédit que vous avez auprès du Sauveur, saints Martyrs, intercédez sans cesse pour nous pécheurs, demandant le pardon de nos péchés et pour nos âmes la grande miséricorde.

Gloire au Père... et maintenant ...

Voyant sur le bois l'Agneau et le Pasteur, la Brebis mère qui t'enfanta en sa plainte maternelle te disait: Ô mon Fils bien-aimé, telle est la récompense d'un peuple ingrat qui a joui de tes merveilles inouïes! mais je veux glorifier, Ami des hommes, ton ineffable et divine condescendance.

## QUATRIÈME MODE

### LE MARDI SOIR À COMPLIES

#### Ode 1

Ma bouche s'ouvrira et s'emplira de l'Esprit saint: j'adresse mon poème à la Mère du Roi et l'on me verra, en cette fête solennelle, chanter avec allégresse toutes ses merveilles.

Toi qui sans semence as enfanté dans la chair, Vierge toute-pure, le Christ, Sagesse infinie et Puissance de Dieu, tu as acquis, divine Génitrice pour tes serviteurs force, puissance et divine splendeur.

Surnaturel enfantement que le tien, Toute-pure, et par lui tu as enrichi de la vie immortelle la multitude des humains qui te dit bienheureuse à juste titre maintenant comme celle qui lui a procuré le renouveau.

Gloire: À l'ombre de tes ailes, ô Vierge, guéris ton serviteur souffrant d'âme et de corps, car tu es la protectrice, je le sais, de tous ceux qui se trouvent dans le chagrin, toi qui as enfanté notre salut.

et maintenant: En funeste posture sur l'océan de l'affliction, dans la tempête des immenses dangers, je te prie d'étendre vers moi, notre Dame, ta main secourable pour me délivrer de cet abîme de malheur.

#### Ode 3

Garde sous ta protection, ô Mère de Dieu et source intarissable de la Vie, tous les chantres qui t'honorent de leurs hymnes; dans ta divine gloire, accorde-leur la couronne des vainqueurs.

Asperge de tes flots guérisseurs, ô Vierge, ceux qui souffrent en tout lieu, puisque le Seigneur de miséricorde, qui est né de toi surnaturellement, t'a montrée comme la source de compassion.

Vierge Mère, tu as été la splendide chambre du Verbe divin, son surnaturel palais nuptial; ouvre-moi donc ton cœur compatissant pour me conduire au salut.

Gloire: Toute ma force a décliné à cause de mes nombreux, de mes énormes péchés; tant d'épreuves m'ont réduit au désespoir: notre Dame, toi qui as mis au monde la Vie, aide-moi, Consolatrice des affligés.

et maintenant: Unique Mère de Dieu, prends pitié, de ma pauvre âme aie compassion, car elle est secouée par les passions, les noirs démons: avant le temps de ma mort purifie-la, dans la tendresse de ton cœur.

#### Ode 4

L'ineffable projet divin de ta virginale incarnation, Dieu très-haut, le prophète Habacuc l'a saisi et s'écria: Gloire à ta puissance, Seigneur.

Toi qui étais de race, de lignage royal, le Roi de l'univers t'a désirée, puis établie plus haut que les chérubins et les séraphins et tout entier, divine Mère, a fait de toi son logis.

Pour la renaissance du genre humain le Créateur a pris chair, il est né de toi et t'a montrée comme l'infailible défense des chrétiens; aussi, Vierge pure, je me réfugie sous ta protection.

Gloire: Sois pour moi, ton serviteur, secours, refuge et protection, guéris-moi de mes immenses maux, afin que je te chante, Tout-immaculée: gloire à ton ineffable enfantement.

et maintenant: Je pleure et suis dans l'embarras, dans l'angoisse à cause de mes pensées impures, et je te prie, toi la source de compassion: délivre-moi de mes douleurs en me guidant vers la tendresse de Dieu.

#### Ode 5

L'univers est transporté par ta divine gloire, ô Vierge inépousée, car tu as porté dans ton sein le Dieu transcendant et tu mis au monde un Fils intemporel qui accorde le salut à ceux qui chantent ta louange.

Sans cesse tu fais jaillir des flots de guérison pour tout malade, toi qui es la vivante nuée du Christ notre Roi; c'est pourquoi je te prie incessamment: fais descendre sur le malade que je suis, ô Vierge, une rosée me guérissant.

## QUATRIÈME MODE

Ne cesse pas d'intercéder, ô Vierge divinement épousée, auprès de celui que tu as enfanté comme notre Maître et Sauveur, pour qu'il mette fin à mes peines et douleurs et que, me pardonnant mes péchés, il me guide vers l'allégresse sans fin.

Gloire: Toute-pure, tu es pour moi l'espérance du salut et ma fierté; aussi je recours à ta protection: n'aie pas dégoût de moi qui suis imprégné de nombreux péchés et d'affligeantes douleurs à présent, mais, prenant les devants, sauve-moi.

et maintenant: Toi le Raisin mûr, comment es-tu suspendu sur l'arbre? Soleil de gloire, comment resurgis tu, après avoir enténébré le soleil par ta passion? Voilà, Sauveur, ce que jadis en ses maternels gémississements te criait l'Agnelle qui t'avait enfanté.

### Ode 6

J'ai sombré au plus profond de l'océan et je fus englouti sous la houle de mes nombreux péchés, mais toi, ô Dieu d'amour, à l'abîme tu arraches ma vie.

C'est l'aspect du serviteur, ô Vierge, que de toi prit notre Dieu et notre Roi; et toi, sa divine Mère, il t'a placée plus haut que les Chérubins et les Séraphins.

Toi qui seule as mis au monde notre Vie, à tous nous procurant le salut, fais que j'en sois digne, moi aussi, malgré mon désespoir et mets fin au soulèvement de mes passions.

Gloire: Accorde-moi ton secours, délivre-moi du malheur, de l'affliction, me rendant libre vis-à-vis des passions et du péché, toi qui as enfanté le Rédempteur de l'univers.

et maintenant: En toi, ô Vierge, nous nous glorifions, par toi nous sommes délivrés du mal, mettant sur toi notre espérance, nous ne craignons les Barbares et leurs méfaits, mais nous chantons des hymnes pour toi.

### Cathisme

Vierge immaculée et Mère du Christ notre Dieu, un glaive a transpercé ton âme quand tu vis sur la croix ton Fils et ton Dieu: sans cesse intercède auprès de lui pour le pardon de nos péchés.

### Ode 7

Ils n'adorèrent pas la créature au lieu du Créateur, les fidèles du Dieu très-haut, mais affrontèrent généreusement le feu qui les menaçait; et ils chantaient dans la fournaise: Seigneur digne de louange, Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Toute ma force, comme un tesson, est asséchée par les passions, et je suis proche de l'enfer; mais sauve-moi des liens de perdition, divine Mère, en prenant les devants pour me tirer de la tristesse qui m'étreint grâce à la main qu'en ta miséricorde tu me tends.

Mes entrailles sont déchirées par toutes sortes de malheurs, et je déchire ma propre vie par une multitude de maux et de péchés; mais toi, délivre-moi de l'un et l'autre, Vierge immaculée qui as mis au monde notre Vie.

Gloire: Vierge tout-immaculée, permets, en ta bonté, que me soit ouvert le royaume du Christ compatissant et que je sois délivré des maux funestes à l'âme et des périls, Mère bénie, par ton intercession.

et maintenant: Les douleurs qui entourent mes plaies, à cause de mes immenses péchés, me conduisent vers la mort de mon âme et de mon corps; mais toi, Souveraine immaculée, en ta puissance, tire-moi de tout mal et de toute affliction.

### Ode 8

Les nobles Jeunes Gens de la fournaise furent délivrés par celui qui est né de la Mère de Dieu; ce qui jadis n'était qu'une image maintenant devient réalité, puisqu'il rassemble tout l'univers qui continue de chanter: Louez le Seigneur, toutes ses œuvres, à lui haute gloire, louange éternelle.

Par les ronces que produisent mes passions je suis voué à la fournaise de feu; leurs épines m'ont lacéré; c'est pourquoi, sans espérance, je suis livré aux chaînes du péché: Mère très-pure du Christ notre Dieu, délivre-m'en et de toutes mes transgressions procure-moi par tes prières la rémission:

## QUATRIÈME MODE

Toi le chandelier de la lumière au triple soleil, d'un rayon de ta miséricorde viens dissiper la ténèbre de mes péchés, divine Génitrice, en m'accordant la fin de mes cruelles douleurs, à moi qui chante avec foi et qui exalte ton virginal enfantement.

Gloire: Tout entier demeurant dans tes entrailles, ineffablement s'est incarné le Dieu suprême qui fit de toi pour le monde la protectrice, le commun secours; je t'en prie donc, délivre-moi de mes passions funestes et du lien de mes péchés.

et maintenant: À l'heure de ma mort, virginale Mère de Dieu, arrache-moi aux griffes des démons, épargne-moi la séparation, le jugement, le redoutable examen, les cruels péages, les princes de l'enfer et le feu qui brûle éternellement.

### Ode 9

Que tout fils de la terre exulte en esprit, tenant sa lampe allumée, que les Anges dans le ciel célèbrent avec joie la sainte fête de la Mère de Dieu et lui chantent: Réjouis-toi, ô bienheureuse et toujours-vierge, sainte Mère de Dieu.

Le genre humain est relevé par ton enfantement et reçoit la filiale adoption par son union avec la divinité; avec les êtres de la terre se réjouit la céleste multitude te chantant, Vierge pure, à juste titre comme la Mère de Dieu, en qui le monde se réfugie.

Devenu tout entier la proie de mes péchés, de mes immenses maux et de mes plaies, j'invoque, Souveraine immaculée, ton aide et protection: accorde-la-moi en me délivrant de tout mal et de toute affliction.

Gloire: De toute mon âme endolorie je t'offre avec amour une couronne de louange avec ce chant pour toi qui as mis au monde le Christ notre Dieu: avec bienveillance reçois-la et, m'obtenant, divine Mère, le pardon, par tes prières garde-moi.

et maintenant: Pure Génitrice de Dieu, de mon âme illumine les yeux, afin que la sombre nuit du péché ne m'atteigne et que je ne sois recouvert par l'abîme du désespoir; mais toi-même sauve-moi et guide-moi, intrépide protectrice des croyants.

## LE MERCREDI MATIN À L'ORTHROS

### Cathisme I

Tu nous as rachetés de la malédiction de la Loi par ton Sang très précieux; cloué sur la croix et transpercé par la lance, tu es devenu pour les hommes la source d'immortalité; ô notre Sauveur, gloire à toi.

Toi qui souffris librement d'être exalté sur la Croix, au nouveau peuple appelé de ton nom accorde ta bienveillance, ô Christ notre Dieu, donne force à tes fidèles serviteurs, les protégeant de toute adversité: que ton alliance leur soit une arme de paix, un invincible trophée!

Près de la Croix l'Agnelle immaculée, la Mère de l'Agneau rédempteur, fut frappée d'une terrible affliction et disait dans l'effroi de sa vision: Quel est ce spectacle étrange et nouveau? doux Fils, comment souffres-tu de plein gré la mise en croix et l'infâme trépas? Créateur, je glorifie ton ineffable condescendance.

### Cathisme II

Hâte-toi de prendre les devants, ô Christ notre Dieu, avant que nous ne soyons asservis aux ennemis qui t'insultent et fondent sur nous; ceux qui nous font la guerre, réduis-les par ta Croix, qu'ils sachent la puissance de la vraie foi, par les prières de la Mère de Dieu, seul Ami des hommes!

Sur la croix tu fus cloué pour nous rappeler milieu des païens, Seigneur ami des hommes, tu étendis les mains selon ta propre volonté, et tu acceptas que ton côté par la lance fût percé. Dieu de tendresse, gloire à toi.

Lorsque la Mère inépousée te vit sur la Croix, elle versa des larmes et dit en gémissant: Quelle est cette étrange merveille, ô mon Fils? comment ce peuple ingrat te fixe à la croix, toi la vie universelle, la lumière de mes yeux?

### Cathisme III

Après la chute lamentable du Paradis provoquée par l'amer conseil de l'Ennemi, sur le Calvaire, ô Christ, tu m'as remis debout, corrigeant par la croix l'antique malédiction; et tuant le serpent dont l'astuce m'avait meurtri, tu me fis le don de ta vie. Gloire, Sauveur, à ta divine crucifixion.

En tout l'univers tes Martyrs ont orné l'Église de leur sang: revêtue de pourpre et de lin fin, par leur bouche elle te chante, ô Christ notre Dieu: À ce peuple qui est tien manifeste ta compassion, donne la paix à tous nos gouvernants et à nos âmes la grande miséricorde.

Te voyant suspendu sur la croix, l'Agnelle vierge disait en pleurant: Quelle ineffable condescendance, ô Verbe tout-puissant! comment une foule de proscrits ose condamner maintenant le Dieu qui doit juger l'univers? Je chante, Seigneur, ton ineffable pitié.

### Ode 1

Lorsqu'il eut franchi à pied sec l'abîme de la mer Rouge, l'antique Israël mit en fuite au désert la puissance d'Amalec grâce aux mains de Moïse étendues en forme de croix.

Seigneur qui as tendu les cieux, sur la croix tu étendis les mains manifestement pour embrasser les peuples éloignés de toi, Jésus, en ton amour et ta bonté.

Par ta croix, ô Christ, protège-moi pour que je ne sois la proie du Loup cherchant ma perte, ô Verbe, et chaque jour me préparant ses pièges et traquenards.

Par vos peines vous avez brisé la cause de tout mal: héritant la vie et le bonheur, bienheureux Martyrs, vous allégez toute peine de nos âmes et de nos corps.

D'infrangibles chaînes vous avez lié, sages Martyrs, l'industriel Démon, vous attachant au Christ qui se laissa lier de plein gré pour défaire toute erreur; aussi nous vous disons bienheureux.

Vierge pure, après l'enfantement tu conserves ta virginité, ayant conçu de merveilleuse façon celui qui fut exalté sur la croix: et nous fidèles à pleine voix te magnifions.

\* \* \*

Vierge, la plus pure dans la création, purifie mon cœur souillé par l'impureté de mes passions, ô Mère de notre Dieu, grâce à tes prières immaculées.

## QUATRIÈME MODE

Sauve-moi des larmes, des gémissements qui m'attendent au jour du jugement, Vierge Mère immaculée, grâce à tes prières qui agrément au Créateur notre Dieu.

Par ton ineffable conception toi seule délivras le genre humain de l'antique malédiction: par tes prières, ô Vierge, délivre-moi qui suis l'esclave des passions charnelles.

### Ode 3

Ton Église, ô Christ, se réjouit en toi et te crie: Seigneur, tu es ma force, mon refuge et mon soutien.

Exalté sur la croix, tu élevas ceux qui avaient glissé jusqu'au tombeau et tu y culbutas l'Ennemi, ô Christ, notre Maître et notre Dieu.

Le glaive du Mauvais s'est émoussé lorsque fut percé ton côté et le Paradis s'ouvre pour nous, Verbe du Père hypostasié.

Fleuves de feu, les saints Martyrs ont arrêté les fleuves de l'erreur tout en éteignant le feu de la multitude des faux-dieux.

Crucifiés, roués de coups, vous avez, Témoins du Christ, égorgé notre ennemi le Dragon avec le glaive de votre fermeté.

L'Agnelle immaculée voyant ta mise en croix pleurait amèrement tout en célébrant ta puissance, Seigneur.

\* \* \*

Ce n'est pas en la sagesse que nous nous glorifions ni dans la puissance ou les trésors, mais dans la Sagesse du Père hypostasiée, car il n'est d'autre Saint que toi, Jésus Christ.

Dame plus haute que les Chérubins, ô Vierge, fais que mon esprit culbuté par la malice du serpent domine les passions de mon corps.

Au jour terrible du jugement, lorsque le Seigneur viendra juger les nombreux péchés que j'ai commis, puisses-tu, ô Vierge, me sauver du châtement!

En ta pitié change mon cœur insensible et sans pitié; en ta compassion, ô Christ, sauve-moi par l'intercession de celle qui t'enfanta.

### Ode 4

Te voyant suspendu à la croix, toi le Soleil de justice, l'Église depuis sa place en toute vérité s'écria: Gloire à ta puissance, Seigneur.

Te voyant suspendu sur le bois, Soleil de gloire, par ta propre volonté, le soleil s'est recouvert de ténèbres et les rochers se fendirent, le voile du Temple s'est déchiré en deux.

Seigneur, en ta crucifixion lorsqu'une lance te perça, sur ton ordre le glaive flamboyant se détourna du bon Larron chantant la force de ta Royauté.

Protégés par l'arme de ta croix, tes victorieux Athlètes, Seigneur, ne furent pas blessés par les flèches du Mauvais, mais renversèrent jusqu'aux fondations les remparts instables du culte des faux-dieux.

Hosties sans tache, victimes sans défaut, saints Martyrs, vous fûtes offerts au Seigneur qui par amour s'est fait pauvre comme nous, et vous fûtes récompensés de vos labeurs.

Toi qui dans le temps conçus l'Intemporel, gardant sans faille ta virginité, à la vue de ton Seigneur suspendu sur l'arbre de la croix, en ton âme tu fus déchirée de douleur.

\* \* \*

Toi, le saint Temple de celui qui s'abaissa pour secourir l'ouvrage de ses propres mains, Vierge pure, sanctifie, illumine mon cœur et mon esprit.

Arrache au gouffre du malheur, affermis par ton intercession, ô Vierge, mon âme emportée dans le tourbillon du mal et l'abîme des passions.

Vivante demeure du Roi céleste, Vierge, maintenant je t'en supplie: par tes prières fais de moi la demeure de la Trinité, pour ne plus être une caverne de brigands.

### Ode 5

## QUATRIÈME MODE

Seigneur, tu es venu comme la lumière en ce monde, lumière sainte qui retire de la sombre ignorance ceux e qui te chantent avec foi.

De ton flanc percé tu fis couler sur moi, Seigneur, les divins flots de l'immortalité pour réparer la faute issue du flanc du premier père.

Sur l'Ennemi l'emporte la précieuse Croix que, Seigneur, tu nous donnas pour le salut des âmes qui te chantent avec foi.

Bien que mortels, Martyrs resplendissants, vous avez rejoint les Anges flamboyants pour avoir subi la flamme des tourments.

Malgré leurs corps brisés par tant de maux, en leurs âmes les Martyrs ont affermi l'infrangible amour qui les relie au Créateur.

En un sein vierge ayant pris chair, l'unique Bien se laisse mettre en croix pour nous sauver de la poussière du tombeau.

\* \* \*

Les impies ne verront pas ta gloire, ô Christ, mais nous qui la nuit veillons devant toi, Fils unique et divin Reflet de la paternelle splendeur, Ami des hommes, nous te célébrons.

Agnelle ayant conçu l'Agneau de Dieu, vivifie mon âme empoisonnée par la morsure du serpent et perdue sur la montagne de la transgression.

Par ta chaleureuse intercession pousse, ô Mère pure, pieusement mon âme glacée par la force du péché vers la chaleur divine et l'amour du Créateur.

Entre les femmes la plus belle, Immaculée, libère de la honte des passions ma pauvre âme, et par ta médiation guide ma vie en toute pureté.

Ode 6

Ton Église te crie à pleine voix: Je t'offrirai le sacrifice de louange, Seigneur dans ta compassion tu l'as purifiée du sang des démons par le sang qui coule de ton côté.

Toi qui surpasses tout honneur, tu supportas l'infamie pour me tirer du déshonneur et me sauver par ta Croix, Seigneur ami des hommes.

Lorsqu'au sommet de la croix, Seigneur, tu déposas ta vie, tu fis mourir l'auteur de notre mort et le couvris de toute sorte d'infamie: gloire à ta puissance, Créateur.

Voulant vous nuire, le Malin lui-même fut frappé d'horribles maux; il fut jeté à vos pieds, saints Martyrs, et se laisse voir comme objet d'universelle risée.

De vos reliques, saints Martyrs, jaillissent les guérisons; vos cendres conservées dans les tombeaux comme poussière dissipent les Démons, guérissant toute maladie corporelle.

La Vierge en ses larmes s'écria: Une foule injuste t'a percé de clous et mon cœur est déchiré par le glaive du chagrin, Jésus, mon Fils et Créateur.

\* \* \*

Ton Enfant est devenu, ô Vierge, le vainqueur de la mort, étant la vie, la rédemption des mortels: c'est pourquoi je te supplie de relever mon âme meurtrie.

Ami des hommes, j'ai sombré dans l'océan de cette vie: étends la main pour me sauver à la prière de la Mère de Dieu et des innombrables Puissances des cieux.

Terre ayant produit l'Épi divin, ne méprise pas mon âme incultivée; je me consume en la disette de mon Dieu: nourris-moi donc, je t'en prie, des divines grâces de ton Fils.

Ode 7

Dans la fournaise de Perse les enfants d'Abraham, plus que par l'ardeur des flammes embrasés par leur piété, s'écriaient: Seigneur, tu es béni dans le temple de ta gloire.

Tu te laisses mettre en croix sans vêtement, Immortel qui de nuages ceins le ciel, mais tu couvres d'éternelle infamie celui qui dépouilla jadis nos premiers parents.

On t'élève en croix: Adam déchu est relevé; on perce ton côté, ô Maître, et le Démon malgré sa ruse reçoit le coup fatal. Bénie soit ta puissance, Seigneur!

## QUATRIÈME MODE

Noblement unis au Verbe bel et bon, glorieux Athlètes, vous avez rompu toute attache avec le monde d'ici-bas, liés et brisés, mais foulant encore l'Ennemi.

Les Martyrs ont renversé l'erreur et ses remparts grâce au levier divin de leur Passion et sont devenus murailles et donjons pour les fidèles qui les chantent pieusement.

Le Christ en la fournaise est apparu sous forme de rosée, son feu divin n'a pas brûlé ton sein: Vierge, lorsque tu l'as vu pendu au bois, tu glorifias son ineffable condescendance.

\* \* \*

Montagne sainte dont la pierre détachée par nulle main brisa les stèles des démons, écarte de mon âme les images des faux-dieux et la dureté de pierre qui oppresse mon cœur.

Tu n'as pas tremblé, ô Vierge, en recevant dans ton sein celui qui d'un regard fait trembler la terre et tout son contenu, quand il le veut: affermis donc mon cœur ébranlé par les assauts de l'Ennemi.

Le Mauvais m'enténébra par de honteux plaisirs: dissipe, ô Vierge, mes pensées charnelles; Mère de Dieu, ornant mon être de vertus, fais qu'il devienne tout entier spirituel.

### Ode 8

Daniel, étendant les mains, dans la fosse ferma la gueule des lions; les jeunes Gens, pleins de zèle pour leur foi, ceints de vertu, éteignirent la puissance du feu, tandis qu'ils s'écriaient: Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Sur la croix tu étendis les mains, voulant guérir, Seigneur, l'avidité du pécheur; et percé de clous tu arraches les passions du premier père qui te chante désormais: Toutes ses œuvres, louez le Seigneur.

La dette des premiers parents est déchirée lorsqu'on transperce ton côté; par ton sang versé à flots l'entière création est sanctifiée; en action de grâce elle ne cesse de chanter: Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Au milieu des flammes les illustres Martyrs ne sentirent pas le feu, mais une fraîche rosée; en une mystique symphonie ils entonnèrent le divin cantique des jeunes Gens, chantant: Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Portant sans trêve le flambeau de votre amour, vous n'êtes pas tombés dans les ténèbres du châtement, mais sous l'effet de la force divine, saints Martyrs, vous avez couru vers la lumière sans couchant, criant sans cesse: Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Voyant sans vie le Christ qui mit à mort l'adversaire et meurtrier du genre humain, la Dame toute-digne de nos chants dans les larmes célébrait son Maître et son Fils, admirant sa longanimité et s'écriant: Toutes ses œuvres, louez le Seigneur.

\* \* \*

Tu mis au monde le splendide Fruit dont la Mort goûta pour en mourir; et moi que fit périr le fruit perfide du péché, je t'en prie, ô Vierge, vivifie-moi pour que je chante: Bénissez le, Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Pauvre âme, tu n'auras point d'avocat, mais tes péchés sans nombre t'accuseront là-bas; opère donc ta conversion et sur la route qui te mène au Bien prends pour compagne la seule Immaculée, l'unique refuge des mortels.

### Ode 9

Le Christ, pierre angulaire que nulle main n'a taillée, fut taillé de toi, ô Vierge, montagne inviolée; c'est lui qui réunit les natures séparées: aussi, pleins d'allégresse et de joie, Mère de Dieu, nous te magnifions.

Voici, la Vie se laisse voir à tous suspendue sur l'arbre de la croix; le soleil troublé cesse d'émettre ses rayons, la terre tremble, et nos pensées sont affermis dans la foi et la piété.

Comment une faction de hors-la-loi condamne à la peine de la croix l'Auteur même de la Loi, le Seigneur, l'universelle Vie qui par sa Passion donne à tout homme l'immortalité!

## QUATRIÈME MODE

Martyrs illustres, sagement de vos lèvres annonçant Dieu au milieu des païens vous haïssant, du Verbe vous prêchiez l'incarnation et pour vos saintes luttes vous avez reçu couronne de vainqueurs.

Faisant pâlir l'astre du jour, divins Martyrs, vous éclairez l'entière création par la splendeur de vos saintes luttes et guérisons et vous chassez la sombre nuit des passions.

Sur mon âme enténébrée par le péché, Vierge pure, envoie ta clarté; chasse les nues de mes péchés, lumineuse Nuée qui jadis contemplas le soleil voilé par la crucifixion de l'Immortel.

\* \* \*

Brise les liens de mes passions par la divine lance de ton Fils, délivre mon âme captive et menacée pour l'attacher à ton amour, Vierge Mère de notre Dieu.

Toi, la plus vaste que les cieux, mène vers la vaste plaine d'immortalité mon âme angoissée par les assauts de l'Ennemi, et donne-moi la force de marcher sans cesse sur la voie resserrée.

Afin que je te glorifie, Vierge glorifiée en vérité, sauve-moi de l'infamie de mes péchés et puisque j'ai recours à ta pitié, fais-moi prendre part à la gloire des cieux.

### **Apostiches**

Ta Croix nous devienne un rempart, Jésus notre Sauveur! nous les fidèles n'avons en effet d'autre espérance que toi, Seigneur cloué sur elle en ta chair et nous accordant la grande miséricorde.

À ceux qui te craignent, Seigneur, tu as donné le signe de ta précieuse Croix: en elle tu as vaincu les principautés et les puissances de l'Enfer et nous as ramenés vers l'antique félicité; aussi nous glorifions ton amour pour nous et ton œuvre de salut, Seigneur tout-puissant et Sauveur de nos âmes.

Saints Martyrs, nous admirons vos combats car, revêtus d'un corps mortel, vous avez repoussé l'invisible Ennemi; sans crainte devant les menaces des tyrans, vous avez subi les pires tourments; et maintenant vous jouissez de la gloire méritée auprès du Christ qui accorde à nos âmes la grande miséricorde.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Lorsque ta Mère contempla la croix où tu étais étendu, les clous qui te fixaient et la lance perçant ton côté, en ses larmes elle cria: Hélas, Enfant bien-aimé! comment un peuple injuste a fait mourir celui qui donne vie à ceux de l'Hadès? Ressuscite bientôt pour la joie de ceux qui t'aiment.

## QUATRIÈME MODE

### LITURGIE

#### Béatitudes

À cause de l'arbre défendu Adam fut exilé du Paradis, mais par l'arbre de la croix le Larron y entra; car l'un, goûtant de son fruit, méprisa le commandement du Créateur, l'autre partageant ta crucifixion confessa ta divinité: Souviens-toi de moi dans ton Royaume.

Tu fus cloué sur la croix, ô Christ, dans ton immense bonté, de ton côté transpercé jaillit le double flot du pardon; et la terre fut ébranlée, ne pouvant souffrir de te voir outragé, les rochers se fendirent, le soleil s'éteignit, montagnes et collines tremblèrent de frayeur devant ta puissance, Seigneur.

Ô Christ, corrigeant la transgression de l'avidité de la main du premier père tendue jadis vers l'arbre de la connaissance, tu étendis toi-même les mains en ton bon vouloir te laissant clouer, Seigneur longanime qui fis l'homme de ta main dans ton immense bonté. Gloire à ton ineffable tendresse, ô Verbe de Dieu.

Saints Martyrs qui fîtes descendre sur terre le ciel par le superbe éclat de vos combats, en lui vous avez dissipé les ténèbres des vanités et vous avez fixé votre demeure près de la lumière sans couchant, participant à la vie de Dieu et de l'éclat de la connaissance illuminant ceux qui sans cesse vous proclament bienheureux.

Gloire au Père ...

Gloire, louange et honneur à l'universel principe, la Trinité: nos voix lui présentent l'hymne des Anges au Trois-fois-saint; à l'adresse du Père éternel, du Fils et de l'Esprit nous reprenons en chantant les paroles du bon Larron: Souviens-toi de nous aussi dans ton Royaume.

et maintenant ...

Vierge pure, lorsque tu vis ton Fils et ton Dieu fixé à la croix selon sa propre volonté, en tes larmes tu disais, frappée d'étonnement: Où est passé ton charme, Seigneur, toi qui ornes l'univers de toute beauté? Telle est la récompense d'un peuple ingrat pour tes bienfaits à son égard! Gloire, Seigneur, à ton immense bonté.

## QUATRIÈME MODE

*Jeudi*

### LE MERCREDI SOIR À VÊPRES

#### Lucernaire

D'un cœur ferme combattant, vous avez marché sur l'ennemi, protégés par l'armure de l'Esprit et, détruisant toute puissance des Démons, comme butin vous leur avez pris les âmes des humains: et pour les siècles nous vous chantons, glorieux Apôtres du Seigneur.

Étendant en forme de croix le filet de la Foi, la divine Douzaine de tes Apôtres, Seigneur, prit toutes les nations pour les conduire jusqu'à toi et mit à sec les ondes amères de nos passions; c'est pourquoi, je t'en prie, rappelle-moi de l'abîme du péché par leurs prières qu'il te plaît d'exaucer.

La sainte Douzaine des Apôtres choisis par Dieu, en ce jour célébrons-la par des cantiques divins, chantant Pierre et Paul, André et Jean, Jacques, Matthieu, Simon et Thomas, Luc et Marc, Philippe et Barthélemy et les soixante-dix autres Apôtres.

\* \* \*

La divine grâce de l'Esprit te consacra du saint myron, toi l'archevêque de Myre en Lycie dont les vertus ont embaumé le monde entier et qui chasses les miasmes de nos passions grâce au parfum de tes prières, Nicolas; et c'est pourquoi nous chantons et célébrons fidèlement ta mémoire sacrée.

Luminaire sans déclin, astre universel resplendissant au firmament de l'Église, Nicolas, illuminant le monde entier, repoussant les ténèbres des noirs dangers, faisant disparaître la froidure du désespoir pour nous ramener le calme et la paix, selon tes mérites nous te disons bienheureux.

Dans les songes présent et paraissant, tu sauvas, saint Nicolas, ceux qui risquaient l'injuste peine de la mort, en ta bienveillante compassion protégeant chaleureusement les fidèles qui invoquent ton secours, concitoyen des Anges et Père très-saint, émule des Prophètes et des justes de tous temps.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Toi dont le sein put contenir le Dieu que nul espace ne contient et qui par amour des hommes se fit homme comme nous, prenant de toi notre condition humaine pour la déifier manifestement, Toute-sainte, ne méprise pas mon affliction, mais bien vite fais-moi grâce et sauve-moi, me délivrant de l'action perverse de l'Ennemi.

#### Apostiches

Des Apôtres tu as illuminé le chœur, ô Christ, par ton saint Esprit; par leurs prières, Seigneur, lave aussi la souillure de nos péchés, et prends pitié de nous.

De tes Disciples sans instruction ton saint Esprit a fait des docteurs et par le charme de leur verbe retentissant en toute langue il a fait disparaître l'erreur, ô Christ notre Dieu tout-puissant.

Vivantes hosties, holocaustes spirituels, saints Martyrs, victimes agréables au Seigneur notre Dieu, brebis connaissant leur divin Maître et connues de lui, et dont le bercail ne s'ouvre pas pour les loups ravisseurs, intercédez auprès du bon Pasteur pour qu'avec vous il nous mène aussi vers le lieu du repos.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Délivre-nous de tout danger, Mère du Christ notre Dieu, qui enfantas le Créateur de l'univers, afin que sans cesse nous te chantions: Réjouis-toi, Protectrice de nos âmes.

## QUATRIÈME MODE

### LE MERCREDI SOIR À COMPLIES

#### Ode 1

Lorsqu'il eut franchi à pied sec l'abîme de la mer Rouge, l'antique Israël mit en fuite au désert la puissance d'Amalec grâce aux mains de Moïse étendues en forme de croix.

Réellement, en toute vérité, tu as enfanté notre Dieu et Seigneur, et toi seule, véritablement, tu mérites d'être appelée Mère de Dieu; aussi nous te chantons avec foi et te glorifions comme il convient.

De toi, ô Vierge immaculée, s'est levé l'astre de Jacob qui appelle comme Dieu, chaque étoile par son nom; par sa lumière dissipe la ténèbre de mes péchés.

Gloire: La chambre nuptiale de la divine incarnation, c'est toi, je le sais clairement, Vierge toute-pure, et je te prie: délivre-moi des passions charnelles, des épreuves, des périls, de l'affliction.

et maintenant: Toi l'échelle dont notre Dieu tout-puissant, dans sa descente vers nous, s'est servi pour venir sur terre, élève-moi des passions terrestres vers le ciel et de la chair fais que je monte vers Dieu.

#### Ode 3

Ce n'est pas en la sagesse que nous nous glorifions ni dans la puissance ou les trésors, mais dans la Sagesse du Père hypostasiée, car il n'est d'autre Saint que toi, Jésus Christ.

Toi la source vive, tu es la consolation des affligés; de tes prières fais donc jaillir le flot pour éteindre le feu de mes passions.

Guéris-moi qui suis blessé, ô Vierge, par mes pensées impures, toi qui as guéri notre nature de ses plaies en enfantant le Créateur notre Dieu.

Gloire: Secoué par les épreuves et les passions sur l'océan de mes nombreux péchés, je t'en prie: viens à mon secours et guide-moi vers le havre de paix.

et maintenant: Celui qui est descendu dans ton sein comme pluie divine sur la toison, sur mon cœur brûlé par les passions prie-le de verser aussi la rosée.

#### Ode 4

Te voyant suspendu à la croix, toi le Soleil de justice, l'Église depuis sa place en toute vérité s'écria: Gloire à ta puissance, Seigneur.

Des parfums coulant de ton Fils, dans la bonne odeur de la vie universelle, sur mon âme fais jaillir la myrrhe de l'impassible condition pour effacer les miasmes des passions.

Souillé que je suis par la fange du péché, avec l'hysope de tes prières asperge-moi, lave-moi, notre Dame, en effaçant la souillure de mes passions et fais de moi la demeure du Christ.

Gloire: Toi le livre scellé où le Verbe fut inscrit par le doigt de Dieu, Vierge pure, inscris, je t'en prie, du doigt de tes prières la rémission de mes péchés et délivre-moi de mes passions.

et maintenant: Toi qui, surpassant toutes les montagnes saintes, fus pour Dieu sa maison, comme le Prophète l'a prédit, notre Dame, avec ton aide fais de moi pour le Christ un pur logis.

#### Ode 5

Seigneur, tu es venu comme la lumière en ce monde, lumière sainte qui de la sombre ignorance fais revenir ceux qui te chantent avec foi.

Divine Génitrice, te sachant la rosée de l'Hermon qui descend sur Sion, je te prie d'éteindre l'ardeur de ma chair.

Toi le jardin de la Vie, promptement délivre-moi de la mort due au péché et de toutes sortes de passions.

Gloire: Le vase d'albâtre, c'est bien toi, Vierge pure qui as fait couler le divin Parfum du ciel sur terre: de sa bonne odeur comble-moi.

et maintenant: Tu as renouvelé l'humanité qui avait chu dans la corruption; à présent, divine Épouse, tire-moi de l'abîme de mes fautes et des passions.

#### Ode 6

## QUATRIÈME MODE

Ton Église te crie à pleine voix: Je t'offrirai le sacrifice de louange, Seigneur; dans ta compassion tu l'as purifiée du sang offert aux démons par le sang qui coule de ton côté.

Du Roi de gloire ayant été, glorieuse Souveraine, le splendide palais, tu as couvert de gloire l'humanité; rends-moi digne, par conséquent, de la gloire immortelle, moi aussi.

De notre nature tu as fait cesser la putride corruption par ta pure virginité; assèche donc le flot de mes passions et le cours de mes raisonnements charnels.

Gloire: Calme le soulèvement de mes passions corporelles et sou mets, Vierge pure, à mon esprit comme un poulain les bondissements de ma chair en l'endormant du sommeil de tes prières.

et maintenant: Je te chante, toi qui as enfanté le Dieu louable hautement et je te prie, Servante de Dieu: avant la terrible, l'éternelle condamnation, délivre-moi et sauve-moi.

### **Cathisme**

Invincible Protectrice, Génitrice de Dieu, toujours prête à intercéder pour qui se réfugie auprès de toi, délivre-moi de tout mal et ne dédaigne pas ton serviteur, toi qui es le secours de l'univers.

### Ode 7

Dans la fournaise de Perse les enfants d'Abraham, plus que par l'ardeur des flammes embrasés par leur piété, s'écriaient: Seigneur, tu es béni dans le temple de ta gloire.

Toi le théophore buisson ardent, brûle les ronces de mes raisonnements impurs et de mon âme éclaire les pensées, ô Vierge, en asséchant l'abîme de mes passions.

Toi seule, sur terre tu as manifesté la gloire divine, l'éternelle splendeur au point de paraître comme un autre ciel: repousse donc mes ennemis grandiloquents, les démons.

Gloire: Divine vasque de miséricorde et de bonté, en abondance verse-moi le trésor de ta pitié pour effacer la souillure de mes péchés et veuille éteindre l'ardeur de ma chair.

et maintenant: Ayant vécu en débauché, j'ai gaspillé pour les voluptés charnelles le trésor spirituel que Dieu m'avait donné; mais comme le Prodiges, ô Vierge, par tes prières amende-moi.

### Ode 8

Daniel, étendant les mains, dans la fosse ferma la gueule des lions; les Jeunes Gens, pleins de zèle pour leur foi, ceints de vertu, éteignirent la puissance du feu, tandis qu'ils s'écriaient: Bénissez, toutes ses œuvres, le Seigneur.

Romps les chaînes de mes péchés, apaise les penchants de mon corps, soigne la perversité de mes raisonnements, hâte-toi de purifier ton serviteur, divine Mère, de ses secrètes pensées, toi la protectrice et le secours de tout croyant.

Toi la divine montagne non taillée, le fertile mont, l'opulente montagne ombragée, à l'ombre de tes prières couvre-moi, délivre-moi du filet de l'oiseleur, garde-moi des traits lancés par le démon et de toute vile pensée.

Gloire: Fais que me saisisse la crainte de Dieu, en mes entrailles l'esprit de componction, que je mène vertueuse vie et rends-moi redoutable aux noirs démons afin qu'à la gloire de ton Fils je participe avec les Anges saints.

et maintenant: Ouvre-moi vite les portes de la vie, les portes de mon espérance, Vierge immaculée, et guide-moi vers la vie sans fin, fais de moi l'héritier du royaume des cieus et permets à ton serviteur de prendre part à la divine gloire des Saints.

### Ode 9

Par sa faute et transgression Ève instaure la malédiction; mais toi, ô Vierge Mère de Dieu, pour le monde tu as fait fleurir par le fruit de tes entrailles la bénédiction; et tous ensemble nous te magnifions.

Vierge pure, par ton intercession regarde vers ton serviteur, empresse-toi de prendre les devants, délivre-moi des ennemis invisibles qui m'affligent et me font du mal; sauve-moi du malheur et de l'affliction et de toutes sortes de périls.

## QUATRIÈME MODE

Moi qui suis blessé par le venin du péché et que la médecine a condamné, ô Vierge, guéris-moi, libère-moi des mauvaises pensées, toi qui as enfanté le Verbe tout-puissant, bon et ami des hommes.

Gloire: À cause du premier Adam et de sa chute dans la mort, de notre mort ton Fils a pris sa part, lui qui a le pouvoir de faire vivre et mourir; aussi par tes prières garde-moi, ô Vierge, de la chute et des passions.

et maintenant: Ceux qui accourent près de toi, divine Mère, sauve-les de la fosse et du malheur, de la tempête et du péché, du trouble et de l'agitation de cette vie, ainsi que des attaques du Malin.

## LE JEUDI MATIN À L'ORTHROS

### Cathisme I

Princes des Apôtres et Docteurs de l'univers, intercédez auprès du Maître universel pour qu'il accorde au monde la paix et à nos âmes la grande miséricorde.

Ô Christ, tes Apôtres ont brillé comme des flambeaux sur l'univers, illuminant nos âmes à la clarté de tes divins enseignements; par eux tu as dissipé le mensonge des faux-dieux, éclairant le monde par les dogmes de la foi. Par leurs prières sauve nos âmes.

Ô Vierge, hâte-toi de recevoir les prières que nous t'adressons; très-sainte Dame, présente-les à ton Fils et notre Dieu: apaise la détresse de ceux qui accourent vers toi; déjoue les ruses du Malin et renverse l'ardeur de l'Ennemi qui combat tes serviteurs.

### Cathisme II

Par toute la terre s'est répandue votre voix, rendant insensée la sagesse d'ici-bas, glorieux Apôtres, et retirant les hommes du gouffre de l'erreur, à tout mortel indiquant le chemin du salut: il est donc juste que nous vous disions bienheureux.

Sauveur, tu désignas au monde tes Disciples comme hérauts de la Foi, menant les peuples par eux vers la connaissance de Dieu; des rayons de leur verbe ils éclairèrent l'univers, semant en vérité la semence de piété: par leurs prières sauve nos âmes.

Souveraine, exauce ton serviteur dont l'âme affligée crie vers toi; accorde-moi la rémission de mes péchés si nombreux; car de jour et de nuit, c'est toi ma constante protection; de la géhenne de feu, Mère de Dieu, délivre-moi et place-moi à la droite de ton Fils et ton Dieu.

### Cathisme III

Hâte-toi de prendre les devants, bienheureux Père Nicolas, sauve tes serviteurs des périls qui nous affligent et fondent sur nous; grâce au crédit dont tu jouis auprès du Créateur notre Dieu hâte-toi de secourir ceux qui t'invoquent avec foi, leur accordant ton aide et protection.

Tes Martyrs, Seigneur, par les combats qu'ils ont menés, ont reçu de toi, ô notre Dieu, la couronne d'immortalité; par la force de ton bras ils ont triomphé des tyrans et réduit à l'impuissance la hardiesse des démons; par leurs supplications, ô Christ notre Dieu, sauve nos âmes.

Puisque tu occupes le sommet de toute la création, nous ne pouvons te chanter comme il se doit: c'est pourquoi, ô Mère de Dieu, fais-nous ce don, nous t'en prions, de nous prendre en pitié.

### Ode 1

Lorsqu'il eut franchi à pied sec l'abîme de la mer Rouge, l'antique Israël mit en fuite au désert la puissance d'Amalec grâce aux mains de Moïse étendues en forme de croix.

Les glorieux Apôtres du Christ, ces divins instruments du Paraclet, par son divin souffle sans cesse accompagnés, ont en vérité joué pour nous la mélodie du salut.

Sur la couche du nonchaloir me voici gisant et l'âme consumée par la mortelle maladie du péché, mais vous, Apôtres glorieux qui avez vu le Christ, daignez me visiter dans mon malheur.

Apôtres dont le verbe a délié les nations sans verbe ni raison, par la grâce du Paraclet illuminez aussi mon cœur enténébré par les passions.

Vierge pure, après l'enfantement tu conserves ta virginité, ayant conçu de merveilleuse façon celui qui s'est montré sur terre pour nous sauver: supplie-le d'illuminer nos âmes.

\* \* \*

### *Comme les cavaliers de Pharaon*

Bienheureux qui héritas la vie sans peine ni chagrin et pour toujours te vis comblé de joie spirituelle, de mon âme éloigne tout chagrin afin que je te glorifie allégrement, très-saint Père Nicolas.

Tu as pris place sur le chandelier des plus sublimes vertus comme lampe illuminant les cœurs des croyants: Pontife Nicolas, je t'en supplie, par l'éclat de ton intercession chasse les ténèbres de mon âme.

## QUATRIÈME MODE

Naviguant sur l'océan de cette vie corrompue, au milieu de mille tentations j'accours vers toi pour te crier: Puissé-je en toi, saint Nicolas, trouver le nautonnier capable d'apaiser par tes prières la fureur des flots.

Vierge pure dont l'intercession ne connaît point de repos, apaise en nos âmes les passions par ta sainte médiation, nous éveillant divinement et pour notre salut à l'accomplissement de la divine volonté.

### Ode 3

Ton Église, ô Christ, en toi se réjouit et te crie: Seigneur, tu es ma force, mon refuge et mon soutien.

Comme fleuves spirituels, tes Disciples, Seigneur, réjouissent de leurs flots la cité de Dieu qu'ils sanctifient.

Citoyens de la céleste patrie, concélébrant avec les Anges dans le ciel, délivrez-nous de toute affliction, glorieux Apôtres du Seigneur.

Toi qui affermis, ô Christ, tes cieus spirituels, en ton amour rends-moi ferme par leur intercession sur le roc de tes commandements.

La Vierge pure qui t'enfanta te supplie maternellement avec les Disciples en chœur: accorde-nous ta miséricorde, Seigneur.

\* \* \*

Ce n'est pas en la sagesse que nous nous glorifions ni dans la puissance ou les trésors, mais dans la Sa gesse du Père hypostasiée, car il n'est d'autre Saint que toi, Jésus Christ.

Tu es le glaive de combat taillant en pièces l'Ennemi: garde-nous saufs de ses assauts, Nicolas, pour suivre la divine volonté.

Guéris mon cœur broyé, saint Pontife qui brisas les perfides pièges de l'Ennemi, afin que dans la foi je magnifie ta protection.

Saint Père, toi qui détruisis les idoles vaines d'Artémis, chasse de mon cœur l'image des passions, Nicolas, par ta divine médiation.

Vierge toute-sainte en qui nous possédons la plus sûre protection, change en allégresse notre deuil et délivre-nous de la mortelle affliction.

### Ode 4

Te voyant suspendu à la croix, toi, le Soleil de justice, l'Église depuis sa place en toute vérité s'écria: Gloire à ta puissance, Seigneur.

Vers la mer tu as poussé, Ami des hommes, les coursiers que tu choisis pour piétiner les ondes d'impiété et prêcher à toutes les nations la connaissance de ta vérité.

Astres illuminant par votre foi l'Église en son mystique firmament, glorieux Apôtres du Seigneur, délivrez-moi de la sombre nuit où m'enferment l'ignorance et le péché.

Saints Apôtres qui apparaissez comme flèches aiguisées, éteignez les flèches embrasées par la malice de l'Ennemi et rendez fermes mes pensées.

Sur mon âme empoisonnée par la morsure venimeuse du Serpent verse, ô Christ, comme un remède souverain les prières de celle qui t'enfanta et de tes Apôtres divins.

\* \* \*

### *Celui qui siège glorieusement*

Ta sainte et glorieuse vie en tout lien t'a rendu illustre et glorieux grâce à tes prodiges divins, Parure des Pontifes saints et gloire de tout dévot qui te célèbre en chants de joie.

Depuis la chaire où tu trônais, Bienheureux, tu louas Dieu, rayonnant l'éclat divin de ta sainte humilité: donne-nous d'y prendre part par tes prières, Père saint, puisqu'elles plaisent à Dieu.

De la mort tu délivras ceux qu'on y menait injustement, car le zèle de ton Dieu enflammait ton cœur, Pontife saint; aussi nous te crions: Arrache-nous de même aux cruelles tentations qui mettent notre âme en danger de mort.

## QUATRIÈME MODE

Nicolas, ô Père bienheureux qui demeures en la joie céleste, invisiblement visite ceux qui appellent ta venue, guérissant toute langueur et maladie de nos âmes et leur donnant en Dieu le repos.

Elles sont remplies d'effroi, Toute-sainte, les armées des Anges célébrant la grandeur de ton enfantement divin: avec elles implore le Seigneur pour qu'il sauve ceux qui d'un cœur pur fidèlement te magnifient.

### Ode 5

Seigneur, tu es venu comme la lumière en ce monde, lumière sainte qui retire de la sombre ignorance ceux qui te chantent avec foi.

De la vivante Vigne florissants raisins, les glorieux Apôtres ont abreuvé le monde entier avec le vin de la joie spirituelle.

Vers la lumière des divins commandements, Apôtres, conduisez les âmes égarées qui gisent en la ténèbre du péché.

Apôtres bienheureux, délivrez-nous de nos chutes et transgressions, du jugement futur, des périls et de la mort.

Sauve-moi, Seigneur, en ton amour par les prières de celle qui t'enfanta et de tous tes Apôtres divins.

\* \* \*

Les impies ne verront pas ta gloire, ô Christ, mais nous qui la nuit veillons devant toi, Fils unique et divin Reflet de la splendeur paternelle, Ami des hommes, nous te célébrons.

Comme un soleil mourant, tu déclinas, saint Nicolas, pour te lever en Christ, éclairant de tes prodiges éclatants, sage Père, l'étendue de l'univers.

Exauce-nous, saint Nicolas, au jour d'angoisse et d'affliction, écartant de nous tout sort mauvais par la grâce de l'Esprit qui demeure en toi.

L'âme broyée par les tourments de cette vie, saint Nicolas, j'invoque ton secours: hâte-toi et, suppliant le Dieu très-bon, pour finir accorde-moi la guérison.

Te voyant de son regard spirituel, Isaïe, ô Vierge, s'écria: Voici que pour la renaissance des humains une Vierge enfantera le Seigneur Jésus.

### Ode 6

Ton Église te crie à pleine voix: Je t'offrirai le sacrifice de louange, Seigneur dans ta compassion tu l'as purifiée du sang des démons par le sang qui coule de ton côté.

Les brebis choisies du bon Pasteur dispersées par le monde ont changé grâce à leur foi la férocité des loups en la douceur des brebis.

Divins Apôtres chargés de fruits comme les arbres du Paradis, changez de mon âme l'infécondité pour que je porte à mon tour l'abondance des vertus.

Le glaive du plaisir m'a vulnéré, glorieux Apôtres, et me voilà fini; mais vous qui avez reçu du Christ la grâce de ressusciter les morts, rendez la vie à ma pauvre âme.

Apaise de mon âme le flot tumultueux, Dieu de tous, en ta bonté, par les prières de celle qui t'enfanta, de tes Apôtres glorieux et de tes divins Martyrs.

\* \* \*

### *J'ai sombré au plus profond de l'océan*

Dans la force et la puissance du Sauveur et dans la sagesse divine, saint Nicolas, tu triomphas de l'invisible Ennemi: par tes prières sauve-nous de sa cruelle perfidie.

Du châtiment qui nous attend dans la géhenne, saint Nicolas, de l'oppression des hommes pervers par tes saintes prières délivre-nous, toi le saint que chante l'univers.

Les officiers qui ont risqué d'être mis à mort injustement furent sauvés par ton intercession: digne de toute admiration, délivre-nous de tout malheur.

## QUATRIÈME MODE

Ton peuple et ta cité te supplient, Mère de Dieu: sauve-nous de tout danger et de l'éternelle condamnation, Vierge souveraine et toute-sainte.

### Ode 7

Dans la fournaise de Perse les enfants d'Abraham, plus que par l'ardeur des flammes embrasés par leur piété, s'écriaient: Seigneur, tu es béni dans le temple de ta gloire.

Par la force du kérygme saint de Dieu, infaillibles Apôtres du Christ, vous avez chassé les brumes de l'erreur et de clarté divine emplir le cœur des croyants.

Sources intarissables de l'arôme divin, Disciples du Parfum spirituel, de sa bonne odeur comblez ceux qui accourent vers vous et dissipez les miasmes des passions.

Les passions charnelles m'ont ruiné jusqu'à la mort: Disciples glorieux du Verbe immortel, sauvez-moi lorsque je crie: Seigneur, tu es béni dans le temple de ta gloire.

Les chœurs des Anges, des Apôtres et des Martyrs sans cesse implorent ta pitié: Verbe ami des hommes, en ton amour, fais-nous grâce à cause de la Mère de Dieu.

\* \* \*

### *À Babylone les trois Jeunes Gens*

Celui qui seul repose parmi les Saints, le Créateur de l'univers, implore-le, saint Nicolas, pour qu'il nous sanctifie et pour qu'il envoie sur nous l'abondance de sa miséricorde.

Par ta droiture et ta douceur, par ta mesure et ton humilité, vénérable et glorieux, tu as atteint du sacerdoce le plus haut degré, accomplissant prodiges et merveilles.

Des lois divines te portant garant, tu fus pour Dieu un temple saint: c'est pourquoi nous te crions, bienheureux et vénérable Nicolas: sauve de toute faute tes serviteurs.

Ô Vierge, par ta vigilante médiation calme les élans de mes passions: donne à mon âme de rester éveillée et chasse loin de moi le sommeil et la paresse.

### Ode 8

Daniel, étendant les mains, dans la fosse ferma la gueule des lions; les Jeunes Gens, pleins de zèle pour leur foi, ceints de vertu, éteignirent la puissance du feu, tandis qu'ils s'écriaient: Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Bouches enflammées du Christ qui avez fermé les lèvres des bavards pour semer partout le verbe du salut, de la gueule du Loup spirituel délivrez ceux qui chantent devant Dieu: Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Autour de mon âme mise à mort sonnez, trompettes au noble son; glorieux Apôtres du Christ, de la paresse et de l'abîme sans espoir comme de tombe éveillez-la pour qu'elle crie: Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Moi qui ai foulé aux pieds tes préceptes en ma perversité, moi le débauché, le corrompu, demeuré l'esclave des mauvais penchants, Christ Seigneur, n'aie pas dégoût de moi grâce aux prières de tes Disciples.

Sur mon cœur domine le Serpent et je suis l'esclave du péché: Reine de tous, Marie, délivre m'en, fais que je serve sous la loi du Christ pour lui chanter en toute pureté: Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

\* \* \*

### *Rédempteur du monde, Tout-puissant*

Parlant de Dieu, saint Nicolas, tu fermas les lèvres indiscrètes des impies et de la peste d'Arius tu délivras grand nombre de croyants pour qu'ils chantent le Seigneur en la vraie foi.

Toi l'éponyme des vainqueurs, par tes prières fais triompher des passions qui mènent à la mort et de la langue double des impies les fidèles qui sans cesse te prient.

De grâce envoie sur nous, saint thaumaturge Nicolas, le secours et le salut au jour où nous te supplions fidèlement dans la détresse de nos cœurs.

## QUATRIÈME MODE

Fidèles, en la vraie foi adorons la sainte Trinité, glorifiant le Père tout-puissant, le Fils et l'Esprit saint, disant: Louez, bénissez le Seigneur.

Rends-moi digne de ta compassion, toi qui enfantas le Verbe bienfaisant; Toute-sainte et Vierge bénie, à l'heure de l'ultime jugement protège-moi et sauve-moi.

Ode 9

Le Christ, pierre angulaire que nulle main n'a taillée, fut taillé de toi, ô Vierge, montagne inviolée; c'est lui qui réunit les natures séparées: aussi, pleins d'allégresse et de joie, Mère de Dieu, nous te magnifions.

Pierres choisies par le Seigneur qui fut posé en pierre d'angle, vous avez édifié les âmes des croyants, saints Apôtres, sur la pierre de la Foi, détruisant les constructions de l'Ennemi.

Du Christ ayant reçu pouvoir, saints Apôtres, de lier et délier, brisez mes chaînes de péché, à l'amour du Christ enchaînez-moi pour que j'aie part au Royaume de Dieu.

Divins nuages du Seigneur, sur mon âme aride et pervertie, bienheureux Apôtres du Christ, versez la pluie en flots divins pour que je porte du fruit.

Toute-sainte Mère de Dieu, avec les Apôtres divins, les Anges saints, les glorieux Martyrs, supplie ton Fils et ton Seigneur pour qu'il sauve nos âmes du péril.

\* \* \*

*Par sa faute et transgression*

Distillant la myrrhe parfumée, ton sépulcre opère de constantes guérisons pour ceux qui dans la foi et dans l'amour s'approchent de toi, saint Nicolas, et tu enterres fièvres et maladies; c'est pourquoi nous te disons bienheureux.

Comme un soleil tu fais briller, bienheureux Père, sur l'univers la splendeur de tes miracles éclatants, chassant la nuit des noirs dangers par ta prière et médiation, Ornement des Pontifes du Seigneur.

Sans cesse prends pitié de nous que les dangers de cette vie, les embûches des démons et la malice des pervers troublent chaque jour cruellement, afin que tous nous te disions bienheureux.

Ô mon âme, souviens-toi du jour, de l'heure où dans l'effroi le Maître te mettra en jugement pour tes méfaits les plus secrets; crie-lui déjà: Sauveur, sauve-moi par les prières de saint Nicolas.

De Gabriel nous empruntons l'allègre voix pour te chanter: Réjouis-toi, saint Paradis ayant en son milieu l'arbre de vie, Palais du Verbe plein d'éclat, réjouis-toi, ô Vierge immaculée.

### **Apostiches**

Des Apôtres tu as illuminé le cœur, ô Christ, par ton saint Esprit; par leurs prières, Seigneur, lave aussi la souillure de nos péchés, et prends pitié de nous.

De tes Disciples sans instruction ton saint Esprit a fait des docteurs et par le charme de leur verbe en toute langue retentissant il a fait disparaître l'erreur, ô Christ notre Dieu tout-puissant.

Elle est précieuse, Seigneur, la mort de tes amis: par le glaive, la flamme ou le gel ils donnèrent leur vie dans l'espérance d'obtenir la récompense de leurs travaux, et leur patience leur a valu auprès de toi, Sauveur, la grande miséricorde.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Seule Vierge pure et immaculée qui enfantas ineffablement notre Dieu, intercède pour le salut de nos âmes.

## QUATRIÈME MODE

### LITURGIE

#### Béatitudes

À cause de l'arbre défendu Adam fut exilé du Paradis, mais par l'arbre de la croix le Larron y entra; car l'un, goûtant de son fruit, méprisa le commandement du Créateur, l'autre partageant ta crucifixion, confessa ta divinité: Souviens-toi de moi dans ton Royaume.

Nourrissons spirituels de l'Agneau et du Pasteur, sages Apôtres, par lui vous fûtes envoyés comme agneaux au milieu des loups pour changer par la divine prédication en la douceur de la foi leur férocité et chanter dans la fermeté de votre cœur: Souviens-toi de nous aussi dans ton Royaume.

Parcourant l'étendue de l'univers, saints Disciples du Seigneur, brillants comme des astres vous avez dissipé les ténèbres de l'erreur et sur les égarés vous avez fait resplendir la lumière du salut; c'est pourquoi, hérauts du Christ, nous vous disons bienheureux, vous priant d'intercéder pour nous sans cesse auprès du Seigneur.

Broyés par les supplices et brûlés sur les bûchers, bienheureux Martyrs, vous avez mis en flammes les faux-dieux; et dès lors vous faites jaillir sur nous des flots de guérisons tandis qu'avec foi nous nous approchons et crions au Christ avec ardeur: Souviens-toi de nous aussi dans ton Royaume.

Gloire au Père ...

Contemplant le mystère en la pureté de notre cœur, chantons celui qui siège au plus haut des cieux avec le Père et le saint Esprit en l'indivisible Trinité qui établit toutes choses par son verbe au commencement et illumine tout fidèle lui disant avec piété: Souviens-toi de moi dans ton Royaume.

et maintenant ...

La joie des Apôtres, la couronne immarcescible des Martyrs, c'est toi en vérité, ô Vierge immaculée, génitrice de Dieu: avec eux demande pour nous la rémission de nos péchés et une vie sans faille pour qui te clame fidèlement: Réjouis-toi, trésor de grâces en vérité.

## QUATRIÈME MODE

### *Vendredi*

#### **LE JEUDI SOIR À VÊPRES**

##### **Lucernaire**

Lorsque l'entière création te vit crucifié, elle s'altéra et trembla; la terre s'ébranla, bouleversée; d'effroi, le voile du Temple se déchira, Verbe longanime, lorsque l'on t'insultait; les rochers se fendirent de frayeur et le soleil cessa d'émettre ses rayons, reconnaissant en toi son Créateur.

La dette du premier-père Adam contractée depuis les siècles fut déchirée lorsqu'on perça ton côté; et depuis son exil le genre humain, sanctifié par les flots de ton sang, se mit à crier: Gloire à ta puissance, Seigneur, gloire à ta divine crucifixion, Jésus tout-puissant et Sauveur de nos âmes.

Comment une foule de hors-la-loi ose te condamner, toi le juge immortel qui jadis au désert fit le don de la Loi à Moïse qui-vit-Dieu; et comment ne furent-ils effrayés en voyant l'universelle Vie mourir sur la croix? comment n'ont-ils saisi en leur cœur que tu es le seul Seigneur et le Maître de l'entière création?

\* \* \*

Je chancelle sous les coups des démons, ils me poussent vers le gouffre de perdition: Souveraine, montre-moi ta compassion, m'affermissant sur le rocher des vertus et veuille des méchants arrêter les complots pour que je puisse accomplir les préceptes de ton Fils et notre Dieu et trouver ainsi la rémission au jour du jugement.

Je suis tombé aux mains de brigands meurtriers et de force fus dépouillé de l'immortel vêtement de la gloire d'en-haut; ils m'ont vulnéré sans pitié et demi-mort ils m'ont laissé en un lieu maudit: Vierge toute-pure, empresse-toi, étends la main vers moi et relève-moi, je t'en prie.

Gisant sur la couche du nonchaloir et dans la paresse passant le cours de ma vie, je redoute le moment du départ: puisse le perfide Serpent ne pas déchirer mon âme en sa cruelle férocité! Aussi, Mère de Dieu et Vierge immaculée, avant la fin empresse-toi d'éveiller en mon cœur le repentir.

Gloire au Père ... et maintenant...

Le soleil et la lune te voyant, Ami des hommes, suspendu à la croix voilèrent tous deux leurs rayons, Soleil de justice, Jésus Christ, et les fondements de la terre furent terrifiés par ta majesté; ta Mère en son cœur vulnérée te cria: Gloire à ta miséricorde, Trésor de bonté.

##### **Apostiches**

Comme une arme invincible tu nous donnas, ô Christ, ta sainte Croix: en elle nous repoussons, victorieux, les assauts de l'Ennemi.

Sans cesse possédant, ô Christ, le secours de ta Croix, nous pouvons échapper au filet de l'Ennemi.

Ô Christ notre Dieu glorifié dans la mémoire de tes Saints, par leur intercession envoie sur nous la grande miséricorde.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Ne me pleure pas, ô Mère, bien que voyant suspendu sur la croix le Fils et le Dieu qui suspendit la terre sur les eaux et fut l'auteur de toute création; car je ressusciterai et serai glorifié et dans ma force divine je briserai les royaumes de l'Enfer, je ferai disparaître la puissance de l'Hadès et de sa malice délivrerai tous les enchaînés pour les mener vers mon Père, en ma tendresse pour eux.

## QUATRIÈME MODE

### LE JEUDI SOIR À COMPLIES

#### Ode 1

Ma bouche s'ouvrira et s'emplira de l'Esprit saint: j'adresse mon poème à la Mère du Roi et l'on me verra, en cette fête solennelle, chanter avec allégresse toutes ses merveilles.

Tu es l'unique protection, la sauvegarde, le refuge de tes serviteurs, pure Génitrice de Dieu; aussi, devant toi je me prosterne et je m'écrie:/ sauve par pitié le malheureux que je suis.

Mes secrètes actions pour ma conscience sont un fléau: leur reproche est sans cesse devant moi; hâte-toi, notre Dame, viens à mon secours, avant le jugement délivre-moi et sauve-moi.

Gloire: Notre Dame, sanctifie mon cœur avili, toi qui as enfanté le Verbe plus que saint, étant plus sainte que toutes les puissances d'en-haut, seule toute-digne de nos chants.

et maintenant: En toi j'ai mis l'espoir de mon salut, avec foi je me suis réfugié vers la tendresse de ton cœur: espérance des sans-espérance, ne me dédaigne pas, ne fais pas de moi la risée des noirs démons.

#### Ode 3

Garde sous ta protection, ô Mère de Dieu et source intarissable de la Vie, tous les chantres qui t'honorent de leurs hymnes; dans ta divine gloire, accorde-leur la couronne des vainqueurs.

Vierge tout-immaculée, accorde-moi ta miséricorde comme rosée pour nettoyer la fange de mes péchés; toi-même, fais cesser mon chagrin et de la divine allégresse fais-moi le don.

La ténèbre de mon esprit, divine Mère, dissipe-la, je t'en prie, par la lumière qui se trouve en toi intercède pour que la pénitence me rende meilleur, toi qui es excellente et pleine de compassion.

Gloire: Sous la pluie de ton amour éteins les braises de mes passions, Vierge comblée de grâces par Dieu, et rallume la lampe éteinte de mon cœur, toi le chandelier très-pur et tout doré.

et maintenant: Je titube sur la tempête de mes péchés, sur la houle de mes impures pensées: Vierge toute-pure, aie compassion, tends-moi ta main secourable, dans ta bonté, afin que, sauvé, je te puisse magnifier.

#### Ode 4

L'ineffable projet divin de ta virginale incarnation, Dieu très-haut, le prophète Habacuc l'a saisi et s'écria: Gloire à ta puissance, Seigneur.

Divine Mère digne de toute admiration, fais briller sur moi la lumière de la conversion, de ma pauvre âme dissipe l'obscurité; et les perverses pensées de mon cœur, fais-les disparaître, ô Vierge immaculée.

Toi la propitiation de tous les mortels, avec foi je te prie, suppliant: rends-moi favorable ton Fils et mon Juge, ô Vierge bénie, afin que ma louange te puisse glorifier.

Gloire: Mon pauvre cœur humilié, rendu lépreux par l'assaut des passions impures, arrache-le aux mains des noirs démons et, telle un médecin, procure-lui la guérison.

et maintenant: Par des paroles divinement inspirées d'avance le bienheureux Habacuc t'a désignée comme pure montagne ombragée annonçant en clair celui qui est venu de Théman et de toi, notre Dame, s'est incarné.

#### Ode 5

L'univers est transporté par ta divine gloire, ô Vierge inépousée, car tu as porté dans ton sein le Dieu transcendant et tu mis au monde un Fils intemporel qui accorde le salut à ceux qui chantent ta louange.

Mis à mort par les passions, Toute-pure, et les pensées, vers ta compassion je me réfugie, notre Dame, vers la chaleur de ton aide et protection: toi qui seule as enfanté notre Vie, vivifie aussi mon cœur.

Le glaive du péché m'a frappé: guéris-moi par l'efficace remède qui se trouve en toi, puisque tu as enfanté le Christ Sauveur, lui qui s'est laissé transpercer pour moi par la lance afin de frapper au cœur le perfide serpent.

## QUATRIÈME MODE

Gloire: Soigne le délire de mon esprit et de mon âme guéris les passions, Vierge tout-immaculée, dissipe la ténèbre de mon inaction, afin qu'en te louant je te chante, Bienheureuse en tout temps, divine Mère toute-digne de nos chants.

et maintenant: Telle une vigne, la Vierge contemplant le raisin, qu'elle avait fait pousser, suspendu au bois de la croix, lui cria: Ô mon Enfant, fais couler le suc qui chassera l'ivresse des ennemis qui t'ont crucifié, toi le seul compatissant.

### Ode 6

Célébrant cette divine et sainte fête de la Mère de Dieu, venez, fidèles, battons des mains, glorifiant le Dieu qu'elle a conçu.

Toi l'unique secours de l'univers, aide-nous qui sommes en péril; tends-nous la main, dirige-nous vers le port du salut, Vierge comblée de grâce par Dieu.

À l'heure terrible où les comptes seront rendus, épargne-moi la fureur des noirs démons, le jugement, les ténèbres, le feu et toutes sortes de châtiments.

Gloire: Je te chante, Vierge immaculée, je glorifie tes vénérables hauts faits; délivre-moi de mes passions impures et rends-moi digne de ta gloire, pour l'éternité.

et maintenant: Nous nous devons de te chanter, mais ne le pouvons comme il convient en vérité; c'est donc par notre silence que nous vénérons l'ineffable mystère qui en toi, ô Vierge, s'est opéré.

### Cathisme

Te voyant exalté sur la croix, ta sainte Mère, ô Verbe de Dieu, pleurait maternellement et disait: Quelle est cette étrange merveille, ô mon Fils? Toi qui es la Vie de l'univers, comment peux-tu descendre dans la mort? Mais dans ta miséricorde tu veux rendre la vie aux défunts.

### Ode 7

Ils n'adorèrent pas la créature au lieu du Créateur, les fidèles du Dieu très-haut, mais affrontèrent généreusement le feu qui les menaçait; et ils chantaient dans la fournaise: Seigneur digne de louange, Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Toi qui seule as enfanté sans changement le Seigneur, Vierge comblée de grâces par Dieu, supplie-le de changer en mieux par sa droite à présent mon esprit si fort altéré par l'attaque des démons.

Toi la Reine vierge ayant enfanté le Christ notre Roi, en ta compassion sauve-moi que troublent les passions, m'affermissant dans la foi et me guidant sur la voie salutaire, toi le salut des croyants.

Gloire: Toute-pure, montre-toi ma propitiation auprès de celui que tu as enfanté: de mes importantes dettes procure-moi la rémission, ainsi que l'entrée au royaume de Dieu, la jouissance des délices du Paradis et ma part de la divine clarté.

et maintenant: Vierge tout-immaculée qui sans connaître d'homme as enfanté dans la chair notre Dieu, en ton immense bonté, intercède auprès de lui pour que du chagrin et du péché il veuille bien nous délivrer.

### Ode 8

Les nobles Jeunes Gens de la fournaise furent délivrés par celui qui est né de la Mère de Dieu; ce qui jadis n'était qu'une image maintenant devient réalité, puisqu'il rassemble tout l'univers qui continue de chanter: Louez le Seigneur, toutes ses œuvres, à lui haute gloire, louange éternelle.

En prodigue ayant passé ma vie et commis toute sorte d'impureté, je redoute le tribunal, je crains également la sentence de ma condamnation: de ma pauvre âme, divine Mère, aie compassion, avant la mort procure-moi le pardon.

En toi, Vierge Mère inépousée, j'ai mis toute espérance de salut et c'est toi qu'à mon aide je ne cesse d'appeler: sauve-moi de l'affliction, des épreuves que m'impose l'ennemi; brise les liens éternels du péché, arrache-moi aux ténèbres de l'Enfer.

## QUATRIÈME MODE

Gloire: Les Anges, tu les surpasses à nos yeux, car ineffablement tu donnas corps à notre Dieu; Souveraine tout-immaculée, supplie-le donc de me montrer supérieur aux passions charnelles et, au jour du jugement, à la flamme éternelle arrache-moi.

et maintenant: Des flots divins, ô Vierge, comble-moi, toi qui en portas la source dans ton sein pour laver la fange de mes péchés: guide-moi vers le havre du salut; de ma pauvre âme éloigne-la du sombre désespoir et des noirs démons délivre-moi.

### Ode 9

Que tout fils de la terre exulte en esprit, tenant sa lampe allumée, que les Anges dans le ciel célèbrent avec joie la sainte fête de la Mère de Dieu et lui chantent: Réjouis-toi, ô bienheureuse et toujours-vierge, sainte Mère de Dieu.

Arrête le flux de mon péché: il me consume l'âme, le corps et l'esprit; Souveraine toute-pure, accorde-moi, par ton incessante oraison et ton efficace intercession, la salutaire guérison et la pure crainte du Seigneur.

Vierge pure, sauve-moi, toi qui as enfanté le Sauveur compatissant; prends en pitié ton serviteur, guide- moi sur la voie du repentir, ôte les pierres d'achoppement, évite-moi les pièges de l'ennemi, à la flamme éternelle arrache-moi.

Gloire: De mon âme, ô Vierge, illumine le regard, toi qui as mis au monde la divine clarté: que ne m'engloutisse la ténèbre du péché et que ne m'entraîne en ses profondeurs l'abîme du désespoir; mais toi-même sauve-moi pour me guider vers le havre de la divine volonté.

et maintenant: Le Verbe, ayant revêtu, ô Vierge, la chair qu'il a reçue de toi, s'est fait homme et dans le monde il a vécu, n'étant plus simplement Dieu, lui qui d'abord était incorporel; et celui qui tyrannisait le monde entier, par sa divine puissance il l'a terrassé.

## LE VENDREDI MATIN À L'ORTHROS

### Cathisme I

Tu nous as rachetés de la malédiction de la Loi par ton Sang très précieux; cloué sur la croix et transpercé par la lance, tu es devenu pour les hommes la source d'immortalité; ô notre Sauveur, gloire à toi.

Toi qui souffris librement d'être exalté sur la Croix, au nouveau peuple appelé de ton nom accorde ta bienveillance, ô Christ notre Dieu, donne force à tes fidèles serviteurs, les protégeant de toute adversité: que ton alliance leur soit une arme de paix, un invincible trophée!

La Vierge pure contemplant l'immolation que le Maître a soufferte librement, dans les pleurs et les gémissements s'écria: Enfant bien-aimé, quelle mort as-tu choisie? Au milieu de malfaiteurs comment est mis en croix le Soleil de justice, notre Dieu? Fils longanime, je te glorifie.

### Cathisme II

Hâte-toi de prendre les devants, ô Christ notre Dieu, avant que nous ne soyons asservis aux ennemis qui t'insultent et fondent sur nous; ceux qui nous font la guerre, réduis-les par ta Croix, qu'ils sachent la puissance de la vraie foi, par les prières de la Mère de Dieu, seul Ami des hommes!

Sur la croix tu fus cloué pour nous rappeler du milieu des païens, Seigneur ami des hommes, tu étendis les mains selon ta propre volonté, et tu acceptas que ton côté par la lance fût percé. Dieu de tendresse, gloire à toi.

Vierge immaculée et Mère du Christ notre Dieu, un glaive a transpercé ton âme quand tu vis sur la croix ton Fils et ton Dieu: sans cesse intercède auprès de lui pour le pardon de nos péchés.

### Cathisme III

En ton amour sans limites, tu souffris librement pour nous la mort sur la croix et l'injuste jugement pour libérer le genre humain de la condamnation et de l'antique malédiction; c'est pourquoi, ô Verbe, nous nous prosternons devant ta Croix.

En ce jour les armées célestes en mémoire des Martyrs victorieux viennent illuminer le cœur des croyants et font luire la grâce sur l'univers; par leur prière, Dieu tout-puissant, accorde-nous la grande miséricorde.

Te voyant exalté sur la croix, ta sainte Mère, ô Verbe de Dieu, pleurait maternellement et disait: Quelle est cette étrange merveille, ô mon Fils? Toi qui es la Vie de l'univers, comment peux-tu descendre dans la mort? Mais dans ta miséricorde tu veux rendre la vie aux défunts.

### Ode 1

Ma bouche s'ouvrira et s'emplira de l'Esprit saint: j'adresse mon poème à la Mère du Roi, et l'on me verra en cette fête solennelle chanter avec allégresse toutes ses merveilles.

Sur la croix tu étendis, Longanime, tes divines mains; le monde corrompu, tu l'invitas à la connaissance de ta majesté: aussi nous magnifions ton amour et compassion.

Moïse éleva le serpent d'airain figurant, Verbe éternel, ta divine crucifixion qui fit tomber le venimeux serpent, lui-même cause de la chute d'Adam.

Bienheureux Martyrs, vous avez mérité d'habiter en la splendeur des Saints, gagnant, comme Paul l'a révélé, le Royaume qui ne peut être ébranlé, pour prendre part à la gloire du Christ.

Saints Martyrs, les vagues déchaînées d'insupportables châtiments n'ont pas fait sombrer votre nef, car sous la conduite du grand Roi vous avez rejoint le havre du repos.

Le glaive prédit par Siméon traversa ton cœur lorsque tu vis le Christ, ô Reine, sur la croix transpercé d'une lance, et toi-même tu souffris en gémissant.

\* \* \*

Celui qui par nature est incréé, coéternel au Père et dominant les temps, de toi, ô Vierge, est devenu homme créé, soumis au temps afin de sauver l'humanité.

Celui qui siège au plus haut des cieux, divine Épouse, s'est fait chair et dans tes bras tu l'as porté, car seule de toutes les générations tu fus digne d'accueillir le Tout-puissant.

## QUATRIÈME MODE

Venez tous et célébrons la seule Vierge immaculée qui enfanta le Christ Seigneur renouvelant le genre humain sans changement pour sa virginité.

### Ode 3

Garde sous ta protection, ô Mère de Dieu et Source intarissable de la Vie, tous les chantres qui t'honorent de leurs hymnes, et dans ta divine gloire accorde-leur la couronne des vainqueurs.

Comme brebis vers l'abattoir un peuple injuste te mena, toi l'Agneau de Dieu, ô Christ voulant sauver du Loup cruel les brebis qu'en ton amour tu chérissais.

Devant l'injuste juge tu parais, toi qui juges avec justice l'univers, et tu endures les soufflets pour me sauver, moi qui servais le mauvais Prince de ce monde, Seigneur.

Saints Martyrs, luttant loyalement pour la honte d'ennemis sans foi ni loi, vous avez sciemment reçu la mort pour l'universelle résurrection, terrassant l'auteur de notre mort, le Dragon.

À la terre furent arrachés les Martyrs ambitionnant déjà la véritable renommée en s'unissant dans leur corps à l'ordre incorporel, remplis d'une joie ineffable.

Pour la restauration du genre humain Dieu se montre en vérité, ô Vierge, né de toi selon la chair et mis en croix pour vaincre les démons, Souveraine comblée de grâces par Dieu.

\* \* \*

Ce n'est pas en la sagesse que nous nous glorifions ni dans la puissance ou les trésors, mais dans la Sagesse du Père hypostasiée, car il n'est d'autre Saint que toi, Jésus Christ.

Celui qui de la fange me forma tout au début, en ton sein, ô Vierge immaculée, se laissa former pour me sauver en corrigeant la faute de jadis.

Mère de Dieu, en concevant la Vie, tu renversas l'empire de la mort, annulant l'effet de l'antique condamnation: aussi nous vénérons ton virginal enfantement.

En toi, Mère de Dieu, nous possédons la plus sûre protection; mettant notre espérance en toi, nous sommes sauvés; nous réfugiant vers toi, nous trouvons un abri.

Nous glorifions en toi la Mère de notre Dieu, te donnant le nom, l'appellation conformes au Fils que tu conçus, Souveraine toute-sainte.

### Ode 4

L'ineffable projet divin de ta virginale incarnation, Dieu très-haut, le prophète Habacuc l'a saisi et s'écria: Gloire à ta puissance, Seigneur.

Pour me délivrer des chaînes du péché, Ami des hommes, tu voulus être enchaîné et comme un malfaiteur mourir en croix: Gloire à ta miséricorde infinie.

Verbe de Dieu, tu enduras les plaies et l'affreuse mort pour immortaliser la nature humaine mise à mort par les passions: gloire à ta miséricorde infinie.

Avant que d'hériter la joie de Dieu en l'Esprit très-saint les Martyrs endurent, l'âme réjouie, les supplices et la violence de la mort.

Les mains coupées, la tête tranchée, la langue arrachée qui louait Dieu, privés de la lumière, écartelés, vous n'avez pas été séparés de Jésus Christ.

Seigneur et Maître, par la lance te perçant est déchirée la dette contractée par Adam, criait tout en larmes et gémissant la Mère de Dieu se tenant près de la Croix.

\* \* \*

### *Celui qui siège glorieusement*

De tous les Anges tu surpassas la splendeur et la beauté, Vierge sainte, en enfantant leur Créateur et leur Seigneur qui de tes entrailles immaculées prit un corps pour racheter tous les hommes qui le glorifient.

De la nourriture de jadis rejetant ce qui nous a souillés, nourrissons-nous du Pain de vie qui descend du ciel pour nous et qu'en sa terre a fait pousser la Vierge que nous chantons comme la source de ces biens.

## QUATRIÈME MODE

Bienheureuse est déclarée la sainte Mère de Dieu, tabernacle immaculé, porte de la divine clarté, table et ciboire tout-doré, montagne d'ombre non-taillée qui offre asile au Créateur.

Les fleuves des dons célestes et les sources de guérisons, les trésors divins de la grâce sont largement répartis par la vivifiante main du Tout-puissant que de ton sein, divine Épouse, tu conçus.

### Ode 5

L'univers est transporté par ta divine gloire, ô Vierge inépousée, car tu as porté dans ton sein le Dieu transcendant, et tu mis au monde un Fils intemporel qui accorde le salut à ceux qui chantent ta louange.

Lorsque le soleil te vit, Seigneur, élevé sur une croix, il cessa d'émettre ses rayons, ne pouvant briller en ton déclin, tandis que tu illuminais ceux qui dormaient en la nuit de l'erreur pour qu'ils adorent ta puissance, Sauveur.

Sur la croix tu m'as sauvé, Seigneur, en ton amour, et tu as voulu goûter le vinaigre et le fiel pour nous délivrer dans ta bonté de la gourmandise qui causa notre perte et notre égarement.

Divins Martyrs, vous avez repoussé la froidure de l'erreur par la chaleur du saint Esprit et dans l'allégresse vous avez rejoint le lieu du printemps éternel d'où vous protégez tous ceux qui se trouvent dans l'angoisse et l'affliction.

La terre entière fut arrosée par les flots de votre sang, divins Martyrs, et vous avez asséché les torrents de l'impiété; à présent vous demeurez près des eaux vivifiantes, intercédant pour l'univers.

Pleine de grâce, lorsque sur la croix tu vis fixer le Christ qu'en la chair tu avais enfanté, tu versas des larmes abondamment et tu fus frappée en vérité par sa longanimité, magnifiant la condescendance de ton Fils.

\* \* \*

Les impies ne verront pas ta gloire, ô Christ, mais nous qui la nuit veillons devant toi, Fils unique et divin Reflet de la splendeur paternelle, Ami des hommes, nous te célébrons.

Se levant de toi, le Soleil spirituel déploya sur l'univers les rayons de sa divinité: Mère de Dieu, nous te glorifions.

Pour nous tu enfantas en vérité dans la chair le Fils unique du Père: nous t'appelons ` très-pure Mère de Dieu ' pour que ton nom s'accorde à ton enfantement.

Consubstantiel au Père et de même nature que lui, le Fils unique a bien voulu revêtir la nature des humains et de toi, Mère vierge, s'incarna le Très-Haut.

### Ode 6

Célébrant cette divine et sainte fête de la Mère de Dieu, venez, fidèles, battons des mains, glorifiant le Dieu qu'elle a conçu.

Par les peines qu'en la croix tu enduras tu calmas les peines de l'humanité et conduisis vers la vie sans peine tous les hommes, Seigneur de bonté.

Du soleil s'éclipse la clarté, la splendeur du Temple est déchirée, la terre tremble et se fendent les rochers à la vue du Créateur mis en croix.

Frappé de mort fut le Serpent lorsqu'il a vu les divins Martyrs mourant sous tant de coups et recevant comme héritage en même temps la vie éternelle par la grâce de Dieu.

Vous avez souffert tant de tourments et remporté grand nombre de trophées, immortelle multitude des Martyrs: aussi diminuez la multitude de nos maux.

Sois mon havre, Vierge immaculée, car je traverse un océan de maux: Mère de Dieu, notre nature naufragée, tu l'as déjà sauvée par ton enfantement.

\* \* \*

Le prophète Jonas priant dans le ventre du poisson préfigura les trois jours au tombeau en criant: À la fosse rachète ma vie, Jésus, Seigneur des puissances et mon Roi.

## QUATRIÈME MODE

En ton sein le Maître ayant trouvé le pur logis de la virginité, il y demeure en toute pureté afin de purifier le genre humain.

La nature terrestre des humains, tu l'as rendue céleste, ô Vierge immaculée; après sa chute tu l'as renouvelée; aussi nous te chantons d'une incessante voix.

En ton sein tu as conçu, Mère de Dieu, le Verbe sans commencement qui en deux natures, sans changement, pour nous les hommes prit la condition humaine.

### Ode 7

Ils n'adorèrent pas la créature au lieu du Créateur, les fidèles du Dieu très-haut, mais affrontèrent généreusement le feu qui les menaçait; et ils chantaient dans la fournaise: Seigneur digne de louange, Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

L'Ennemi fut renversé, tombant de tout son long, tandis que sur la croix fut exalté le Christ; et l'homme condamné jadis fut sauvé pour lui chanter: Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

En mourant sur une croix, tu m'as divinisé, ô Christ, moi qui par l'arbre avais connu la mort; et par tes plaies divines tu as guéri les blessures de mon cœur; Seigneur très-digne de nos chants, Dieu de nos Pères, tu es béni.

Cruellement frappés de coups, vos corps ont disparu, mais la splendeur et la beauté de votre âme en vérité s'est montrée, Martyrs du Christ qui sans cesse lui criez: Seigneur Dieu, tu es béni.

Faisant naufrage, l'Ennemi sous les flots de votre sang a péri ainsi que toutes ses armées, mais vous-mêmes dans la joie, Martyrs illustres, vous chantez: Seigneur très-digne de nos chants, Dieu de nos Pères, tu es béni.

Tu es l'Épouse immaculée, le palais du Créateur, tu es le trône flamboyant et le guéret non labouré; c'est pourquoi nous te crions: Réjouis-toi, ô Reine déifiant tous les mortels par ton divin enfantement.

\* \* \*

De la fournaise tu sauvas les enfants d'Abraham, et tu fis périr les Chaldéens par le feu qu'ils avaient eux-mêmes préparé, Seigneur très-digne de nos chants, Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Pour nous rappeler de la captivité, le Verbe qui était au commencement, dans ton sein, ô Vierge demeurant, a pris chair, lui notre Maître et notre ami, le Dieu de nos Pères qui est béni.

Telle une porte tu parus pour l'Orient venu d'en-haut sur la terre se manifestant aux hommes, ineffablement, divine Épouse, né de toi, le Dieu de nos Pères qui est béni.

Richement parée de toutes les vertus, tu te tiens à droite du grand Roi qui s'est incarné de toi, ô Vierge inépousée; auprès de lui tu intercèdes sans répit pour qu'il nous sauve de l'angoisse et du péril.

Brise les liens de nos péchés par ta maternelle intercession: à ton Fils, ô Vierge, nous chantons fidèlement: Seigneur très-digne de nos chants, Dieu de nos Pères, tu es béni.

### Ode 8

Les nobles Jeunes Gens de la fournaise furent délivrés par Celui qui est né de la Mère de Dieu; ce qui jadis n'était qu'une image, maintenant devient réalité, puisqu'il rassemble tout l'univers qui continue de chanter: Louez le Seigneur, toutes ses œuvres; à lui haute gloire, louange éternelle.

Depuis les siècles j'étais enchaîné, mais dans le temps tu es venu, toi l'Intemporel, et tu m'as délivré par les chaînes que tu as voulu porter; et liant le Diable pour l'éternité, par ta croix et ta passion tu m'as sauvé; Christ Seigneur, je te bénis dans tous les siècles.

Sur la croix tu montes librement, élevant aussi l'entière création, Verbe, digne objet de notre chant, invisible et sans commencement, toi qui as couvert de confusion les puissances des ténèbres en ta Passion: c'est pourquoi nous te louons dans tous les siècles.

Sur le char de votre sang, Martyrs d'universel renom, vous êtes montés pour arriver jusqu'aux habitations célestes, recevant du Christ la récompense méritée et criant: Louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

## QUATRIÈME MODE

Élevés sur les gibets, précipités dans les abîmes, livrés aux bêtes, au feu, à l'eau, taillés en pièces, les victorieux Martyrs dans l'allégresse psalmodiaient: Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Sur la croix voyant plongé dans le sommeil le Dieu qui donne à tous la résurrection et le salut, la Vierge Mère immaculée gémissait et s'écriait: Quel est ce prodige nouveau? il a voulu mourir, celui qui tous nous vivifie!

\* \* \*

Celui qui pour tout Ange dans le ciel est l'inaccessible Créateur, en ton sein, ô Vierge, a demeuré, conservant irréprochable ta virginité même après l'enfantement, et c'est pourquoi nous lui crions: Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Irréprochable et sans péché, temple de toute sainteté, tu as enfanté le Verbe saint partageant l'éternité du Père et par qui tout homme est sanctifié; Vierge, c'est pourquoi nous te louons et t'exaltons dans tous les siècles.

En toi, ô Toute-pure, nous reconnaissons de bouche et de cœur la Mère de notre Dieu; car dans les limites de la chair tu enfantas le Seigneur et Créateur, notre Messie et notre Roi; Vierge, c'est pourquoi nous te louons et t'exaltons dans tous les siècles.

Arche de toute sainteté que l'Esprit saint couvre de son ombre, Mère de Dieu qui enfantas le Verbe devant l'éternité et prenant chair en notre humanité dans son ineffable compassion: nous te louons et t'exaltons dans tous les siècles.

### Ode 9

Que tout fils de la terre exulte en esprit, tenant sa lampe allumée, que les Anges dans le ciel célèbrent avec joie la sainte fête de la Mère de Dieu et lui chantent: Réjouis-toi, ô bienheureuse et toujours-vierge, sainte Mère de Dieu.

Tu comparais en accusé, toi qui viendras juger tout l'univers et volontairement tu ceins la couronne d'épines, Sauveur, déracinant les ronces du péché, Christ ami des hommes, pour planter au cœur de tous la connaissance de ta miséricorde.

Comment la foule injuste aveuglée de jalousie te livre pour être crucifié, toi la source de clarté, toi le juste sans péché? voyant tes souffrances, le soleil s'est obscurci, la gloire du Temple fut déchirée, les fondements de la terre furent ébranlés.

Imitateurs de la Passion du Christ, saints Martyrs, vous êtes devenus cohéritiers de son Royaume et sa splendeur: envoyez donc votre clarté sur ceux qui chantent votre nom, les préservant de tout danger et des ténèbres du péché.

Au ciel même vous avez déjà, saints Martyrs, fixé votre séjour; couverts de gloire pour l'éternité, vous prenez part à la divinité; de nous tous veuillez vous souvenir qui vénérons fidèlement votre mémoire sacrée.

Illumine qui te chante avec amour, Vierge pure, éclaire qui te magnifie, dissipe les ténèbres de nos passions, apaise l'ouragan des tentations, écarte les embûches du Mauvais et soumetts au Christ notre Roi par tes prières le monde entier.

\* \* \*

Par sa faute et transgression Ève instaure la malédiction; mais toi, ô Vierge Mère de Dieu, pour le monde tu as fait fleurir par le fruit de tes entrailles la bénédiction: et tous ensemble nous te magnifions.

Le charbon spirituel qu'Isaïe a contemplé, divine Épouse, dans tes bras tu l'as porté, unissant l'éclat de sa divinité, Mère de Dieu, à notre humanité et faisant luire sur le monde le salut: c'est pourquoi nous te magnifions.

D'avance les Prophètes ont divulgué les signes de ton enfantement, révélant de loin, ô Vierge immaculée, et sous l'inspiration du saint Esprit annonçant au monde puissamment ce dont nous admirons l'accomplissement.

Plus que tous il resplendit par sa beauté, le Fruit de tes entrailles immaculées: Mère de Dieu et Vierge, tu as enfanté le Dieu porteur de notre chair venu pour le salut du genre humain: c'est pourquoi nous te magnifions.

## QUATRIÈME MODE

### **Apostiches**

Ta Croix nous devienne un rempart, Jésus notre Sauveur! nous les fidèles n'avons en effet d'autre espérance que toi, Seigneur cloué sur elle en ta chair et nous accordant la grande miséricorde.

À ceux qui te craignent, Seigneur, tu as donné le signe de ta précieuse Croix: en elle tu as vaincu les principautés et les puissances de l'Enfer et nous as ramenés vers l'antique félicité; aussi nous glorifions ton amour pour nous et ton œuvre de salut, Seigneur tout-puissant et Sauveur de nos âmes.

Comment n'admirerions-nous pas, saints Martyrs, le combat sublime que vous avez combattu? en votre corps vous avez triomphé de l'incorporel Ennemi, en confessant le Christ et vous armant du signe de la Croix; c'est pourquoi vous avez reçu le pouvoir de chasser les démons et de combattre l'Ennemi: sans cesse intercédez pour le salut de nos âmes.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Lorsque la Vierge ta Mère, Seigneur, te vit suspendu sur la croix, frappée d'étonnement, elle dit: Comment es-tu fixé sur ce bois, Seigneur longanime et Fils bien-aimé? comment les impies ont-ils cloué, Verbe, tes mains et tes pieds et fait couler le sang de notre Dieu?

## QUATRIÈME MODE

### LITURGIE

#### Béatitudes

À cause de l'arbre défendu Adam fut exilé du Paradis, mais sur l'arbre de la croix le Larron y entra; car l'un, goûtant de son fruit, méprisa le commandement du Créateur, l'autre partageant ta crucifixion, confessa ta divinité: Souviens-toi de moi dans ton Royaume.

Te voyant fixé sur la croix, seul Longanime, les Puissances des cieux, interdites, furent muettes de stupeur; la terre chancela et la splendeur des astres s'éteignit; et tandis que tu étais injustement jugé, Adam le condamné fut justifié pour chanter, Ami des hommes, ta bonté.

Lorsque tu fus élevé sur le lieu du Crâne, tu broyas la tête de l'Ennemi; en mourant sur le bois, tu vivifias, Seigneur, ceux que le fruit de l'arbre avait réduits à la mort et tu fis d'eux les citoyens de ton Paradis pour qu'ils te chantent sans cesse, ô Christ notre Dieu: Souviens-toi de nous aussi dans ton Royaume.

Ayant pris pour arme la Croix, saints Martyrs, vous êtes sortis noblement au-devant des armées ennemies; et les ayant anéanties, vous avez ceint la couronne d'immortalité, obtenant gloire et divine splendeur; c'est pourquoi, tous les fidèles, nous vous disons bienheureux.

Gloire au Père ...

Pour nous montrer, Sauveur, ta miséricorde envers nous, tu te laissas clouer sur la croix, toi qui vis en l'unité du Père et de l'Esprit; et supportas l'éponge et le roseau, les outrages, la flagellation, voulant sauver de la flamme éternelle ceux qui te crient: Souviens-toi de nous aussi dans ton Royaume.

et maintenant ...

Celui que nul espace ne pourrait contenir demeura dans ton sein sans y être à l'étroit, Vierge pure et génitrice de Dieu; mis à mort sur le bois, il fit jaillir pour le monde la vie: prie-le donc de mortifier nos pensées charnelles et de nous sauver tous dans son amour pour les hommes.

## QUATRIÈME MODE

### *Samedi*

#### **LE VENDREDI SOIR À VÊPRES**

##### **Lucernaire**

Despotika

Écrase, Seigneur mon Dieu, les passions funestes de mon cœur: si tu brises la demeure de mon corps pour en faire un temple de l'Esprit, c'est en vain que l'ennemi de mon âme fera le guet. Avant ma perte finale, Seigneur, sauve-moi.

Tu m'as donné, Seigneur de compassion, pour l'utilité de ma formation l'Ennemi comme écharde et comme don: le mal qui est en lui me sert en effet par une épreuve qui sans être bonne conduit vers le bien; ce n'est donc pas en l'action de grâces que je te prie: Avant ma perte finale, Seigneur, sauve-moi.

Pour moi, Seigneur, tu enduras les souffrances et la mort afin de me libérer, Source de vie, des passions et de la corruption mortelle pour me rendre impassible comme autrefois; Sauveur, éveille-moi du tombeau où le péché m'a déposé et sauve-moi avant que ne me prenne la mort pour les siècles.

Martyrika

Vivantes hosties, holocaustes spirituels, saints Martyrs, victimes agréables au Seigneur notre Dieu, brebis connaissant leur divin Maître et connues de lui, et dont le bercail ne s'ouvre pas pour les loups ravisseurs, intercédez auprès du bon Pasteur pour qu'avec vous il nous mène aussi vers le lieu du repos.

Elle est précieuse, Seigneur, la mort de tes amis: par le glaive, la flamme ou le gel ils donnèrent leur vie dans l'espérance d'obtenir la récompense de leurs travaux/ et leur patience leur a valu auprès de toi, Sauveur, la grande miséricorde.<sup>1</sup>

Par le crédit que vous avez auprès du Sauveur, saints Martyrs, intercédez sans cesse pour nous pécheurs, demandant le pardon de nos péchés et pour nos âmes la grande miséricorde.

Gloire au Père ... et maintenant ...

L'ancêtre de Dieu le prophète David, parlant de toi et s'adressant à Celui qui fit pour toi des merveilles, a chanté mélodieusement: 'À ta droite se tient la Reine ' Car il fit de toi la mère qui nous donne la Vie, le Christ notre Dieu, qui a voulu virginalement s'incarner en toi, afin de restaurer sa propre image corrompue par le péché et de prendre sur ses épaules la brebis perdue retrouvée sur la montagne pour la ramener vers le Père et selon sa volonté la réunir aux puissances des cieux pour sauver le monde, ô Mère de Dieu, en lui accordant en abondance la grande miséricorde.

##### **Apostiches**

Martyrika

Ô Christ notre Dieu glorifié dans la mémoire de tes Saints, par leur intercession envoie sur nous la grande miséricorde.

---

<sup>1</sup> À la place de ces trois martyrika que nous empruntons au Paraclitique slave le grec nous offre les théotokia suivants:

Ô notre Dame délivre-moi des pensées honteux et grossiers qui souillent tous les sens de mon âme et de mon corps; aussi Vierge pure, je te prie et je clame en mon repentir: Avant ma perte définitive, ô notre Dame, sauve-moi.

Hélas, que vais-je faire ou devenir, ayant dès ma jeunesse servi les passions? pourrais-je en la vieillesse montrer au Christ ? les fruits du repentir? déjà la seule habitude m'égare avant que d'être égaré: avant ma perte définitive, ô notre Dame sauve-moi.

Fais-moi le don des larmes, ô Mère de Dieu, donne à mon cœur la contrition, accorde-moi la confession des fautes de ma vie, afin que grâce à ton secours je passe le reste de mes jours dans le repentir et puisse obtenir le pardon.

*Quant aux Apostiches, l'ordre du Paraclitique grec est le suivant :*

Seigneur ami des hommes qui as agréé ...

Par le crédit que vous avez auprès du Sauveur ...

Vivantes hosties, holocaustes spirituels ...

Avec les esprits des Justes parvenus ...

## QUATRIÈME MODE

*Le Seigneur est admirable parmi les Saints, le Dieu d'Israël.*

Seigneur ami des hommes qui as agréé la patience de tes saints Martyrs, reçois aussi l'hommage de nos chants, nous accordant par leurs prières la grande miséricorde.

Nékrosimon

*Heureux ceux que tu as élus, ceux que tu as pris, Seigneur, avec toi.*

Avec les esprits des justes parvenus à leur ultime perfection, Sauveur, fais reposer les âmes de tes serviteurs, les menant vers la bienheureuse vie près de toi, l'Ami des hommes.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Ô Mère de Dieu, notre espoir et protection, de l'Ennemi nous ne craignons pas les complots, car tu protèges nos âmes.

## QUATRIÈME MODE

### LE VENDREDI SOIR À COMPLIES

#### Ode 1

Comme les cavaliers de Pharaon, submerge mon âme, je t'en prie, dans l'océan d'impassibilité, toi qu'une Vierge a enfanté, afin que sur le tambourin, par la mortification de mon corps, je te chante l'hymne de victoire.

De la fange des passions, de la houle des pensées, des flèches du Malin et de tout assaut de l'ennemi sauve ma pauvre âme, Vierge immaculée et Génitrice de Dieu, et de la flamme éternelle préserve-moi.

Vierge pure, tire-moi de l'abîme du péché et dirige-moi vers la clarté des préceptes divins du Christ notre Dieu Sauveur; fais briller sur moi le rayon salutaire du repentir et procure-moi la vie éternelle.

Gloire: Tombé dans le funeste borborygme de mes fautes, je suffoque atrocement sous mes perverses actions et je ne peux plus tenir: Vierge Mère, Souveraine immaculée, par ta puissance tire-m'en, préserve-moi du châtement par le feu.

et maintenant: Tu as mis fin à la corruption de la mort, divine Mère toute-digne de nos chants, lorsque tu as enfanté le Christ faisant jaillir l'incorruptible condition: de grâce et d'immortalité tu as orné le genre humain, Vierge tout-immaculée.

#### Ode 3

Ce n'est pas en la sagesse que nous nous glorifions ni dans la puissance ou les trésors, mais dans la Sagesse du Père hypostasiée, car il n'est d'autre Saint que toi, Jésus Christ.

Par ta présence lumineuse, ô Vierge immaculée, éloigne l'obscurité de mon âme; brise les chaînes de mes péchés, viens à mon aide et sauve-moi, je t'en prie.

Mon cœur est secoué par l'assaut de mes passions: dans la crainte divine garde-le purement, Vierge immaculée, en la tendresse de ton cœur.

Gloire : Désespérant de tout , Vierge pure, je me réfugie auprès de toi, puissante garde et sûr abri: ne m'écarte pas de ta divine protection.

et maintenant: Comme reine, sous les brocarts dorés, notre Dame, tu te tiens à présent à la droite du Roi divin que tu pries pour tes serviteurs.

#### Ode 4

Celui qui siège glorieusement sur le trône de la divinité est venu sur la nuée légère: c'est Jésus, notre divin Sauveur; et de sa main toute pure il a sauvé ceux qui lui chantent: Ô Christ notre Dieu, gloire à ta puissance.

Moi qui suis en proie à l'acédie, assombri par les passions ténébreuses et asservi par le péché, ô Vierge, délivre-moi, toi que Dieu lui-même a déclarée bienheureuse, et fais que je sois réconcilié avec ton Fils et notre Dieu.

Mis à mort par la perfidie du Séducteur, je te prie, ô Vierge immaculée: vivifie-moi, toi qui as enfanté la Vie, car vers toi je me réfugie; enfoncé que je suis dans le gouffre de perdition, viens m'en extraire, dans ta compassion.

Gloire: Je gis dans le tombeau de mes énormes péchés, et je me trouve en proie à la paresse, l'acédie; mais toi qui as enfanté l'universelle résurrection, en ta bonté, rends-moi la vie et sauve-moi.

et maintenant: Le Prophète jadis t'a désignée, ô Vierge immaculée, comme la montagne sanctifiée, la montagne divine, ombragée tout entière par les vertus, de laquelle est apparu le Verbe sauveur pour l'édification de nos âmes, leur illumination.

#### Ode 5

Les impies ne verront pas ta gloire, ô Christ, mais nous qui la nuit veillons devant toi, Fils unique et divin Reflet de la paternelle splendeur, Ami des hommes, nous te célébrons.

Pour qu'exulte de joie ma pauvre âme, Souveraine immaculée, par tes prières fais naître en moi la crainte de ton Fils et pousse mon cœur à faire sa volonté.

## QUATRIÈME MODE

Fais que mon âme passionnée et tout mon cœur, notre Dame, en ta bonté, rendent témoignage au Rédempteur, en chassant loin de moi l'ignorance, ô Vierge immaculée.

Gloire: Comme la pupille de l'œil garde mon âme à l'abri de tes ailes, en ta bonté, et préserve-la des supplices et châtements que lui réservent les esprits du Mal.

et maintenant: Montre-toi pour délivrer de l'assaut des passions, ô Vierge, et des noirs démons ton serviteur qui possède en toi l'invincible protectrice, l'énergique secours.

### Ode 6

Le prophète Jonas priant dans le ventre du poisson préfigura les trois jours au tombeau en criant: À la fosse rachète ma vie, Jésus, Seigneur des puissances et mon Roi.

Renverse ceux qui m'assaillent constamment, dissipe la nuée de mes funestes raisonnements, toi qui es, Mère de Dieu, la porte du véritable Soleil.

Fais briller sur moi la lumière du repentir et disparaître la nuée des raisonnements pervers, car je suis tombé en de funestes pièges, pour ma perdition.

Gloire: Apaise la terrible houle de mes passions, calme la tempête de mes perverses pensées, ô Vierge tout immaculée, refuge de tous et leur ferme protection.

et maintenant: En mon âme se sont multipliées comme sable de la mer les transgressions, je croule sous leur poids trop pesant, mais toi, ô Vierge, avant la fin prends pitié et sauve-moi.

### Cathisme

Ardente protectrice dans le malheur, notre secours, notre divine réconciliation, nous avons échappé grâce à toi à la corruptible condition, et nous, les fidèles, te disons bienheureuse en tant que Mère de Dieu.

### Ode 7

À Babylone jadis les enfants d'Abraham foulèrent la fournaise de feu, en leurs hymnes s'écriant avec joie: Dieu de nos Pères, tu es béni.

Divine Mère, je t'invoque avec foi: sauvegarde mon pauvre cœur; préserve-moi du châtement par le feu et des ténèbres sans fin.

Déchire la cédula de mes péchés, Vierge pure, avec la lance de ton Fils, et délivre-moi de toute possession à l'heure de ma mort, je t'en prie.

Gloire: Sous le flot de mes larmes, Vierge immaculée, et la pluie de tes miséricordes éteins le feu que me procure la multitude de mes péchés par l'œuvre des funestes démons.

et maintenant: Délivre-nous des épreuves survenant, seule Mère du Verbe à la pérenne virginité, et de toute peine, nous qui te chantons, dans tous les siècles, en esprit et vérité.

### Ode 8

Rédempteur du monde, Tout-puissant, descendu au milieu de la fournaise, tu as couvert les Jeunes Gens de rosée et leur enseignas à psalmodier: Toutes ses œuvres, louez, bénissez le Seigneur.

Mon âme souffrante, guéris-la, éclaire aussi mon esprit enténébré; épargne-moi le feu et les indicibles peines de l'éternité.

Ayant cédé aux passions irrationnelles, je suis tombé dans le gouffre de perdition et je me suis procuré par moi-même la fournaise ardente: délivre-m'en, moi ton serviteur, ô Mère de Dieu.

Gloire: Assèche l'océan de mes malheurs, toi qui as enfanté l'abîme de miséricorde infini, notre Rédempteur et Seigneur, et puisque tu as mis au monde le Sauveur de tous, romps les chaînes de mes fautes avant la fin.

et maintenant: En tes entrailles s'est incarné le Seigneur qui domine la création; sur le monde visible et l'immatériel il t'a donné d'exercer, ô Vierge, la seigneurie en te glorifiant comme sa Mère immaculée.

### Ode 9

## QUATRIÈME MODE

Par sa faute et transgression Ève instaure la malédiction; mais toi, ô Vierge Mère de Dieu, pour le monde tu as fait fleurir la bénédiction par le fruit de tes entrailles; et tous ensemble nous te magnifions.

Mon cœur stérile en divines vertus, fais-lui porter du fruit, Vierge pure et Mère de Dieu qui fus enfantée par la Stérile sur l'ordre de celui qui fait tout par sa volonté; alors je t'adresserai les chants qui te sont dus.

De ta lumière éclaire-moi, ô Vierge immaculée qui as mis au monde l'inaccessible Clarté; dissipe la nuée de mes passions et de l'obscur ténèbre délivre-moi; rends-moi digne de la lumière de Dieu, Vierge Mère, afin que je te puisse chanter.

Gloire: Sous l'aspersion de tes bontés lave la pourriture de mon cœur; et rends-moi digne de verser constamment les flots de mes pleurs pour apaiser l'écoulement de mes passions et me délivrer de tout châtement.

et maintenant: Toi qui as mis au monde le Dieu d'amour, aimable Génitrice de Dieu, libère-moi vite à présent du funeste amour de la chair; et moi dont la paresse cause la perte, fais que j'observe la divine volonté.

## QUATRIÈME MODE

### LE SAMEDI MATIN À L'ORTHROS

#### Cathisme I

Armés de ta Croix, ô Christ notre Dieu, tes Martyrs ont triomphé des ruses de l'Ennemi; comme des astres ils ont brillé, conduisant les mortels; à ceux qui les invoquent avec foi ils accordent la guérison. Par leurs prières sauve nos âmes.

En tout l'univers tes Martyrs ont orné l'Église de leur sang: revêtue de pourpre et de lin fin, par leur bouche elle te chante, ô Christ notre Dieu: À ce peuple qui est tien manifeste ta compassion, donne la paix à tous nos gouvernants et à nos âmes la grande miséricorde.

Tes Martyrs, Seigneur, par les combats qu'ils ont menés, ont reçu de toi, ô notre Dieu, la couronne d'immortalité; par la force de ton bras ils ont triomphé des tyrans et réduit à l'impuissance la hardiesse des démons; par leurs supplications, ô Christ notre Dieu, sauve nos âmes.

Le mystère caché de toute éternité et que les Anges mêmes ne connaissaient, grâce à toi, ô Mère de Dieu, sur la terre nous fut révélé: Dieu s'incarne sans confondre les deux natures en cette union, et librement il a voulu souffrir pour nous sur la croix, pour ressusciter Adam et sauver nos âmes de la mort.

#### Cathisme II

En ce jour les armées célestes en mémoire des Martyrs victorieux viennent illuminer le cœur des croyants et font luire la grâce sur l'univers; par leur prière, Dieu tout-puissant, accorde-nous la grande miséricorde.

Aux âmes des fidèles qui sont passés des choses éphémères vers toi, ô Christ notre Dieu, accorde en ta puissance et ta bonté le repos; pardonne leurs fautes passées, prends en pitié l'ouvrage de tes mains, par les prières de la Mère de Dieu, seul Ami des hommes.

Ayant franchi la brièveté de cette vie, les fidèles sont passés vers toi, Seigneur de bonté: ceux à qui tu assignes le lieu du repos, place-les à ta droite au jour du jugement sans faire cas des péchés qu'ils ont commis.

Pour les fidèles tu t'es montrée propitiative, commun refuge et chaleureuse intercession; Vierge pure et divine Fiancée, montre-toi donc à présent pour qui trépassé dans la foi la médiatrice et la porte de salut les conduisant vers les vastes plaines du Paradis.

#### Ode 1

Comme les cavaliers de Pharaon, submerge mon âme, je t'en prie, dans l'océan d'impassibilité, toi qu'une Vierge a enfanté, afin que sur le tambourin par la mortification de mon corps je te chante l'hymne de victoire.

La sainte Église brille pour toujours grâce aux merveilleux combats des brillants Athlètes du Seigneur et dans l'allégresse glorifie le Christ, ce vrai Soleil qui de la Vierge s'est levé pour réduire les ténèbres de l'erreur.

Fidèles, nous voulons chanter les Pontifes du Christ, saints pasteurs du peuple élu, et louer avec splendeur tous ceux qui vécurent saintement et mortifièrent dans l'Esprit les voluptés charnelles.

Une force fut donnée par Dieu aux saintes Femmes terrassant dans la grâce l'Ennemi par leur ascèse et fermeté; Seigneur, par leur intercession et par celle des Prophètes saints sur nous tous envoie ta miséricorde.

Justifie, ô Christ, tes serviteurs qu'en ta juste providence tu as fait passer de la condition mortelle à la vie et l'immortalité; accorde-leur de partager l'allégresse des élus en oubliant tous leurs péchés.

Afin de nous racheter de l'antique malédiction, le Fils de Dieu a bien voulu devenir aussi ton Fils; devenus par lui fils adoptifs, nous bénissons le Père dans les cieux et chantons, ô Vierge, en ton honneur.

\* \* \*

*Lorsqu'il eut franchi à pied sec*

Prenant par la main tes serviteurs, guide-les vers la vie éternelle pour qu'ils contemplent, ô Verbe, ta beauté, par l'intercession des victorieux Martyrs, ces Témoins de ta vérité.

## QUATRIÈME MODE

Seigneur, à tes fidèles trépassés accorde en héritage près de toi l'ineffable gloire et la félicité, et malgré leurs fautes justifie-les par ta grâce et l'effusion de ton sang.

Tu as mis à mort le Meurtrier par ta mort vivifiante et tu vivifias les morts, Christ notre Dieu et source de la vie: aux fidèles trépassés accorde aussi le repos.

Comme Dieu, le Fils excelle en sa beauté, mais lorsqu'ayant pris chair de toi il fut cloué sur une croix, il n'eut plus forme ni beauté, souffrant pour tous l'affreuse mort.

### Ode 3

L'arc des puissants s'est affaibli, les faibles acquièrent la vigueur; et voilà pourquoi mon cœur s'est affermi dans le Seigneur.

Comme agneaux, les victorieux Martyrs furent immolés et sacrifiés, offerts au Verbe et à l'Agneau de Dieu immolé pour le rachat du genre humain.

Servant de bouche à notre Dieu, les Docteurs et Pontifes ont redonné à leurs disciples l'antique dignité grâce aux lumières de leurs saints enseignements.

La multitude des Bienheureux a trouvé, grâce au renoncement, dans la contemplation et la montée vers Dieu une jouissance qui jamais ne passera.

Par les prières de tous les Saints fais reposer tous les fidèles trépassés sans faire cas des péchés qu'ils ont commis en cette vie.

Chantons louange à notre Dieu qui de sa propre volonté naît d'une Vierge et réunit aux chœurs des Anges ceux des saintes Femmes.

\* \* \*

### *Ce n'est pas en la sagesse*

Ayant brisé le culte des faux-dieux, les Martyrs implorent maintenant notre Maître et notre Dieu pour qu'il donne aux trépassés le repos.

Seigneur, concède à tes fidèles trépassés d'outrepasser le glaive flamboyant et d'accéder pour leur bonheur à la communion de l'arbre de vie.

Parmi les délices du Paradis et les chants de fête au pur écho fais demeurer tes serviteurs, leur accordant le pardon de leurs péchés.

À ton enfantement divin tu as pu joindre la virginité, car tu mis au monde ineffablement le créateur de qui dépend tout l'univers.

### Ode 4

Celui qui siège glorieusement sur le trône de la divinité est venu sur la nuée légère: c'est Jésus, notre divin Sauveur; et de sa main toute pure il a sauvé ceux qui lui chantent: Ô Christ notre Dieu, gloire à ta puissance.

Le saint cortège des Martyrs ayant saintement glorifié en ses propres membres le Seigneur que tous les Anges glorifient est lui-même glorifié et nous assure son intercession pour nous sauver de toute affliction.

Divins Pontifes, grâce à votre esprit illuminé de clarté immatérielle vous avez chassé la nuit privée de Dieu et d'une main très sûre avez conduit le troupeau choisi du Christ vers la connaissance de Dieu.

L'innombrable foule des Bienheureux brille de splendeur et de beauté; et des Femmes ayant vécu pour Dieu la multitude est magnifiée; des Prophètes inspirés le saint cortège est honoré s'unissant aux chœurs des Anges dans la joie.

Saints Martyrs qui êtes devenus concitoyens des Anges dans le ciel, demandez pour les défunts qu'ils obtiennent le repos, le séjour divin du Paradis et l'entière rémission des péchés qu'ils ont commis.

Celui qui même après l'enfantement garda sans faille ta virginité a couvert de gloire dans le ciel les vierges qui se tiennent autour de toi: avec elles implore-le pour que nos âmes soient sauvées de toute peine et tentation.

\* \* \*

## QUATRIÈME MODE

*Te voyant suspendu à la croix*

Comme des astres, les Martyrs illuminent brillamment la céleste voûte de l'Église et demandent au Christ sauveur d'accorder le pardon aux trépassés.

Ayant ta Croix pour sceptre de puissance, tes serviteurs fidèles ont traversé l'océan de cette vie: plante-les, Seigneur, sur ta montagne de sainteté.

Les serviteurs que tu as choisis et que tu as pris, Seigneur, près de toi, fais qu'ils habitent, Dieu d'amour, les tabernacles que tu chéris avec les âmes des justes et des Saints.

Mère de Dieu, celui qui a pouvoir sur les morts et les vivants prit chair humaine de ton sein et l'Immortel souffrit la mort pour briser la puissance de l'Hadès.

Ode 5

Seigneur, tu es venu comme la lumière en ce monde, lumière sainte qui retire de la sombre ignorance ceux qui te chantent avec foi.

Mis en croix, broyés par la roue, privés de leurs membres, les courageux Martyrs semblèrent inséparables de leur Dieu.

Hiérarques, devenus sauveurs pour les croyants, vous avez conduit au Pasteur et à l'Agneau le saint troupeau confié à vous.

S'éloignant du tumulte et des passions, de saints moines ont trouvé la paix du cœur et furent dignes d'être appelés fils de Dieu.

Le chœur des Prophètes inspirés et des saintes Femmes ayant servi le Seigneur demande pour les défunts le repos.

Le Seigneur qui demeura en toi a fait des hommes, Vierge immaculée, la demeure de sa divine gloire.

\* \* \*

Seigneur, en ta puissance tu glorifias les Martyrs: par leurs prières donne aussi dans ta bonté le repos à nos frères trépassés.

Dieu de tendresse, accorde à nos défunts la vie sans peine, la douce joie et l'allégresse qui jamais ne passera.

Bon Maître, seule source de bonté, fais reposer ceux qui au terme de leur vie dans la foi t'ont reconnu comme Dieu.

Mère de Dieu, nous te chantons avec amour, bienheureuse qui as fait jaillir sur l'Enfer l'ineffable jour, l'inaccessible Beauté.

Ode 6

J'ai sombré au plus profond de l'océan et je fus englouti sous la houle de mes nombreux péchés, mais toi, ô Dieu d'amour, à la fosse tu arraches ma vie.

Saints Martyrs, comme pierres de grand prix sur la terre projetés, vous avez fait crouler les constructions de l'impiété pour devenir les temples de Dieu.

De la main puissante du Tyran vous avez sauvé maints serviteurs, Pontifes et Pères vénérés qui faisiez paître le troupeau du Christ: c'est pourquoi l'on vous déclare bienheureux.

Se conformant aux prophéties, maintes Femmes en vérité par l'ascèse et es combats se sont soumises au Verbe Dieu qui d'une Femme vierge a lui sur nous.

Vie de tous les trépassés, Christ de tendresse, place donc à la la lumière de ton visage ceux de nos frères qui dans la foi sont passés vers toi, ô Créateur.

Non seulement de bouche mais de cœur, ô Vierge, en toi je reconnais la pure Mère de mon Dieu; et par ta sainte médiation sauve-moi de l'éternelle damnation.

\* \* \*

*Ton Église te crie à pleine voix*

## QUATRIÈME MODE

Lorsqu'il voit ton côté divin transpercé par une lance, Sauveur, le glaive flamboyant s'écarte de tes serviteurs à la prière des victorieux Martyrs.

Sur la croix tu as ouvert le Paradis: plante donc en ses jardins, Dieu de tendresse et mon Sauveur, les fidèles trépassés, pour qu'ils prennent part à ta gloire, Seigneur.

Ceux qui par leur pieuse mort près de toi, Seigneur, sont parvenus, accorde-leur au Paradis de cueillir les fleurs de tes prairies et compte-les parmi les justes de tous temps.

Invisible en tant que Dieu, le Verbe s'est fait voir à nos yeux; immatériel, il a pris corps d'une Vierge inépousée et par sa mort il a détruit la mort.

Ode 7

À Babylone jadis les enfants d'Abraham foulèrent la fournaise de feu, en leurs hymnes criant joyeusement: Dieu de nos Pères, tu es béni.

Vases sacrés du Christ Seigneur, les Témoins de notre Dieu à l'Église servent de remparts: chantons-les d'un même chœur en l'allégresse de nos âmes.

Avec les Anges dans le ciel exultent les Pontifes du Christ et le divin chœurs de tous les Saints: par leurs prières, Sauveur, sauve le troupeau de tes brebis.

Celles d'entre les Femmes qui saintement ont exercé dans les combats leur patience et leur fidélité, par l'obéissance ont triomphé de celui qui blessa l'Ève de jadis.

Toi qui de l'Hadès fis un captif et par ta mort vainquis la mort, aux fidèles trépassés donne en ta miséricorde le repos et fais d'eux les habitants du Paradis.

Dans le buisson qu'il vit jadis brûler sans être consumé le Législateur a reconnu la préfiguration de ton enfantement, seule Mère de Dieu entre les femmes bénie.

\* \* \*

*Dans la fournaise de Perse*

Des Martyrs, Sauveur, agrée le sang versé, la patience, le courage, et en retour fais reposer les âmes des fidèles trépassés en ton indulgence et ta miséricorde.

Sauveur, avec les justes et premiers-nés compte les âmes de tes serviteurs défunts et donne-leur sans cesse de jouir de ta présence, Souverain de l'univers.

Qu'il te plaise, ô Verbe, en tant que Dieu de recevoir sur les nuées des cieus dans l'allégresse et la splendeur ceux qu'en ta miséricorde tu as ait monter vers toi!

Vierge bénie et Mère de mon Dieu réjouis-toi, par qui la mort a disparu pour qu'une vie sans peine en vérité soit accordée à tous les défunts.

Ode 8

Rédempteur du monde, Tout-puissant, au milieu de la fournaise descendu, de rosée tu as couvert les Jeunes Gens et leur enseignas à psalmodier: Toutes ses œuvres, loues, bénissez le Seigneur.

Les Pontifes, les Prophètes, les Martyrs arrivés au terme des combats ont trouvé la sainte compagnie des Anges, avec lesquels ils implorèrent pour nous tous le pardon et la grande miséricorde.

Resplendissant en l'Esprit, les Pères vénérés ont chassé les ténèbres des Démons: avec eux les Pontifes, les Prophètes, les Martyrs exultent d'allégresse dans le ciel en compagnie des Justes de tous temps.

Celui qui se vantait dans sa folie d'anéantir la terre et l'océan se laisse vaincre constamment par l'ascèse et les combats de saintes Femmes rayonnantes en l'Esprit.

Ô Christ, voici que nous intercédons pour l'ensemble des fidèles trépassés; en ta miséricorde agrège-les aux chœurs de tes élus psalmodiant sans cesse: Louez, bénissez le Seigneur.

Rends-moi digne de ta compassion, toi qui enfantas le Verbe bienfaisant; toute-sainte Mère de mon Dieu, sauve-moi lorsque je crie: Toutes ses œuvres, louez, bénissez le Seigneur.

\* \* \*

*Daniel, étendant les mains*

## QUATRIÈME MODE

Des Martyrs agréant l'intercession et la compassion envers le genre humain, fais reposer, Seigneur, les âmes des défunts; à cause de leur foi pardonne leurs péchés lorsqu'ils te chantent: Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Compté parmi les morts et les impies, pour les morts tu fus la source de vie éternelle; ceux donc, Seigneur, qui de ce monde sont passés vers toi dans l'espérance de ressusciter, donne-leur de parvenir en ton Royaume et de chanter: Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Intarissable Source d'immortalité, reçois dans les parvis du ciel au terme de leur vie tes serviteurs ayant quitté ce monde passager et te criant, très-doux Sauveur: Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Seule sur la terre tu parus vierge pure et mère inépousée: car c'est un Dieu que tu conçus, merveille dépassant l'entendement; pour les mortels tu fus la source de vie éternelle: divine Épouse, nous te bénissons.

### Ode 9

Par sa faute et transgression Ève instaure la malédiction: mais toi, ô Vierge Mère de Dieu, pour le monde tu as fait fleurir par le fruit de tes entrailles la bénédiction: et tous ensemble nous te magnifions.

Les Martyrs, voyant les dons de Dieu et recevant les récompenses de leurs travaux, se réjouissent grandement et magnifient le Christ qui les a lui-même magnifiés, leur accordant la couronne des vainqueurs.

Pontifes, annonciateurs de Dieu, vous avez régi le peuple du Seigneur, l'éclairant par votre ascèse de rayons plus vifs que le soleil et par vos œuvres signalées vous avez brillé dans le cœur des croyants.

Avec les Pontifes ayant versé leur sang, les Prophètes, les Martyrs, nous célébrons tous les justes et Bienheureux et les Femmes ayant brillé par leur piété: ô Christ, par leur intercession sauve nos âmes de la flamme sans fin.

De la même joie dont tu pourvois les Saints qui t'ont servi parfaitement rends dignes aussi les trépassés qui ont cru en toi, Seigneur Jésus, sans faire état de leurs péchés en ta miséricorde infinie.

Vierge immaculée qui t'es montrée plus sublime que les Chérubins puisque tu portas le Dieu de l'univers, fais que je puisse dominer mes impulsions charnelles et donne-moi de suivre les préceptes du Seigneur.

\* \* \*

Aux victorieux Martyrs tu as donné le pouvoir d'intercéder auprès de toi: par leurs prières accorde après leur mort à tes fidèles la divine rédemption, leur donnant, Seigneur, de demeurer dans les tabernacles de ta sainteté.

Toi qui d'un geste créateur à notre convenance façonnas tout l'univers, toi qui as pouvoir sur les vivants et règnes en maître sur les morts, place en l'au-delà tes serviteurs, Dieu de tendresse, près des eaux du repos.

Toi dont l'apanage est la bonté, riche de grâce et de pitié, sauve des ténèbres extérieures ceux sur qui ton nom fut invoqué; par la foi justifie-les et de ta grâce, Ami des hommes, éclaire-les.

D'avance les Prophètes ont divulgué les signes de ton enfantement, chacun par des vocables différents à merveille te convenant: car pour les mortels tu enfantas la Vie qui aux Enfers brisa l'empire de la mort.

### **Apostiches ou Laudes**

#### Martyrika

Des Anges vous êtes devenus concitoyens, saints Martyrs, en proclamant sur le stade le Christ noblement; de ce monde vous avez méprisé les plaisirs, tenant plus sûrement l'ancre de la foi, et pour les faibles vous êtes une source de guérison: sans cesse intercédez pour le salut de nos âmes.

Saints Martyrs, nous admirons vos combats car, revêtus d'un corps mortel, vous avez repoussé l'Ennemi invisible; sans crainte devant les menaces des tyrans, vous avez subi les pires

## QUATRIÈME MODE

tourments; et maintenant vous jouissez de la gloire méritée auprès du Christ qui accorde à nos âmes la grande miséricorde.

Elle est précieuse, Seigneur, la mort de tes amis: par le glaive, la flamme ou le gel ils donnèrent leur vie dans l'espérance d'obtenir la récompense de leurs travaux, et leur patience leur a valu auprès de toi, Sauveur, la grande miséricorde.

Nékrosimon

Dans tes parvis, Seigneur, où tous les Saints jouissent du repos, fais reposer tes serviteurs, en ton unique bonté.

Gloire au Père ...

Où sont les mondanités? où sont les illusions passagères? où sont l'or et l'argent et le tumulte des serviteurs? tout cela n'est que poussière et vanité; venez plutôt et chantons au Roi immortel: Seigneur, accorde tes biens éternels et donne à nos défunts le repos dans la béatitude sans fin.

et maintenant ...

Seule Vierge pure et immaculée qui enfantas ineffablement notre Dieu, intercède pour le salut de nos âmes.

*S'il y a Alléluia, nous chantons aux Laudes les précédents Martyrika, et comme Apostiches les Prosomia suivants:*

Mystère effrayant que celui de la mort! comment notre âme est-elle arrachée à son corps, séparée de l'harmonieuse unité? Comment est rompu le lien le plus naturel par la divine volonté? Aussi, nous t'en prions, accorde le repos aux fidèles défunts dans les tabernacles de tes Saints, Ami des hommes et Source de vie.

*Heureux ceux que tu as élus, ceux que tu as pris, Seigneur, avec toi.*

Pour les croyants la mort n'est plus qu'un sommeil depuis que tu as reposé dans le tombeau, toi le Maître de tout l'univers, et que tu as brisé l'empire de la mort; aussi nous te supplions: accorde le repos aux fidèles défunts dans les tabernacles de tes Saints, Ami des hommes et Source de vie.

*Leur souvenir demeure d'âge en âge.*

En toi nous avons acquis justice et sainteté, et pour nos âmes la rédemption; vers le Père tu nous conduis justifiés et rachetés, car tu as pris sur toi le châtement de nos péchés; et maintenant nous te supplions: accorde le repos aux fidèles défunts dans la lumière et la joie, Seigneur, notre bienfaiteur et sauveur.

Gloire au Père... et maintenant ...

Suivant les oracles inspirés, ô Vierge, nous te vénérons comme la Mère de Dieu: c'est Dieu que tu as enfanté de façon merveilleuse; il s'est incarné de ton sein pour nous délivrer du péché qui nous tenait captifs; aussi implore-le maintenant pour qu'il fasse briller sa clarté sur tes défunts serviteurs.

## QUATRIÈME MODE

### LITURGIE

#### Béatitudes

À cause de l'arbre défendu Adam fut exilé du Paradis, mais par l'arbre de la croix le Larron y entra; car l'un, goûtant de son fruit, méprisa le commandement du Créateur, l'autre, partageant ta crucifixion, confessa ta divinité: Souviens-toi de moi dans ton Royaume.

Enflammés par l'amour du Christ, saints Martyrs, vous avez éteint dans la sueur des combats la fournaise d'impiété et pour l'Église vous avez resplendi comme lustres aux mille feux, chassant en la grâce l'obscurité des maladies de nos âmes affligées; c'est pourquoi nous vous honorons selon vos mérites et d'un seul cœur.

Les Pontifes du Christ, le cortège des Prophètes inspirés, les chœurs des saints Moines et la multitude des Femmes sanctifiées, ayant servi le Seigneur par leurs actes vertueux, ont mérité d'être glorifiés; aussi nous les disons bienheureux et de leurs prières nous attendons la gloire éternelle et la splendeur céleste.

Là où brille, Seigneur, ta clarté, là où séjournent les chœurs des Saints, bien loin de toute peine ou chagrin, place tes serviteurs décédés avant nous qui ont quitté cette vie pleine de douleurs, pour qu'ils chantent, Sauveur, ton ineffable bonté si tu ne tiens pas compte des péchés qu'ils ont commis.

Gloire au Père ...

Indivisible Trinité en la totale unité du Père, du Fils et de l'Esprit, Monade en trois personnes aux idiomes distincts, donne en toi le repos éternel à nos frères qui sont morts dans la foi, leur accordant la grâce et le pardon à la prière des Prophètes, des Martyrs et des justes de tous temps.

et maintenant ...

Vierge pure, tu as conçu le Verbe qu'avant l'aurore le Père engendra; tu l'enfantas dans la chair comme un homme parfait, possédant deux énergies et volontés: implore-le donc comme Créateur et comme Seigneur de prendre en pitié les chantres de ton nom, virginale Épouse de Dieu.